

1973	Ausgegeben zu Bonn am 25. Juli 1973	Nr. 36
------	-------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
17. 7. 73	<b>Gesetz zu den Haager Kaufrechtsübereinkommen vom 1. Juli 1964</b> .....	885
29. 6. 73	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum .....	930
2. 7. 73	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls über die Rechtsstellung der Flüchtlinge .....	931
3. 7. 73	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens über eine Assoziation betreffend den Beitritt von Mauritius zum Assoziierungsabkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den mit dieser Gemeinschaft assoziierten afrikanischen Staaten und Madagaskar sowie des Abkommens zur Änderung des am 29. Juli 1969 in Jaunde unterzeichneten Internen Abkommens über die Finanzierung und die Verwaltung der Hilfe der Gemeinschaft .....	932

## Gesetz zu den Haager Kaufrechtsübereinkommen vom 1. Juli 1964

Vom 17. Juli 1973

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

### Artikel 1

Den folgenden in Den Haag am 11. Oktober 1965 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Übereinkommen vom 1. Juli 1964 wird mit der Maßgabe, daß die in den Artikeln I beider Übereinkommen genannten Einheitlichen Gesetze in der Bundesrepublik Deutschland in deutscher Fassung durch ein besonderes Ausführungsgesetz in das Recht der Bundesrepublik Deutschland überführt werden sollen, sowie mit der sich aus den Artikeln III beider Übereinkommen ergebenden Einschränkung zugestimmt:

1. Dem Übereinkommen zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den internationalen Kauf beweglicher Sachen;

2. dem Übereinkommen zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den Abschluß von internationalen Kaufverträgen über bewegliche Sachen.

Die Übereinkommen werden nachstehend veröffentlicht.

### Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

### Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Übereinkommen nach ihren Artikeln X beziehungsweise VIII für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 17. Juli 1973

Für den Bundespräsidenten  
Der Präsident des Bundesrates  
Goppel

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers  
Scheel

Der Bundesminister der Justiz  
Gerhard Jahn

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Scheel

Der Bundesminister für Wirtschaft  
Friderichs

**Übereinkommen  
zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes  
über den internationalen Kauf beweglicher Sachen**

**Convention  
portant loi uniforme sur la vente internationale  
des objets mobiliers corporels**

**Convention  
Relating to a Uniform Law on the International Sale  
of Goods**

(Übersetzung)

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant établir une loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels,

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

The States signatory to the present Convention,

Desiring to establish a uniform law on the international sale of goods,

Have resolved to conclude a convention to this effect and have agreed upon the following provisions:

Die Unterzeichnerstaaten dieses Übereinkommens,

In dem Wunsch, ein Einheitliches Gesetz über den internationalen Kauf beweglicher Sachen einzuführen,

Haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Übereinkommen zu schließen, und haben die folgenden Bestimmungen vereinbart:

**Article I**

1. Chaque Etat contractant s'engage à introduire dans sa législation, selon sa procédure constitutionnelle, au plus tard à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, la Loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels (qui sera désormais désignée comme «la loi uniforme») formant l'Annexe à la présente Convention.

2. Chaque Etat contractant peut introduire la loi uniforme dans sa législation soit en texte authentique soit en traduction dans sa ou ses langues officielles.

3. Chaque Etat contractant communiquera au Gouvernement des Pays-Bas les textes qui, en application de la présente Convention, auront été introduits dans sa législation.

**Article I**

1. Each Contracting State undertakes to incorporate into its own legislation, in accordance with its constitutional procedure, not later than the date of the entry into force of the present Convention in respect of that State, the Uniform Law on the International Sale of Goods (hereinafter referred to as "the Uniform Law") forming the Annex to the present Convention.

2. Each Contracting State may incorporate the Uniform Law into its own legislation either in one of the authentic texts or in a translation into its own language or languages.

3. Each Contracting State shall communicate to the Government of the Netherlands the texts which it has incorporated into its legislation to give effect to the present Convention.

**Artikel I**

(1) Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, spätestens zu dem Zeitpunkt, in dem dieses Übereinkommen für ihn in Kraft tritt, das die Anlage zu diesem Übereinkommen bildende Einheitliche Gesetz über den internationalen Kauf beweglicher Sachen (im folgenden als „Einheitliches Gesetz“ bezeichnet) gemäß dem seiner Verfassung entsprechenden Verfahren in sein Recht aufzunehmen.

(2) Jeder Vertragsstaat kann das Einheitliche Gesetz in einem der verbindlichen Wortlaute oder in einer Übersetzung in seine Amtssprache oder -sprachen in sein Recht aufnehmen.

(3) Jeder Vertragsstaat teilt der Regierung der Niederlande den Wortlaut der Bestimmungen mit, die er in Ausführung dieses Übereinkommens in sein Recht aufgenommen hat.

**Article II**

1. Deux ou plusieurs Etats contractants peuvent déclarer qu'ils sont d'accord pour ne pas se considérer comme des Etats différents en ce qui concerne la condition d'établissement ou de résidence habituelle prévue à l'article 1, alinéas 1 et 2, de la loi uniforme, parce qu'ils appliquent aux ventes qui, en l'absence d'une telle déclaration, auraient été régies par cette loi, des règles juridiques identiques ou voisines.

**Article II**

1. Two or more Contracting States may declare that they agree not to consider themselves as different States for the purpose of the requirements as to place of business or habitual residence laid down in paragraphs 1 and 2 of Article 1 of the Uniform Law because they apply to sales which in the absence of such a declaration would be governed by the Uniform Law the same or closely related legal rules.

**Artikel II**

(1) Zwei oder mehr als zwei Vertragsstaaten können erklären, daß sie darüber einig sind, sich hinsichtlich des in Artikel 1 Absatz 1 und 2 des Einheitlichen Gesetzes vorgesehenen Erfordernisses der Niederlassung oder des gewöhnlichen Aufenthalts nicht als verschiedene Staaten anzusehen, weil sie auf Käufe, die in Ermangelung einer solchen Erklärung dem Einheitlichen Gesetz unterliegen würden, die gleichen oder einander sehr nahe kommende Rechtsvorschriften anwenden.

2. Chaque Etat contractant peut déclarer qu'il ne considère pas comme Etat différent de lui-même, en ce qui concerne la condition d'établissement ou de résidence habituelle prévue à l'alinéa précédent, un ou plusieurs Etats non-contractants, parce que ces derniers Etats appliquent aux ventes qui, en l'absence d'une telle déclaration, auraient été régies par la loi uniforme, des règles juridiques identiques aux siennes ou voisines.

3. En cas de ratification ou d'adhésion ultérieure d'un Etat à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu de l'alinéa précédent, celle-ci reste valable à moins que l'Etat ratifiant ou adhérant ne déclare qu'il ne peut l'accepter.

4. Des déclarations prévues aux alinéas 1, 2 et 3 du présent article peuvent être faites par les Etats intéressés lors du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur et doivent être adressées au Gouvernement des Pays-Bas. Elles auront effet trois mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas les aura reçues ou, si à la fin de ce délai la présente Convention n'est pas entrée en vigueur à l'égard de l'Etat intéressé, à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci.

#### Article III

Par dérogation à l'article 1 de la loi uniforme, chaque Etat peut déclarer, par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera la loi uniforme que si les parties au contrat de vente ont leur établissement ou, à défaut d'établissement, leur résidence habituelle sur le territoire d'Etats contractants différents, et insérer en conséquence le mot «contractants» après le mot «Etats» à l'endroit où celui-ci apparaît pour la première fois à l'alinéa 1 de l'article 1 de la loi uniforme.

#### Article IV

1. Chaque Etat qui a déjà ratifié une ou plusieurs conventions sur les conflits de lois en matière de vente internationale d'objets mobiliers corporels ou y a adhéré, peut déclarer, par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera la loi uniforme dans les cas visés par une de ces conventions que si celle-ci

2. Any Contracting State may declare that it does not consider one or more non-Contracting States as different States from itself for the purpose of the requirements of the Uniform Law, which are referred to in paragraph 1 of this Article, because such States apply to sales which in the absence of such a declaration would be governed by the Uniform Law, legal rules which are the same as or closely related to its own.

3. If a State which is the object of a declaration made under paragraph 2 of this Article subsequently ratifies or accedes to the present Convention, the declaration shall remain in effect unless the ratifying or acceding State declares that it cannot accept it.

4. Declarations under paragraphs 1, 2 or 3 of this Article may be made by the States concerned at the time of the deposit of their instruments of ratification of or accession to the present Convention or at any time thereafter and shall be addressed to the Government of the Netherlands. They shall take effect three months after the date of their receipt by the Government of the Netherlands or, if at the end of this period the present Convention has not yet entered into force in respect of the State concerned, at the date of such entry into force.

#### Article III

By way of derogation from Article 1 of the Uniform Law, any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification of or accession to the present Convention declare by a notification addressed to the Government of the Netherlands that it will apply the Uniform Law only if each of the parties to the contract of sale has his place of business or, if he has no place of business, his habitual residence in the territory of a different Contracting State, and in consequence may insert the word "Contracting" before the word "States" where the latter word first occurs in paragraph 1 of Article 1 of the Uniform Law.

#### Article IV

1. Any State which has previously ratified or acceded to one or more Conventions on conflict of laws in respect of the international sale of goods may, at the time of the deposit of its instrument of ratification of or accession to the present Convention, declare by a notification addressed to the Government of the Netherlands that it will apply the Uniform Law in cases governed by one of those

(2) Jeder Vertragsstaat kann erklären, daß er hinsichtlich des in Absatz 1 genannten Erfordernisses der Niederlassung oder des gewöhnlichen Aufenthalts eines oder mehrerer Nichtvertragsstaaten nicht als von ihm verschiedene Staaten ansieht, weil diese Staaten auf Käufe, die in Ermangelung einer solchen Erklärung dem Einheitlichen Gesetz unterliegen würden, den seinen gleiche oder ihnen sehr nahe kommende Rechtsvorschriften anwenden.

(3) Sofern ein Staat, hinsichtlich dessen eine Erklärung auf Grund des Absatzes 2 abgegeben worden ist, später dieses Übereinkommen ratifiziert oder ihm beitrifft, bleibt diese Erklärung gültig, es sei denn, daß der ratifizierende oder der beitretende Staat erklärt, ihr nicht zustimmen zu können.

(4) Die Erklärungen nach Absatz 1, 2 oder 3 können von den betreffenden Staaten bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder jederzeit danach abgegeben werden; sie sind an die Regierung der Niederlande zu richten. Sie werden drei Monate nach dem Tag ihres Eingangs bei der Regierung der Niederlande oder, wenn bei Ablauf dieser Frist das Übereinkommen für den betreffenden Staat noch nicht in Kraft getreten ist, mit dem Tag dieses Inkrafttretens wirksam.

#### Artikel III

Jeder Staat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch eine an die Regierung der Niederlande zu richtende Notifikation erklären, daß er, abweichend von Artikel 1 des Einheitlichen Gesetzes, dieses Gesetz nur dann anwenden wird, wenn die Parteien des Kaufvertrages ihre Niederlassung oder in Ermangelung einer Niederlassung ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet verschiedener Vertragsstaaten haben, und kann dementsprechend an der Stelle, an der das Wort „Staaten“ in Artikel 1 Absatz 1 des Einheitlichen Gesetzes zum ersten Mal vorkommt, dieses Wort durch „Vertragsstaaten“ ersetzen.

#### Artikel IV

(1) Jeder Staat, der bereits ein oder mehrere Übereinkommen über das internationale Privatrecht auf dem Gebiet des internationalen Kaufs beweglicher Sachen ratifiziert hat oder ihm oder ihnen beigetreten ist, kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch eine an die Regierung der Niederlande zu richtende Notifikation erklären, daß er das Einheitliche Gesetz in Fällen, die

conduit à l'application de la loi uniforme.

2. Chaque Etat qui fait la déclaration précitée indiquera au Gouvernement des Pays-Bas les conventions visées par sa déclaration.

#### Article V

Chaque Etat peut, par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer, qu'il n'appliquera la loi uniforme qu'aux contrats dont les parties ont, en vertu de l'article 4 de la loi uniforme, choisi cette loi comme régissant le contrat.

#### Article VI

Chaque Etat qui a fait une déclaration en conformité de l'article II, alinéa 1 ou 2, ou des articles III, IV ou V de la présente Convention, peut à tout moment la rétracter par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas. Cette rétractation prendra effet trois mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas en aura reçu notification; dans le cas d'une déclaration faite en conformité de l'article II, alinéa 1, elle rendra également caduque, à partir de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre Etat.

#### Article VII

1. Lorsque, selon les règles de la loi uniforme, une partie a le droit d'exiger de l'autre l'exécution d'une obligation, aucun tribunal ne sera tenu de prononcer l'exécution en nature ou de faire exécuter un jugement prononçant l'exécution en nature hors les cas où il le ferait en vertu de son propre droit pour des contrats de vente semblables non régis par ladite loi.

2. Les dispositions de l'alinéa précédent ne portent pas atteinte aux obligations d'Etat contractants découlant de conventions, conclues ou à conclure, concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires, sentences arbitrales et autres titres exécutoires.

#### Article VIII

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats représentés à la Conférence de La Haye de 1964 sur l'unification du droit en

previous Conventions only if that Convention itself requires the application of the Uniform Law.

2. Any State which makes a declaration under paragraph 1 of this Article shall inform the Government of the Netherlands of the Convention or the Conventions referred to in that declaration.

#### Article V

Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification of or accession to the present Convention declare, by a notification addressed to the Government of the Netherlands, that it will apply the Uniform Law only to contracts in which the parties thereto have, by virtue of Article 4 of the Uniform Law, chosen that Law as the law of the contract.

#### Article VI

Any State which has made a declaration under paragraphs 1 or 2 of Article II, Article III, Article IV or Article V of the present Convention may withdraw it at any time by a notification addressed to the Government of the Netherlands. Such withdrawal shall take effect three months after the date of the receipt of the notification by the Government of the Netherlands and, in the case of a declaration made under paragraph 1 of Article II, shall also render inoperative, as from the date when the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State.

#### Article VII

1. Where under the provisions of the Uniform Law one party to a contract of sale is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court shall not be bound to enter or enforce a judgment providing for specific performance except in the cases in which it would do so under its law in respect of similar contracts of sale not governed by the Uniform Law.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the obligations of a Contracting State resulting from any Convention, concluded or to be concluded, concerning the recognition and enforcement of judgments, awards and other formal instruments which have like force.

#### Article VIII

1. The present Convention shall remain open until the 31st day of December 1965 for signature by the States represented at the Hague Con-

durch eines der früheren Übereinkommen geregelt sind, nur anwenden wird, wenn jenes Übereinkommen zur Anwendung des Einheitlichen Gesetzes führt.

(2) Jeder Staat, der eine Erklärung nach Absatz 1 abgibt, bezeichnet der Regierung der Niederlande die Übereinkommen, auf die sich seine Erklärung bezieht.

#### Artikel V

Jeder Staat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch eine an die Regierung der Niederlande zu richtende Notifikation erklären, daß er das Einheitliche Gesetz nur auf Kaufverträge anwenden wird, deren Parteien das Einheitliche Gesetz auf Grund seines Artikels 4 als das für den Vertrag maßgebende Recht gewählt haben.

#### Artikel VI

Jeder Staat, der eine Erklärung gemäß Artikel II Absatz 1 oder 2 oder gemäß Artikel III, IV oder V abgegeben hat, kann sie jederzeit durch eine an die Regierung der Niederlande zu richtende Notifikation zurücknehmen. Die Rücknahme wird drei Monate nach dem Tag des Eingangs der Notifikation bei der Regierung der Niederlande wirksam; im Fall einer Erklärung gemäß Artikel II Absatz 1 wird vom Wirksamwerden ihrer Rücknahme an auch jede mit ihr in wechselseitiger Beziehung stehende Erklärung eines anderen Staates unwirksam.

#### Artikel VII

(1) Ist nach den Bestimmungen des Einheitlichen Gesetzes eine Partei berechtigt, von der anderen die Erfüllung einer Verpflichtung zu verlangen, so ist kein Gericht gezwungen, ein Urteil auf Erfüllung in Natur zu erlassen oder zu vollstrecken, außer wenn es dies nach seinem eigenen Recht bei gleichartigen, nicht dem Einheitlichen Gesetz unterliegenden Kaufverträgen täte.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 berühren nicht die Pflichten der Vertragsstaaten aus bereits geschlossenen oder noch zu schließenden Übereinkommen über die Anerkennung und die Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen und anderen Vollstreckungstiteln.

#### Artikel VIII

(1) Dieses Übereinkommen liegt bis zum 31. Dezember 1965 für die Staaten, die auf der Haager Konferenz von 1964 zur Vereinheitlichung des

matière de vente internationale, jusqu'au 31 décembre 1965.

2. La présente Convention sera ratifiée.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas.

Article IX

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée des Nations Unies.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas.

Article X

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle aura été déposé le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui la ratifiera ou y adhèrera après que le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé, la présente Convention entrera en vigueur six mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XI

Chaque Etat contractant appliquera les dispositions qui auront été introduites dans sa législation en application de la présente Convention aux contrats de vente auxquels la loi uniforme s'applique et qui auront été conclus à la date ou depuis la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard.

Article XII

1. Chaque Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée à cet effet au Gouvernement des Pays-Bas.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas en aura reçu notification.

Article XIII

1. Chaque Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires dont il assure les relations internationales. Cette déclaration aura effet six mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas en aura reçu notification ou, si à la fin de ce délai la Convention n'est pas

ference of 1964 on the Unification of Law governing the International Sale of Goods.

2. The present Convention shall be ratified.

3. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Netherlands.

Article IX

1. The present Convention shall be open to accession by all States members of the United Nations or any of its Specialized Agencies.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Government of the Netherlands.

Article X

1. The present Convention shall come into force six months after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession.

2. In respect of a State that ratifies or accedes to the present Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification or accession, the Convention shall come into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article XI

Each Contracting State shall apply the provisions incorporated into its legislation in pursuance of the present Convention to contracts of sale to which the Uniform Law applies and which are concluded on or after the date of the entry into force of the Convention in respect of that State.

Article XII

1. Any Contracting State may denounce the present Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

2. The denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification by the Government of the Netherlands.

Article XIII

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare, by means of a notification addressed to the Government of the Netherlands, that the present Convention shall be applicable to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such a declaration shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Government of the Netherlands, or

für den internationalen Kauf gelten den Rechts vertreten waren, zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen ist zu ratifizieren.

(3) Die Ratifikationsurkunden sind bei der Regierung der Niederlande zu hinterlegen.

Artikel IX

(1) Dieses Übereinkommen liegt für alle Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen zum Beitritt auf.

(2) Die Beitrittsurkunden sind bei der Regierung der Niederlande zu hinterlegen.

Artikel X

(1) Dieses Übereinkommen tritt sechs Monate nach dem Tag der Hinterlegung der fünften Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der dieses Übereinkommen ratifiziert oder ihm beiträgt, nachdem die fünfte Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt worden ist, tritt es sechs Monate nach der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel XI

Jeder Vertragsstaat wendet die auf Grund dieses Übereinkommens in sein Recht aufgenommenen Bestimmungen auf die Kaufverträge an, für die das Einheitliche Gesetz gilt und die an dem Tag, an dem das Übereinkommen für diesen Staat in Kraft getreten ist, oder nach diesem Tag geschlossen werden.

Artikel XII

(1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine zu diesem Zweck an die Regierung der Niederlande zu richtende Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird zwölf Monate nach dem Eingang der Notifikation bei der Regierung der Niederlande wirksam.

Artikel XIII

(1) Jeder Staat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder jederzeit danach durch eine an die Regierung der Niederlande zu richtende Notifikation erklären, daß dieses Übereinkommen für alle oder einzelne Hoheitsgebiete gelten soll, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt. Diese Erklärung wird sechs Monate nach dem Tag des Eingangs der Notifikation bei der Regierung der Niederlande oder, wenn bei Ablauf dieser Frist das

encore entrée en vigueur, à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci.

2. Chaque Etat contractant qui aura fait une déclaration conformément à l'alinéa précédent pourra, conformément à l'article XII, dénoncer la Convention en ce qui concerne tout ou partie des territoires intéressés.

#### Article XIV

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, chaque Etat contractant pourra, par notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la Convention ou son Annexe. Le Gouvernement des Pays-Bas notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de six mois à partir de la date de cette notification, le quart au moins des Etats contractants lui notifie leur assentiment.

2. Les Etats invités à cette conférence, autres que les Etats contractants, auront le statut d'observateur à moins que les Etats contractants n'en décident autrement à la conférence par vote majoritaire. Les observateurs auront tous les droits qui s'attachent à la participation à la conférence, sauf le droit de vote.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas priera tout Etat invité à cette conférence de présenter les propositions qu'il souhaiterait voir examiner par celle-ci. Le Gouvernement des Pays-Bas communiquera à tout Etat invité l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de toutes les propositions présentées.

4. Le Gouvernement des Pays-Bas communiquera à l'Institut international pour l'unification du droit privé les propositions de révision qui lui auront été adressées conformément à l'alinéa 3 du présent article.

#### Article XV

Le Gouvernement des Pays-Bas notifiera aux Etats signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé:

- a) les communications reçues conformément à l'alinéa 3 de l'article I;
- b) les déclarations et les notifications faites conformément aux articles II, III, IV, V et VI;

if at the end of that period the Convention has not yet come into force, from the date of its entry into force.

2. Any Contracting State which has made a declaration pursuant to paragraph 1 of this Article may, in accordance with Article XII, denounce the Convention in respect of all or any of the territories concerned.

#### Article XIV

1. After the present Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by a notification addressed to the Government of the Netherlands, request the convening of a conference for the purpose of revising the Convention or its Annex. Notice of this request shall be given to all Contracting States by the Government of the Netherlands, which shall convene a conference for the purpose of such revision if, within a period of six months from the date of such notice, at least one quarter of the Contracting States notify the said Government of their agreement with the request.

2. States invited to the conference, other than Contracting States, shall have the status of observers unless the Contracting States at the conference decide otherwise by a majority vote. Observers shall have all rights of participation except that of voting.

3. The Government of the Netherlands shall request all States invited to the conference to submit such proposals as they may wish the conference to examine. The Government of the Netherlands shall notify all States invited of the provisional agenda for the conference and of the texts of all the proposals which have been submitted.

4. The Government of the Netherlands shall communicate to the International Institute for the Unification of Private Law the proposals concerning revision which are submitted to it in accordance with paragraph 3 of this Article.

#### Article XV

The Government of the Netherlands shall notify the Signatory and Acceding States and the International Institute for the Unification of Private Law of:

- a) the communications received in accordance with paragraph 3 of Article I;
- b) the declarations and notifications made in accordance with Articles II, III, IV, V and VI;

Übereinkommen noch nicht in Kraft getreten ist, mit dem Tag seines Inkrafttretens wirksam.

(2) Jeder Vertragsstaat, der eine Erklärung nach Absatz 1 abgegeben hat, kann dieses Übereinkommen gemäß Artikel XII für alle oder einzelne der betreffenden Hoheitsgebiete kündigen.

#### Artikel XIV

(1) Sobald dieses Übereinkommen drei Jahre lang in Kraft ist, kann jeder Vertragsstaat durch eine an die Regierung der Niederlande zu richtende Notifikation die Einberufung einer Konferenz zum Zwecke der Revision des Übereinkommens oder seiner Anlage verlangen. Die Regierung der Niederlande notifiziert dieses Verlangen allen Vertragsstaaten und beruft eine Revisionskonferenz ein, wenn ihr innerhalb von sechs Monaten nach dem Tag der Notifikation mindestens ein Viertel der Vertragsstaaten ihre Zustimmung notifiziert.

(2) Die zu dieser Konferenz eingeladenen Nichtvertragsstaaten haben die Stellung von Beobachtern, sofern die Vertragsstaaten nicht auf der Konferenz durch Mehrheitsbeschluß etwas anderes bestimmen. Die Beobachter haben alle sich aus der Teilnahme an der Konferenz ergebenden Rechte mit Ausnahme des Stimmrechts.

(3) Die Regierung der Niederlande ersucht alle zu der Konferenz eingeladenen Staaten, die Vorschläge vorzulegen, deren Prüfung durch die Konferenz sie wünschen. Die Regierung der Niederlande teilt allen eingeladenen Staaten die vorläufige Tagesordnung der Konferenz sowie den Wortlaut aller vorgelegten Vorschläge mit.

(4) Die Regierung der Niederlande gibt dem Internationalen Institut für die Vereinheitlichung des Privatrechts die Revisionsvorschläge bekannt, die ihr gemäß Absatz 3 übermittelt worden sind.

#### Artikel XV

Die Regierung der Niederlande notifiziert den Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, sowie dem Internationalen Institut für die Vereinheitlichung des Privatrechts

- a) den Eingang der Mitteilungen gemäß Artikel I Absatz 3;
- b) die Erklärungen und Notifikationen gemäß den Artikeln II, III, IV, V und VI;

- |   |   |  |
|---|---|--|
| c) les ratifications et adhésions déposées conformément aux articles VIII et IX;              | c) the ratifications and accessions deposited in accordance with Articles VIII and IX;          | c) die Ratifikationen und Beitritte gemäß den Artikeln VIII und IX;              |
| d) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article X; | d) the dates on which the present Convention will come into force in accordance with Article X; | d) die Zeitpunkte, zu denen dieses Übereinkommen gemäß Artikel X in Kraft tritt; |
| e) les dénonciations reçues conformément à l'article XII;                                     | e) the denunciations received in accordance with Article XII;                                   | e) den Eingang der Kündigungen gemäß Artikel XII;                                |
| f) les notifications reçues conformément à l'article XIII.                                    | f) the notifications received in accordance with Article XIII.                                  | f) den Eingang der Notifikationen gemäß Artikel XIII.                            |

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Convention.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

FAIT à La Haye, le premier juillet mil neuf cent soixante-quatre, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

DONE at The Hague, this first day of July one thousand nine hundred and sixty-four, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

GESCHEHEN im Haag, am ersten Juli eintausendneunhundertvierundsechzig, in französischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé.

The original of the present Convention shall be deposited with the Government of the Netherlands, which shall furnish certified copies to each of the Signatory and Acceding States and to the International Institute for the Unification of Private Law.

Die Urschrift dieses Übereinkommens wird bei der Regierung der Niederlande hinterlegt; diese übermittelt allen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, sowie dem Internationalen Institut für die Vereinheitlichung des Privatrechts beglaubigte Abschriften.

**Anlage**  
**Einheitliches Gesetz**  
**über den internationalen Kauf beweglicher Sachen**

**Annexe**  
**Loi uniforme**  
**sur la vente internationale des objets mobiliers corporels**

**Annex**  
**Uniform Law**  
**on the International Sale of Goods**

(Übersetzung)

Chapitre I Domaine d'application de la loi	Chapter I Sphere of Application of the Law	Kapitel I Anwendungsbereich des Gesetzes
<b>Article 1</b>	<b>Article 1</b>	<b>Artikel 1</b>
<p>1. La présente loi est applicable aux contrats de vente d'objets mobiliers corporels passés entre des parties ayant leur établissement sur le territoire d'Etats différents, dans chacun des cas suivants:</p> <p>a) lorsque le contrat implique que la chose fait, lors de la conclusion du contrat, ou fera l'objet d'un transport du territoire d'un Etat dans le territoire d'un autre Etat;</p> <p>b) lorsque les actes constituant l'offre et l'acceptation ont été accomplis sur le territoire d'Etats différents;</p> <p>c) lorsque la délivrance de la chose doit se réaliser sur le territoire d'un Etat autre que celui où ont été accomplis les actes constituant l'offre et l'acceptation du contrat.</p> <p>2. Si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle sera prise en considération.</p> <p>3. L'application de la présente loi ne dépend pas de la nationalité des parties.</p> <p>4. Dans les contrats par correspondance, l'offre et l'acceptation ne sont considérées comme accomplies sur le territoire d'un même Etat que si les lettres, télégrammes ou autres documents de communication qui les contiennent ont été expédiés et reçus sur le territoire de cet Etat.</p>	<p>1. The present Law shall apply to contracts of sale of goods entered into by parties whose places of business are in the territories of different States, in each of the following cases:</p> <p>a) where the contract involves the sale of goods which are at the time of the conclusion of the contract in the course of carriage or will be carried from the territory of one State to the territory of another;</p> <p>b) where the acts constituting the offer and the acceptance have been effected in the territories of different States;</p> <p>c) where delivery of the goods is to be made in the territory of a State other than that within whose territory the acts constituting the offer and the acceptance have been effected.</p> <p>2. Where a party to the contract does not have a place of business, reference shall be made to his habitual residence.</p> <p>3. The application of the present Law shall not depend on the nationality of the parties.</p> <p>4. In the case of contracts by correspondence, offer and acceptance shall be considered to have been effected in the territory of the same State only if the letters, telegrams or other documentary communications which contain them have been sent and received in the territory of that State.</p>	<p>(1) Dieses Gesetz ist auf Kaufverträge über bewegliche Sachen zwischen Parteien, die ihre Niederlassung im Gebiet verschiedener Staaten haben, in jedem der folgenden Fälle anzuwenden:</p> <p>a) wenn nach dem Vertrag die verkaufte Sache zur Zeit des Vertragsabschlusses oder später aus dem Gebiet eines Staates in das Gebiet eines anderen Staates befördert wird oder befördert werden soll;</p> <p>b) wenn die Handlungen, die das Angebot und die Annahme darstellen, im Gebiet verschiedener Staaten vorgenommen worden sind;</p> <p>c) wenn die Lieferung der Sache im Gebiet eines anderen als desjenigen Staates zu bewirken ist, in dem die Handlungen vorgenommen worden sind, die das Angebot und die Annahme darstellen.</p> <p>(2) Hat eine Partei keine Niederlassung, so ist ihr gewöhnlicher Aufenthalt maßgebend.</p> <p>(3) Die Anwendung dieses Gesetzes hängt nicht von der Staatsangehörigkeit der Parteien ab.</p> <p>(4) Ist ein Vertrag durch Schriftwechsel zustande gekommen, so gelten das Angebot und die Annahme nur dann als im Gebiet desselben Staates vorgenommen, wenn die Briefe, Telegramme oder anderen urkundlichen Mitteilungen, in denen sie enthalten sind, im Gebiet dieses Staates abgesendet und empfangen worden sind.</p>



5. Des Etats ne seront pas considérés comme « Etats différents » en ce qui concerne l'établissement ou la résidence habituelle des parties, si une déclaration à cet effet a été valablement faite en vertu de l'article II de la Convention du 1 juillet 1964 portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels et qu'elle reste en vigueur.

#### Article 2

Les règles du droit international privé sont exclues pour l'application de la présente loi, sauf dans les cas où celle-ci en dispose autrement.

#### Article 3

Les parties à un contrat de vente sont libres d'exclure totalement ou partiellement l'application de la présente loi. Cet exclusion peut être expresse ou tacite.

#### Article 4

La présente loi est également applicable lorsqu'elle a été choisie comme loi du contrat par les parties, que celles-ci aient ou non leur établissement ou leur résidence habituelle sur le territoire d'Etats différents et que ces Etats soient ou non des parties à la Convention du 1 juillet 1964 portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels, dans la mesure où elle ne porte pas atteinte aux dispositions impératives qui auraient été applicables si les parties n'avaient pas choisi la loi uniforme.

#### Article 5

1. La présente loi ne régit pas les ventes:

- a) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
- b) de navires, bateaux de navigation intérieure et aéronefs enregistrés ou à enregistrer;
- c) d'électricité;
- d) par autorité de justice ou sur saisie.

2. La présente loi ne porte pas atteinte aux dispositions impératives prévues dans des droits nationaux pour la protection de l'acheteur dans les ventes à tempérament.

5. For the purpose of determining whether the parties have their places of business or habitual residences in "different States", any two or more States shall not be considered to be "different States" if a valid declaration to that effect made under Article II of the Convention dated the 1st day of July 1964 relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods is in force in respect of them.

#### Article 2

Rules of private international law shall be excluded for the purposes of the application of the present Law, subject to any provision to the contrary in the said Law.

#### Article 3

The parties to a contract of sale shall be free to exclude the application thereto of the present Law either entirely or partially. Such exclusion may be express or implied.

#### Article 4

The present Law shall also apply where it has been chosen as the law of the contract by the parties, whether or not their places of business or their habitual residences are in different States and whether or not such States are Parties to the Convention dated the 1st day of July 1964 relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods, to the extent that it does not affect the application of any mandatory provisions of law which would have been applicable if the parties had not chosen the Uniform Law.

#### Article 5

1. The present Law shall not apply to sales:

- a) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
- b) of any ship, vessel or aircraft, which is or will be subject to registration;
- c) of electricity;
- d) by authority of law or on execution or distress.

2. The present Law shall not affect the application of any mandatory provision of national law for the protection of a party to a contract which contemplates the purchase of goods by that party by payment of the price by instalments.

(5) Für die Frage, ob die Parteien ihre Niederlassung oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt in „verschiedenen Staaten“ haben, gelten Staaten nicht als „verschiedene Staaten“, wenn in bezug auf sie eine entsprechende Erklärung gemäß Artikel II des Übereinkommens vom 1. Juli 1964 zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den internationalen Kauf beweglicher Sachen wirksam abgegeben worden ist und noch weiter gilt.

#### Artikel 2

Soweit dieses Gesetz nicht etwas anderes bestimmt, sind bei seiner Anwendung die Regeln des internationalen Privatrechts ausgeschlossen.

#### Artikel 3

Den Parteien eines Kaufvertrages steht es frei, die Anwendung dieses Gesetzes ganz oder teilweise auszuschließen. Der Ausschluß kann ausdrücklich oder stillschweigend geschehen.

#### Artikel 4

Dieses Gesetz ist auch anzuwenden, wenn die Parteien es als das Recht ihres Vertrages gewählt haben, gleichgültig, ob sie ihre Niederlassung oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet verschiedener Staaten haben oder nicht und ob diese Staaten Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 1. Juli 1964 zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den internationalen Kauf beweglicher Sachen sind oder nicht, jedoch nur soweit dieses Gesetz nicht in Widerspruch zu zwingenden Bestimmungen steht, die anzuwenden wären, wenn die Parteien das Einheitliche Gesetz nicht gewählt hätten.

#### Artikel 5

(1) Dieses Gesetz gilt nicht für den Verkauf

- a) von Wertpapieren und Zahlungsmitteln;
- b) von eingetragenen oder eintragungspflichtigen Seeschiffen, Binnenschiffen und Luftfahrzeugen;
- c) von elektrischer Energie;
- d) durch gerichtliche Maßnahme oder auf Grund einer Beschlagnahme.

(2) Dieses Gesetz berührt nicht die zwingenden Bestimmungen der innerstaatlichen Rechte zum Schutze des Käufers bei Abzahlungsgeschäften.

## Article 6

Sont assimilés aux ventes, au sens de la présente loi, les contrats de livraison d'objets mobiliers corporels à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande la chose n'ait à fournir une partie essentielle des éléments nécessaires à cette fabrication ou production.

## Article 7

La présente loi régit les ventes sans égard au caractère commercial ou civil des parties et des contrats.

## Article 8

La présente loi régit exclusivement les obligations que le contrat de vente fait naître entre le vendeur et l'acheteur. Sauf exception formelle, elle ne concerne notamment pas la formation du contrat, ni les effets de celui-ci sur la propriété de la chose vendue, ni sa validité ou celle des clauses qu'il renferme, non plus que celle des usages.

## Chapitre II

## Dispositions générales

## Article 9

1. Les parties sont liées par les usages auxquels elles se sont référées expressément ou tacitement et par les habitudes qui se sont établies entre elles.

2. Elles sont également liées par les usages que des personnes raisonnables de même qualité placées dans leur situation considèrent normalement comme applicables à leur contrat. En cas de contradiction avec la présente loi, ces usages l'emportent, sauf volonté contraire des parties.

3. En cas d'emploi de termes, clauses ou formulaires usités dans le commerce, leur interprétation se fait selon le sens que les milieux commerciaux intéressés ont l'habitude de leur attacher.

## Article 10

Une contravention au contrat est considérée comme essentielle pour l'application de la présente loi, toutes les fois que la partie en défaut a su ou aurait dû savoir, lors de la conclusion du contrat, qu'une personne

## Article 6

Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced shall be considered to be sales within the meaning of the present Law, unless the party who orders the goods undertakes to supply an essential and substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

## Article 7

The present Law shall apply to sales regardless of the commercial or civil character of the parties or of the contracts.

## Article 8

The present Law shall govern only the obligations of the seller and the buyer arising from a contract of sale. In particular, the present Law shall not, except as otherwise expressly provided therein, be concerned with the formation of the contract, nor with the effect which the contract may have on the property in the goods sold, nor with the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage.

## Chapter II

## General Provisions

## Article 9

1. The parties shall be bound by any usage which they have expressly or impliedly made applicable to their contract and by any practices which they have established between themselves.

2. They shall also be bound by usages which reasonable persons in the same situation as the parties usually consider to be applicable to their contract. In the event of conflict with the present Law, the usages shall prevail unless otherwise agreed by the parties.

3. Where expressions, provisions or forms of contract commonly used in commercial practice are employed, they shall be interpreted according to the meaning usually given to them in the trade concerned.

## Article 10

For the purposes of the present Law, a breach of contract shall be regarded as fundamental wherever the party in breach knew, or ought to have known, at the time of the conclusion of the contract, that a reasonable person in

## Artikel 6

Im Sinne dieses Gesetzes stehen den Kaufverträgen die Verträge über die Lieferung herzustellender oder zu erzeugender beweglicher Sachen gleich, es sei denn, daß der Besteller einen wesentlichen Teil der für die Herstellung oder Erzeugung notwendigen Rohstoffe selbst zur Verfügung zu stellen hat.

## Artikel 7

Dieses Gesetz ist ohne Rücksicht darauf anzuwenden, ob die Parteien Kaufleute oder Nichtkaufleute und ob die abzuschließenden Verträge handelsrechtlicher oder bürgerlich-rechtlicher Art sind.

## Artikel 8

Dieses Gesetz regelt ausschließlich die aus dem Kaufvertrag entstehenden Pflichten des Verkäufers und des Käufers. Insbesondere befaßt es sich, soweit es nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt, weder mit dem Abschluß des Vertrages noch mit dessen Wirkungen in bezug auf das Eigentum an der verkauften Sache noch mit der Gültigkeit des Vertrages oder der in diesem enthaltenen Bestimmungen noch mit der Gültigkeit von Gebräuchen.

## Kapitel II

## Allgemeine Bestimmungen

## Artikel 9

(1) Die Parteien sind an die Gebräuche, auf die sie sich ausdrücklich oder stillschweigend bezogen haben, sowie an Gepflogenheiten gebunden, die sich zwischen ihnen gebildet haben.

(2) Sie sind ferner an Gebräuche gebunden, von denen vernünftige Personen in der gleichen Lage gewöhnlich annehmen, daß sie auf ihren Vertrag anzuwenden seien. Stehen die Gebräuche in Widerspruch zu diesem Gesetz, so haben sie den Vorrang, wenn nicht das Gegenteil dem Willen der Parteien entspricht.

(3) Werden handelsübliche Ausdrücke, Klauseln oder Formulare verwendet, so bestimmt sich ihre Auslegung nach dem Sinn, den ihnen die beteiligten Handelskreise üblicherweise beilegen.

## Artikel 10

Eine Vertragsverletzung wird im Sinne dieses Gesetzes immer dann als wesentlich angesehen, wenn die Partei, die sie begangen hat, im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses gewußt hat oder hätte wissen müssen, daß eine

raisonnable de même qualité placée dans la situation de l'autre partie n'aurait pas conclu le contrat si elle avait prévu cette contravention et ses effets.

#### Article 11

Par les termes «bref délai» dans lequel un acte doit être accompli, la présente loi entend un délai aussi court que possible, suivant les circonstances, à compter du moment où l'acte peut raisonnablement être accompli.

#### Article 12

Par les termes «prix courant» la présente loi entend le prix tel qu'il résulte d'une cotation officielle sur un marché ou, à défaut d'une telle cotation, des éléments servant à déterminer le prix d'après les usages du marché.

#### Article 13

Lorsque, dans la présente loi, on emploie une formule telle que: «une partie a su ou aurait dû savoir», «une partie a connu ou aurait dû connaître», ou toute autre formule analogue, on doit se référer à ce qu'aurait dû savoir ou connaître une personne raisonnable de même qualité placée dans la même situation.

#### Article 14

Les communications prévues par la présente loi doivent être faites par les moyens usuels dans les circonstances.

#### Article 15

Aucune forme n'est prescrite pour le contrat de vente. Il peut être prouvé notamment par témoins.

#### Article 16

Lorsque, selon les règles de la présente loi, une partie a le droit d'exiger de l'autre l'exécution d'une obligation, un tribunal ne sera tenu de prononcer l'exécution en nature ou de faire exécuter un jugement prononçant l'exécution en nature qu'en conformité des dispositions de l'article VII de la Convention du 1 juillet 1964 portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels.

#### Article 17

Les questions concernant des matières régies par la présente loi et qui ne sont pas expressément tranchées par elle, seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire.

the same situation as the other party would not have entered into the contract if he had foreseen the breach and its effects.

#### Article 11

Where under the present Law an act is required to be performed "promptly", it shall be performed within as short a period as possible, in the circumstances, from the moment when the act could reasonably be performed.

#### Article 12

For the purposes of the present Law, the expression "current price" means a price based upon an official market quotation, or, in the absence of such a quotation, upon those factors which, according to the usage of the market, serve to determine the price.

#### Article 13

For the purposes of the present Law, the expression "a party knew or ought to have known", or any similar expression, refers to what should have been known to a reasonable person in the same situation.

#### Article 14

Communications provided for by the present Law shall be made by the means usual in the circumstances.

#### Article 15

A contract of sale need not be evidenced by writing and shall not be subject to any other requirements as to form. In particular, it may be proved by means of witnesses.

#### Article 16

Where under the provisions of the present Law one party to a contract of sale is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court shall not be bound to enter or enforce a judgment providing for specific performance except in accordance with the provisions of Article VII of the Convention dated the 1st day of July 1964 relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods.

#### Article 17

Questions concerning matters governed by the present Law which are not expressly settled therein shall be settled in conformity with the general principles on which the present Law is based.

vernünftige Person in der Lage der anderen Partei den Vertrag nicht geschlossen hätte, wenn sie die Vertragsverletzung und ihre Folgen vorausgesehen hätte.

#### Artikel 11

Unter dem Ausdruck „kurze Frist“, in der eine Handlung vorzunehmen ist, versteht dieses Gesetz eine Frist, die unter Berücksichtigung der Umstände so kurz wie möglich ist und die mit dem Zeitpunkt beginnt, in dem die Handlung vernünftigerweise vorgenommen werden kann.

#### Artikel 12

Unter dem Ausdruck „Marktpreis“ versteht dieses Gesetz den Preis, der sich aus einer amtlichen Preisnotierung auf einem Markt oder in Ermangelung einer solchen Notierung aus den Faktoren ergibt, die nach den Marktbräuchen zur Festsetzung des Preises dienen.

#### Artikel 13

Wird in diesem Gesetz eine Wendung wie „eine Partei hat gewußt oder hätte wissen müssen“, „eine Partei hat gekannt oder hätte kennen müssen“ oder eine ähnliche Wendung gebraucht, so bedeutet dies, daß darauf abzustellen ist, was eine vernünftige Person in der gleichen Lage hätte wissen oder kennen müssen.

#### Artikel 14

Die in diesem Gesetz vorgesehenen Mitteilungen sind mit den nach den Umständen üblichen Mitteln zu bewirken.

#### Artikel 15

Für den Kaufvertrag ist keine besondere Form vorgeschrieben. Er kann insbesondere auch durch Zeugen bewiesen werden.

#### Artikel 16

Ist nach diesem Gesetz eine Partei berechtigt, von der anderen die Erfüllung einer Verpflichtung zu verlangen, so braucht ein Gericht ein Urteil auf Erfüllung in Natur nur nach Maßgabe des Artikels VII des Übereinkommens vom 1. Juli 1964 zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den internationalen Kauf beweglicher Sachen zu erlassen oder zu vollstrecken.

#### Artikel 17

Fragen, die ein in diesem Gesetz geregeltes Rechtsgebiet betreffen, aber durch dieses Gesetz nicht ausdrücklich entschieden werden, sind nach den allgemeinen Grundsätzen zu entscheiden, die diesem Gesetz zugrunde liegen.

## Chapitre III

## Obligations du vendeur

## Article 18

Le vendeur s'oblige à effectuer la délivrance, à remettre les documents, s'il y a lieu, et à transférer la propriété, dans les conditions prévues au contrat et à la présente loi.

## Section I

## Délivrance de la chose

## Article 19

1. La délivrance consiste dans la remise d'une chose conforme au contrat.

2. Dans le cas où le contrat implique un transport de la chose et lorsqu'aucun autre lieu n'a été convenu pour la délivrance, celle-ci se réalise par la remise de la chose au transporteur pour transmission à l'acheteur.

3. Lorsque la chose remise au transporteur n'était pas manifestement destinée à l'exécution du contrat par apposition d'une adresse ou tout autre moyen, le vendeur doit, non seulement remettre la chose, mais adresser à l'acheteur un avis de l'expédition et, le cas échéant, quelque document spécifiant la chose.

## Sous-section 1

## Obligations du vendeur quant à la date et au lieu de la délivrance

## A. Date de la délivrance

## Article 20

Lorsque la date de la délivrance a été fixée par les parties ou résulte des usages, le vendeur est tenu de délivrer la chose à cette date sans qu'il soit besoin d'aucune formalité, à condition que la date ainsi fixée soit déterminée ou déterminable d'après le calendrier, ou qu'elle soit liée à un événement certain dont le jour de réalisation puisse être connu exactement des parties.

## Article 21

Lorsqu'il résulte de la convention des parties ou des usages que la délivrance devra être effectuée au cours d'une certaine période (tel mois, teile

## Chapter III

## Obligations of the Seller

## Article 18

The seller shall effect delivery of the goods, hand over any documents relating thereto and transfer the property in the goods, as required by the contract and the present Law.

## Section I

## Delivery of the Goods

## Article 19

1. Delivery consists in the handing over of goods which conform with the contract.

2. Where the contract of sale involves carriage of the goods and no other place for delivery has been agreed upon, delivery shall be effected by handing over the goods to the carrier for transmission to the buyer.

3. Where the goods handed over to the carrier are not clearly appropriated to performance of the contract by being marked with an address or by some other means, the seller shall, in addition to handing over the goods, send to the buyer notice of the consignment and, if necessary, some document specifying the goods.

## Sub-section 1

## Obligations of the seller as regards the date and place of delivery

## A. Date of delivery

## Article 20

Where the parties have agreed upon a date for delivery or where such date is fixed by usage, the seller shall, without the need for any other formality, be bound to deliver the goods at that date, provided that the date thus fixed is determined or determinable by the calendar or is fixed in relation to a definite event, the date of which can be ascertained by the parties.

## Article 21

Where by agreement of the parties or by usage delivery shall be effected within a certain period (such as a particular month or season), the seller

## Kapitel III

## Pflichten des Verkäufers

## Artikel 18

Der Verkäufer ist nach Maßgabe des Vertrages und dieses Gesetzes zur Lieferung der verkauften Sache, gegebenenfalls zur Aushändigung der diese betreffenden Urkunden sowie zur Verschaffung des Eigentums an der Sache verpflichtet.

## Abschnitt I

## Lieferung der Sache

## Artikel 19

(1) Die Lieferung besteht in der Aushändigung einer vertragsgemäßen Sache.

(2) Ist nach dem Vertrag eine Beförderung der Sache erforderlich, so wird die Lieferung, wenn kein anderer Ort für sie vereinbart worden ist, dadurch bewirkt, daß die Sache dem Beförderer zur Übermittlung an den Käufer ausgehändigt wird.

(3) Ist die dem Beförderer ausgehändigte Sache nicht dadurch, daß sie mit einer Anschrift versehen ist, oder auf andere Weise deutlich zur Erfüllung des Vertrages bestimmt, so ist der Verkäufer außer zur Aushändigung der Sache zur Absendung einer Anzeige über die Versendung und erforderlichenfalls eines die Sache genau bezeichnenden Schriftstücks an den Käufer verpflichtet.

## Unterabschnitt 1

## Pflichten des Verkäufers hinsichtlich Zeit und Ort der Lieferung

## A. Zeit der Lieferung

## Artikel 20

Haben die Parteien den Zeitpunkt der Lieferung festgesetzt oder ergibt er sich aus den Gebräuchen, so ist der Verkäufer, ohne daß es irgendeiner Förmlichkeit bedarf, verpflichtet, die Sache in diesem Zeitpunkt zu liefern, vorausgesetzt, daß der so festgesetzte Zeitpunkt nach dem Kalender bestimmt ist oder bestimmt werden kann oder daß er an ein bestimmt eintretendes Ereignis geknüpft ist, bei dem die Parteien den Tag des Eintritts genau feststellen können.

## Artikel 21

Ist die Lieferung nach den Vereinbarungen der Parteien oder nach den Gebräuchen innerhalb eines bestimmten Zeitraumes (eines bestimmten

saison), il appartient au vendeur de fixer la date exacte de la délivrance, à moins qu'il ne résulte des circonstances que cette fixation est réservée à l'acheteur.

Article 22

Lorsque la date de la délivrance n'a pas été déterminée conformément aux articles 20 et 21, le vendeur doit délivrer la chose dans un délai raisonnable après la conclusion du contrat, eu égard à la nature de la chose et aux circonstances.

B. Lieu de la délivrance

Article 23

1. Lorsque le contrat de vente n'implique pas un transport de la chose, le vendeur doit délivrer la chose au lieu où il avait, lors de la conclusion du contrat, son établissement ou, à défaut d'établissement, sa résidence habituelle.

2. Si la vente porte sur un corps certain et si les parties connaissent le lieu où il se trouve lors de la conclusion du contrat, c'est en ce lieu que le vendeur doit délivrer la chose. Il en est de même si les choses vendues sont des choses de genre à prendre dans une masse déterminée ou si elles doivent être fabriquées ou produites dans un lieu connu des parties lors de la conclusion du contrat.

C. Sanctions de l'inexécution des obligations du vendeur concernant la date et le lieu de la délivrance

Article 24

1. Lorsque le vendeur n'a pas exécuté ses obligations quant à la date ou au lieu de délivrance, l'acheteur peut, selon les modalités prévues aux articles 25 à 32:

- a) exiger du vendeur l'exécution du contrat;
- b) déclarer la résolution du contrat.

2. L'acheteur peut aussi obtenir les dommages-intérêts prévus à l'article 82 ou aux articles 84 à 87.

3. En aucun cas, le vendeur ne peut demander à un juge ni à un arbitre de lui accorder un délai de grâce.

Article 25

L'acheteur ne peut exiger du vendeur l'exécution du contrat si un achat

may fix the precise date of delivery, unless the circumstances indicate that the fixing of the date was reserved to the buyer.

Article 22

Where the date of delivery has not been determined in accordance with the provisions of Articles 20 or 21, the seller shall be bound to deliver the goods within a reasonable time after the conclusion of the contract, regard being had to the nature of the goods and to the circumstances.

B. Place of delivery

Article 23

1. Where the contract of sale does not involve carriage of the goods, the seller shall deliver the goods at the place where he carried on business at the time of the conclusion of the contract, or, in the absence of a place of business, at his habitual residence.

2. If the sale relates to specific goods and the parties knew that the goods were at a certain place at the time of the conclusion of the contract, the seller shall deliver the goods at that place. The same rule shall apply if the goods sold are unascertained goods to be taken from a specified stock or if they are to be manufactured or produced at a place known to the parties at the time of the conclusion of the contract.

C. Remedies for the seller's failure to perform his obligations as regards the date and place of delivery

Article 24

1. Where the seller fails to perform his obligations as regards the date or the place of delivery, the buyer may, as provided in Articles 25 to 32:

- a) require performance of the contract by the seller;
- b) declare the contract avoided.

2. The buyer may also claim damages as provided in Article 82 or in Articles 84 to 87.

3. In no case shall the seller be entitled to apply to a court or arbitral tribunal to grant him a period of grace.

Article 25

The buyer shall not be entitled to require performance of the contract

Monats, einer bestimmten Zeit des Jahres) zu bewirken, so steht es dem Verkäufer zu, den genauen Zeitpunkt der Lieferung festzusetzen, sofern sich nicht aus den Umständen ergibt, daß die Festsetzung des Zeitpunktes dem Käufer vorbehalten ist.

Artikel 22

Bestimmt sich der Zeitpunkt der Lieferung nicht nach Artikel 20 oder 21, so hat der Verkäufer die Sache innerhalb einer mit Rücksicht auf die Art der Sache und die Umstände angemessenen Frist nach Vertragsabschluß zu liefern.

B. Ort der Lieferung

Artikel 23

(1) Ist nach dem Kaufvertrag eine Beförderung der Sache nicht erforderlich, so hat der Verkäufer die Sache an dem Ort zu liefern, an dem er bei Vertragsabschluß seine Niederlassung oder in Ermangelung einer Niederlassung seinen gewöhnlichen Aufenthalt gehabt hat.

(2) Handelt es sich um den Kauf einer bestimmten Sache und war den Parteien der Ort bekannt, an dem sie sich bei Vertragsabschluß befunden hat, so hat der Verkäufer die Sache an diesem Ort zu liefern. Entsprechendes gilt, wenn die verkauften Sachen aus einem bestimmten Bestand zu entnehmende Gattungssachen sind oder wenn sie an einem Ort herzustellen oder zu erzeugen sind, der den Parteien bei Vertragsabschluß bekannt war.

C. Rechtsfolgen der Nichterfüllung der Pflichten des Verkäufers hinsichtlich Zeit und Ort der Lieferung

Artikel 24

(1) Hat der Verkäufer seine Pflichten hinsichtlich der Zeit oder des Ortes der Lieferung nicht erfüllt, so kann der Käufer nach Maßgabe der Artikel 25 bis 32

- a) von dem Verkäufer die Erfüllung des Vertrages verlangen;
- b) die Aufhebung des Vertrages erklären.

(2) Der Käufer kann ferner Schadenersatz nach Artikel 82 oder nach den Artikeln 84 bis 87 verlangen.

(3) In keinem Fall kann der Verkäufer verlangen, daß ihm ein Gericht oder ein Schiedsgericht eine zusätzliche Frist bewilligt.

Artikel 25

Der Käufer kann von dem Verkäufer die Erfüllung des Vertrages nicht

de remplacement est conforme aux usages et raisonnablement possible. Dans ce cas le contrat est résolu de plein droit dès le moment où cet achat doit être réalisé.

by the seller, if it is in conformity with usage and reasonably possible for the buyer to purchase goods to replace those to which the contract relates. In this case the contract shall be *ipso facto* avoided as from the time when such purchase should be effected.

verlangen, wenn ein Deckungskauf den Gebräuchen entspricht und in angemessener Weise möglich ist. In diesem Fall ist der Vertrag kraft Gesetzes in dem Zeitpunkt aufgehoben, in dem der Deckungskauf vorzunehmen ist.

a) Sanctions concernant la date de la délivrance

Article 26

1. Lorsque le défaut de délivrance à la date déterminée constitue une contravention essentielle au contrat, l'acheteur peut soit exiger du vendeur l'exécution du contrat, soit déclarer la résolution de celui-ci. Il doit faire connaître sa décision dans un délai raisonnable; sinon le contrat est résolu de plein droit.

2. Si le vendeur demande à l'acheteur de lui faire connaître sa décision et que l'acheteur ne lui réponde pas dans un bref délai, le contrat est résolu de plein droit.

3. Si le vendeur a effectué la délivrance avant que l'acheteur ait fait connaître sa décision et que l'acheteur ne déclare pas la résolution du contrat dans un bref délai, toute résolution du contrat est écartée.

4. Lorsque l'acheteur a choisi l'exécution du contrat et qu'il ne l'obtient pas dans un délai raisonnable, il peut déclarer la résolution du contrat.

Article 27

1. Lorsque le défaut de délivrance à la date déterminée ne constitue pas une contravention essentielle au contrat, le vendeur conserve le droit d'effectuer la délivrance et l'acheteur celui d'exiger du vendeur l'exécution du contrat.

2. L'acheteur peut cependant accorder au vendeur un délai supplémentaire d'une durée raisonnable. Le défaut de délivrance dans ce délai constitue une contravention essentielle au contrat.

Article 28

Le défaut de délivrance à la date fixée constitue une contravention essentielle au contrat, lorsqu'il s'agit de choses ayant un cours sur des marchés auxquels l'acheteur peut s'adresser pour les obtenir.

a) Remedies as regards the date of delivery

Article 26

1. Where the failure to deliver the goods at the date fixed amounts to a fundamental breach of the contract, the buyer may either require performance by the seller or declare the contract avoided. He shall inform the seller of his decision within a reasonable time; otherwise the contract shall be *ipso facto* avoided.

2. If the seller requests the buyer to make known his decision under paragraph 1 of this Article and the buyer does not comply promptly, the contract shall be *ipso facto* avoided.

3. If the seller has effected delivery before the buyer has made known his decision under paragraph 1 of this Article and the buyer does not exercise promptly his right to declare the contract avoided, the contract cannot be avoided.

4. Where the buyer has chosen performance of the contract and does not obtain it within a reasonable time, he may declare the contract avoided.

Article 27

1. Where failure to deliver the goods at the date fixed does not amount to a fundamental breach of the contract, the seller shall retain the right to effect delivery and the buyer shall retain the right to require performance of the contract by the seller.

2. The buyer may however grant the seller an additional period of time of reasonable length. Failure to deliver within this period shall amount to a fundamental breach of the contract.

Article 28

Failure to deliver the goods at the date fixed shall amount to a fundamental breach of the contract whenever a price for such goods is quoted on a market where the buyer can obtain them.

a) Rechtsfolgen hinsichtlich der Zeit der Lieferung

Artikel 26

(1) Stellt es eine wesentliche Vertragsverletzung dar, daß die Lieferung nicht in dem festgesetzten Zeitpunkt bewirkt worden ist, so kann der Käufer entweder von dem Verkäufer die Erfüllung des Vertrages verlangen oder die Aufhebung des Vertrages erklären. Er hat dem Verkäufer innerhalb angemessener Frist seine Entscheidung bekanntzugeben; andernfalls ist der Vertrag kraft Gesetzes aufgehoben.

(2) Fordert der Verkäufer den Käufer auf, ihm seine Entscheidung bekanntzugeben, und kommt der Käufer dem nicht innerhalb kurzer Frist nach, so ist der Vertrag kraft Gesetzes aufgehoben.

(3) Bewirkt der Verkäufer die Lieferung, bevor der Käufer seine Entscheidung bekanntgegeben hat, und erklärt der Käufer nicht innerhalb kurzer Frist die Aufhebung des Vertrages, so ist jede Aufhebung des Vertrages ausgeschlossen.

(4) Hat sich der Käufer für die Erfüllung des Vertrages entschieden, wird der Vertrag aber nicht innerhalb angemessener Frist erfüllt, so kann der Käufer die Aufhebung des Vertrages erklären.

Artikel 27

(1) Stellt es keine wesentliche Vertragsverletzung dar, daß die Lieferung nicht in dem festgesetzten Zeitpunkt bewirkt worden ist, so behält der Verkäufer das Recht zur Vornahme der Lieferung und der Käufer das Recht, von dem Verkäufer die Erfüllung des Vertrages zu verlangen.

(2) Der Käufer kann dem Verkäufer jedoch eine Nachfrist von angemessener Dauer gewähren. Wird die Lieferung nicht innerhalb dieser Frist bewirkt, so stellt dies eine wesentliche Vertragsverletzung dar.

Artikel 28

Handelt es sich um Sachen, für die auf einem Markt, auf dem sie der Käufer erhalten kann, eine Preisnotierung stattfindet, so stellt es eine wesentliche Vertragsverletzung dar, wenn die Lieferung nicht in dem festgesetzten Zeitpunkt bewirkt wird.

Article 29

Au cas où le vendeur offre de délivrer la chose avant la date déterminée, l'acheteur a la faculté de l'accepter ou de la refuser; s'il l'accepte, il peut se réserver le droit de demander les dommages-intérêts prévus à l'article 82.

b) Sanctions concernant le lieu de la délivrance

Article 30

1. Lorsque le défaut de délivrance au lieu prévu constitue une contravention essentielle au contrat et que le défaut de délivrance à la date prévue constituerait lui aussi une contravention essentielle, l'acheteur peut soit exiger du vendeur l'exécution du contrat, soit déclarer la résolution de celui-ci. Il doit faire connaître sa décision dans un délai raisonnable; sinon le contrat est résolu de plein droit.

2. Si le vendeur demande à l'acheteur de lui faire connaître sa décision et que l'acheteur ne lui réponde pas dans un bref délai, le contrat est résolu de plein droit.

3. Si le vendeur transporte la chose au lieu prévu avant que l'acheteur ait fait connaître sa décision et que l'acheteur ne déclare pas la résolution du contrat dans un bref délai, toute résolution du contrat est écartée.

Article 31

1. Dans les cas non prévus à l'article précédent, le vendeur conserve le droit d'effectuer la délivrance au lieu prévu et l'acheteur celui d'exiger du vendeur l'exécution du contrat.

2. L'acheteur peut cependant accorder au vendeur un délai supplémentaire d'une durée raisonnable. Le défaut de délivrance dans ce délai au lieu prévu constitue une contravention essentielle au contrat.

Article 32

1. Si la délivrance se réalise par une remise à un transporteur et que cette remise ait été effectuée dans un lieu autre que le lieu fixé, l'acheteur peut déclarer la résolution du contrat toutes les fois que le défaut de délivrance au lieu fixé constitue une contravention essentielle au contrat.

Article 29

Where the seller tenders delivery of the goods before the date fixed, the buyer may accept or reject delivery; if he accepts, he may reserve the right to claim damages in accordance with Article 82.

b) Remedies as regards the place of delivery

Article 30

1. Where failure to deliver the goods at the place fixed amounts to a fundamental breach of the contract, and failure to deliver the goods at the date fixed would also amount to a fundamental breach, the buyer may either require performance of the contract by the seller or declare the contract avoided. The buyer shall inform the seller of his decision within a reasonable time; otherwise the contract shall be *ipso facto* avoided.

2. If the seller requests the buyer to make known his decision under paragraph 1 of this Article and the buyer does not comply promptly, the contract shall be *ipso facto* avoided.

3. If the seller has transported the goods to the place fixed before the buyer has made known his decision under paragraph 1 of this Article and the buyer does not exercise promptly his right to declare the contract avoided, the contract cannot be avoided.

Article 31

1. In cases not provided for in Article 30, the seller shall retain the right to effect delivery at the place fixed and the buyer shall retain the right to require performance of the contract by the seller.

2. The buyer may however grant the seller an additional period of time of reasonable length. Failure to deliver within this period at the place fixed shall amount to a fundamental breach of the contract.

Article 32

1. If delivery is to be effected by handing over the goods to a carrier and the goods have been handed over at a place other than that fixed, the buyer may declare the contract avoided, whenever the failure to deliver the goods at the place fixed amounts to a fundamental breach of the con-

Artikel 29

Bietet der Verkäufer die Lieferung der Sache vor dem festgesetzten Zeitpunkt an, so steht es dem Käufer frei, sie anzunehmen oder sie zurückzuweisen; nimmt er sie an, so kann er sich das Recht vorbehalten, Schadensersatz nach Artikel 82 zu verlangen.

b) Rechtsfolgen hinsichtlich des Ortes der Lieferung

Artikel 30

(1) Stellt es eine wesentliche Vertragsverletzung dar, daß die Lieferung nicht an dem vereinbarten Ort bewirkt worden ist, und würde es ebenfalls eine wesentliche Vertragsverletzung darstellen, wenn die Lieferung nicht in dem festgesetzten Zeitpunkt bewirkt wird, so kann der Käufer entweder von dem Verkäufer die Erfüllung des Vertrages verlangen oder die Aufhebung des Vertrages erklären. Er hat dem Verkäufer innerhalb angemessener Frist seine Entscheidung bekanntzugeben; andernfalls ist der Vertrag kraft Gesetzes aufgehoben.

(2) Fordert der Verkäufer den Käufer auf, ihm seine Entscheidung bekanntzugeben, und antwortet der Käufer nicht innerhalb kurzer Frist, so ist der Vertrag kraft Gesetzes aufgehoben.

(3) Befördert der Verkäufer die Sache an den vereinbarten Ort, bevor der Käufer seine Entscheidung bekanntgegeben hat, und erklärt der Käufer nicht innerhalb kurzer Frist die Aufhebung des Vertrages, so ist jede Aufhebung des Vertrages ausgeschlossen.

Artikel 31

(1) In den durch Artikel 30 nicht geregelten Fällen behält der Verkäufer das Recht zur Vornahme der Lieferung an dem vereinbarten Ort und der Käufer das Recht, von dem Verkäufer die Erfüllung des Vertrages zu verlangen.

(2) Der Käufer kann dem Verkäufer jedoch eine Nachfrist von angemessener Dauer gewähren. Wird die Lieferung nicht innerhalb dieser Frist an dem vereinbarten Ort bewirkt, so stellt dies eine wesentliche Vertragsverletzung dar.

Artikel 32

(1) Wird die Lieferung durch Aushändigung der Sache an einen Beförderer bewirkt und wird die Aushändigung an einem anderen als an dem festgesetzten Ort vorgenommen, so kann der Käufer die Aufhebung des Vertrages in allen Fällen erklären, in denen es eine wesentliche Vertrags-

Il perd ce droit s'il n'a pas déclaré la résolution dans un bref délai.

2. Le même droit appartient à l'acheteur, dans les cas prévus à l'alinéa précédent et sous les mêmes conditions, si la chose a été expédiée à un lieu autre que le lieu fixé.

3. Si l'expédition d'un lieu autre qu'à un lieu autre que le lieu fixé ne constitue pas une contravention essentielle au contrat, l'acheteur peut seulement demander les dommages-intérêts prévus à l'article 82.

tract. He shall lose this right if he has not promptly declared the contract avoided.

2. The buyer shall have the same right, in the circumstances and on the conditions provided in paragraph 1 of this Article, if the goods have been despatched to some place other than that fixed.

3. If despatch from a place or to a place other than that fixed does not amount to a fundamental breach of the contract, the buyer may only claim damages in accordance with Article 82.

verletzung darstellt, wenn die Lieferung nicht an dem festgesetzten Ort bewirkt wird. Er verliert dieses Recht, wenn er die Aufhebung nicht innerhalb kurzer Frist erklärt.

(2) Das gleiche Recht hat der Käufer in den in Absatz 1 bezeichneten Fällen und unter den dort vorgesehenen Voraussetzungen, wenn die Sache nach einem anderen als dem festgesetzten Ort versendet worden ist.

(3) Stellt die Versendung der Sache von oder nach einem anderen als dem festgesetzten Ort keine wesentliche Vertragsverletzung dar, so kann der Käufer nur Schadenersatz nach Artikel 82 verlangen.

### Sous-section 2

#### Obligations du vendeur quant à la conformité de la chose

##### A. Défaut de conformité

##### Article 33

1. Le vendeur n'a pas exécuté son obligation de délivrance:

- a) lorsqu'il n'a remis qu'une partie de la chose vendue ou lorsqu'il a remis une quantité différente en plus ou en moins de celle qu'il avait promise dans le contrat;
- b) lorsqu'il a remis une chose autre que celle prévue au contrat ou une chose d'une autre espèce;
- c) lorsqu'il a remis une chose non conforme à un échantillon ou modèle remis ou adressé à l'acheteur, à moins qu'il ne l'ait présenté à titre de simple indication sans aucun engagement de conformité;
- d) lorsqu'il a remis une chose qui ne possède pas les qualités nécessaires pour son usage normal ou son utilisation commerciale;
- e) lorsqu'il a remis une chose qui ne possède pas les qualités nécessaires pour un usage spécial prévu expressément ou tacitement par le contrat;
- f) en général, lorsqu'il a remis une chose qui ne possède pas les qualités et particularités prévues expressément ou tacitement par le contrat.

2. La différence de quantité, l'absence d'une partie, d'une qualité ou d'une particularité ne sont pas prises en considération lorsqu'elles sont sans importance.

### Sub-section 2

#### Obligations of the seller as regards the conformity of the goods

##### A. Lack of conformity

##### Article 33

1. The seller shall not have fulfilled his obligation to deliver the goods where he has handed over:

- a) part only of the goods sold or a larger or a smaller quantity of the goods than he contracted to sell;
- b) goods which are not those to which the contract relates or goods of a different kind;
- c) goods which lack the qualities of a sample or model which the seller has handed over or sent to the buyer, unless the seller has submitted it without any express or implied undertaking that the goods would conform therewith;
- d) goods which do not possess the qualities necessary for their ordinary or commercial use;
- e) goods which do not possess the qualities for some particular purpose expressly or impliedly contemplated by the contract;
- f) in general, goods which do not possess the qualities and characteristics expressly or impliedly contemplated by the contract.

2. No difference in quantity, lack of part of the goods or absence of any quality or characteristic shall be taken into consideration where it is not material.

### Unterabschnitt 2

#### Pflichten des Verkäufers hinsichtlich der Vertragsmäßigkeit der Sache

##### A. Vertragswidrigkeit

##### Artikel 33

(1) Der Verkäufer hat seine Pflicht zur Lieferung nicht erfüllt,

- a) wenn er nur einen Teil der verkauften Sache oder eine Menge ausgehändigt hat, die größer oder kleiner als die von ihm vertraglich versprochene ist;
- b) wenn er eine andere als die vertraglich vereinbarte Sache oder eine Sache anderer Art ausgehändigt hat;
- c) wenn er eine Sache ausgehändigt hat, die einer dem Käufer ausgehändigten oder übersendeten Probe oder einem dem Käufer ausgehändigten oder übersendeten Muster nicht entspricht, es sei denn, daß er die Probe oder das Muster nur zur Ansicht und ohne Übernahme einer Verpflichtung, daß die Sache damit übereinstimmen werde, vorgelegt hatte;
- d) wenn er eine Sache ausgehändigt hat, die nicht die für ihren gewöhnlichen Gebrauch oder ihre kaufmännische Verwendung erforderlichen Eigenschaften besitzt;
- e) wenn er eine Sache ausgehändigt hat, die nicht die für einen im Vertrag ausdrücklich oder stillschweigend vorgesehenen besonderen Gebrauch erforderlichen Eigenschaften besitzt;
- f) im allgemeinen, wenn er eine Sache ausgehändigt hat, die nicht die im Vertrag ausdrücklich oder stillschweigend vorgesehenen Eigenschaften und besonderen Merkmale besitzt.

(2) Mengenmäßige Abweichungen sowie das Fehlen eines Teiles der Sache oder von Eigenschaften oder besonderen Merkmalen bleiben außer Betracht, wenn sie unerheblich sind.



Article 34

Dans les cas prévus à l'article précédent, les droits reconnus à l'acheteur par la présente loi excluent tous autres moyens fondés sur un défaut de conformité de la chose.

Article 34

In the cases to which Article 33 relates, the rights conferred on the buyer by the present Law exclude all other remedies based on lack of conformity of the goods.

Artikel 34

In den Fällen des Artikels 33 schließen die Rechte, die dem Käufer nach diesem Gesetz zustehen, alle anderen auf die Vertragswidrigkeit der Sache gestützten Rechte aus.

Article 35

1. La conformité au contrat se détermine d'après l'état de la chose au moment du transfert des risques. Cependant, si par suite d'une déclaration de résolution ou d'une demande de remplacement, le transfert des risques ne s'opère pas, la conformité se détermine d'après l'état de la chose au moment où, si la chose avait été conforme au contrat, les risques eussent été transférés.

Article 35

1. Whether the goods are in conformity with the contract shall be determined by their condition at the time when risk passes. However, if risk does not pass because of a declaration of avoidance of the contract or of a demand for other goods in replacement, the conformity of the goods with the contract shall be determined by their condition at the time when risk would have passed had they been in conformity with the contract.

Artikel 35

(1) Die Vertragsmäßigkeit beurteilt sich nach dem Zustand der Sache im Zeitpunkt des Übergangs der Gefahr. Geht jedoch infolge einer Aufhebungserklärung oder eines Verlangens nach Ersatzlieferung die Gefahr nicht über, so beurteilt sich die Vertragsmäßigkeit nach dem Zustand der Sache in dem Zeitpunkt, in dem die Gefahr übergegangen wäre, wenn die Sache vertragsmäßig gewesen wäre.

2. Le vendeur est tenu des effets du défaut de conformité survenant après le moment fixé à l'alinéa précédent, si ce défaut a pour cause un fait du vendeur ou d'une personne dont il est responsable.

2. The seller shall be liable for the consequences of any lack of conformity occurring after the time fixed in paragraph 1 of this Article if it was due to an act of the seller or of a person for whose conduct he is responsible.

(2) Der Verkäufer haftet für die Folgen einer Vertragswidrigkeit der Sache, die nach dem in Absatz 1 festgesetzten Zeitpunkt eintritt, wenn die Vertragswidrigkeit durch eine Handlung des Verkäufers oder einer Person verursacht worden ist, für deren Verhalten er einzustehen hat.

Article 36

Le vendeur n'est pas tenu des effets des défauts de conformité prévus à l'article 33, alinéa 1, lit. d), e) et f), si, lors de la conclusion de contrat, l'acheteur connaissait ces défauts ou ne pouvait pas les ignorer.

Article 36

The seller shall not be liable for the consequences of any lack of conformity of the kind referred to in subparagraphs d), e) or f) of paragraph 1 of Article 33, if at the time of the conclusion of the contract the buyer knew, or could not have been unaware of, such lack of conformity.

Artikel 36

Der Verkäufer haftet nicht für die Folgen der in Artikel 33 Absatz 1 Buchstaben d, e und f bezeichneten Vertragswidrigkeiten, wenn der Käufer bei Vertragsabschluß die Vertragswidrigkeit gekannt hat oder über sie nicht in Unkenntnis hat sein können.

Article 37

En cas de remise anticipée, le vendeur conserve, jusqu'à la date déterminée pour la délivrance, le droit de délivrer soit la partie ou la quantité manquante, soit de nouvelles choses conformes au contrat, ou de réparer le défaut des choses remises, pourvu que ces opérations ne causent à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables.

Article 37

If the seller has handed over goods before the date fixed for delivery he may, up to that date, deliver any missing part or quantity of the goods or deliver other goods which are in conformity with the contract or remedy any defects in the goods handed over, provided that the exercise of this right does not cause the buyer either unreasonable inconvenience or unreasonable expense.

Artikel 37

Bei vorzeitiger Aushändigung behält der Verkäufer bis zu dem für die Lieferung festgesetzten Zeitpunkt das Recht, den fehlenden Teil oder die fehlende Menge oder andere vertragsmäßige Sachen zu liefern oder den Mangel der ausgehändigten Sachen zu beheben, sofern diese Maßnahmen dem Käufer keine unverhältnismäßigen Unannehmlichkeiten oder Kosten verursachen.

B. Constatation et dénonciation du défaut de conformité

B. Ascertainment and notification of lack of conformity

B. Feststellung und Anzeige der Vertragswidrigkeit

Article 38

1. L'acheteur doit examiner la chose ou la faire examiner dans un bref délai.  
2. En cas de transport de la chose, l'acheteur doit l'examiner au lieu de destination.  
3. Si la chose est réexpédiée par l'acheteur sans transbordement et que le vendeur ait, lors de la conclusion du contrat, connu ou dû connaître la possibilité de cette réexpédition,

Article 38

1. The buyer shall examine the goods, or cause them to be examined, promptly.  
2. In case of carriage of the goods the buyer shall examine them at the place of destination.  
3. If the goods are redespached by the buyer without transshipment and the seller knew or ought to have known, at the time when the contract was concluded, of the possibility of

Artikel 38

(1) Der Käufer hat die Sache innerhalb kurzer Frist zu untersuchen oder untersuchen zu lassen.  
(2) Im Fall einer Beförderung der Sache hat sie der Käufer am Bestimmungsort zu untersuchen.  
(3) Wird die Sache durch den Käufer ohne Umladung weiterversendet und hat der Verkäufer bei Vertragsabschluß die Möglichkeit dieser Weiterversendung gekannt oder hätte er

l'examen de la chose peut être renvoyé jusqu'à son arrivée à sa nouvelle destination.

4. Les modalités de l'examen sont réglées par la convention des parties ou, à défaut de convention, par la loi ou les usages du lieu où cet examen doit être effectué.

#### Article 39

1. L'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne l'a pas dénoncé au vendeur dans un bref délai à partir du moment où il l'a constaté ou aurait dû le constater. Cependant, s'il apparaît ultérieurement un défaut qui ne pouvait pas être décelé par l'examen prévu à l'article précédent, l'acheteur peut encore s'en prévaloir, à condition qu'il en donne avis au vendeur dans un bref délai après sa découverte. L'acheteur est toujours déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne l'a pas dénoncé dans un délai de deux ans à compter du jour de la remise de la chose, sauf clause de garantie couvrant ce défaut pour une période plus longue.

2. En dénonçant le défaut de conformité, l'acheteur doit en préciser la nature et inviter le vendeur à examiner la chose ou à la faire examiner par son représentant.

3. Au cas où une communication mentionnée à l'alinéa 1 a été adressée par lettre, télégramme ou tout autre moyen approprié, le fait qu'elle ait été retardée ou ne soit pas arrivée à destination ne prive pas l'acheteur du droit de s'en prévaloir.

#### Article 40

Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions des articles 38 et 39 lorsque le défaut de conformité porte sur des faits qu'il connaissait ou ne pouvait pas ignorer et qu'il n'a pas révélés.

#### C. Sanctions du défaut de conformité

##### Article 41

1. L'acheteur qui a régulièrement dénoncé le défaut de conformité peut, selon les modalités prévues aux articles 42 à 46:

such redespatch, examination of the goods may be deferred until they arrive at the new destination.

4. The methods of examination shall be governed by the agreement of the parties or, in the absence of such agreement, by the law or usage of the place where the examination is to be effected.

#### Article 39

1. The buyer shall lose the right to rely on a lack of conformity of the goods if he has not given the seller notice thereof promptly after he has discovered the lack of conformity or ought to have discovered it. If a defect which could not have been revealed by the examination of the goods provided for in Article 38 is found later, the buyer may nonetheless rely on that defect, provided that he gives the seller notice thereof promptly after its discovery. In any event, the buyer shall lose the right to rely on a lack of conformity of the goods if he has not given notice thereof to the seller within a period of two years from the date on which the goods were handed over, unless the lack of conformity constituted a breach of a guarantee covering a longer period.

2. In giving notice to the seller of any lack of conformity, the buyer shall specify its nature and invite the seller to examine the goods or to cause them to be examined by his agent.

3. Where any notice referred to in paragraph 1 of this Article has been sent by letter, telegram or other appropriate means, the fact that such notice is delayed or fails to arrive at its destination shall not deprive the buyer of the right to rely thereon.

#### Article 40

The seller shall not be entitled to rely on the provisions of Articles 38 and 39 if the lack of conformity relates to facts of which he knew, or of which he could not have been unaware, and which he did not disclose.

#### C. Remedies for lack of conformity

##### Article 41

1. Where the buyer has given due notice to the seller of the failure of the goods to conform with the contract, the buyer may, as provided in Articles 42 to 46:

sie kennen müssen, so kann die Untersuchung der Sache bis zu ihrem Eintreffen an ihrem neuen Bestimmungsort aufgeschoben werden.

(4) Die Form der Untersuchung bestimmt sich nach der Vereinbarung der Parteien oder in Ermangelung einer Vereinbarung nach dem Recht oder den Gebräuchen des Ortes, an dem die Untersuchung vorzunehmen ist.

#### Artikel 39

(1) Der Käufer verliert das Recht, sich auf eine Vertragswidrigkeit der Sache zu berufen, wenn er die Vertragswidrigkeit dem Verkäufer nicht innerhalb kurzer Frist nach dem Zeitpunkt anzeigt, in dem er sie festgestellt hat oder hätte feststellen müssen. Stellt sich jedoch eine Vertragswidrigkeit, die durch die in Artikel 38 vorgesehene Untersuchung nicht entdeckt werden konnte, später heraus, so kann sich der Käufer auf die Vertragswidrigkeit noch berufen, vorausgesetzt, daß er sie dem Verkäufer innerhalb kurzer Frist nach ihrer Entdeckung anzeigt. Der Käufer verliert stets das Recht, sich auf eine Vertragswidrigkeit zu berufen, wenn er sie nicht innerhalb von zwei Jahren nach der Aushändigung der Sache angezeigt hat, es sei denn, daß für diese Vertragswidrigkeit vereinbarungsgemäß für einen längeren Zeitraum Gewähr zu leisten ist.

(2) Bei der Anzeige der Vertragswidrigkeit hat der Käufer ihre Art genau zu bezeichnen und den Verkäufer aufzufordern, die Sache zu untersuchen oder durch einen Beauftragten untersuchen zu lassen.

(3) Wird eine Mitteilung nach Absatz 1 durch Brief oder Telegramm oder auf einem anderen geeigneten Übermittlungsweg übersendet, so nimmt der Umstand, daß sie verspätet oder gar nicht am Bestimmungsort angekommen ist, dem Käufer nicht das Recht, sich auf die Mitteilung zu berufen.

#### Artikel 40

Der Verkäufer kann sich auf die Artikel 38 und 39 nicht berufen, wenn die Vertragswidrigkeit auf Tatsachen beruht, die er gekannt hat oder über die er nicht in Unkenntnis hat sein können und die er nicht offenbart hat.

#### C. Rechtsfolgen der Vertragswidrigkeit

##### Artikel 41

(1) Der Käufer, der die Vertragswidrigkeit ordnungsgemäß angezeigt hat, kann nach Maßgabe der Artikel 42 bis 46

- a) exiger du vendeur l'exécution du contrat;  
 b) déclarer la résolution du contrat;  
 c) réduire le prix.

2. L'acheteur peut aussi obtenir les dommages-intérêts prévus à l'article 82 ou aux articles 84 à 87.

#### Article 42

1. L'acheteur peut exiger du vendeur l'exécution du contrat:

- a) si la vente a porté sur une chose de la production ou fabrication du vendeur: par la réparation des défauts, à condition que le vendeur soit en mesure de les réparer;  
 b) si la vente a porté sur un corps certain: par la délivrance de la chose prévue au contrat ou de la partie manquante;  
 c) si la vente a porté sur des choses de genre: par la délivrance de nouvelles choses conformes au contrat ou de la partie ou quantité manquante, à moins qu'un achat de remplacement ne soit conforme aux usages et raisonnablement possible.

2. Si l'acheteur n'obtient pas dans un délai raisonnable l'exécution du contrat, il conserve les droits mentionnés aux articles 43 à 46.

#### Article 43

L'acheteur peut déclarer la résolution du contrat si le défaut de conformité ainsi que le défaut de délivrance à la date déterminée constituent des contraventions essentielles au contrat. Il est déchu de ce droit s'il ne l'exerce pas dans un bref délai après la dénonciation du défaut de conformité ou après l'expiration du délai prévu à l'alinéa 2 de l'article précédent.

#### Article 44

1. Dans les cas non prévus à l'article précédent le vendeur conserve, après la date déterminée, le droit soit de délivrer la partie ou la quantité manquante ou de nouvelles choses conformes au contrat, soit de réparer le défaut des choses remises, pourvu que ces opérations ne causent à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables.

2. L'acheteur peut cependant fixer, pour la livraison supplémentaire ou l'achèvement de la réparation, un délai supplémentaire d'une durée raisonnable. Si, à l'expiration de ce délai,

- a) require performance of the contract by the seller;  
 b) declare the contract avoided;  
 c) reduce the price.

2. The buyer may also claim damages as provided in Article 82 or in Articles 84 to 87.

#### Article 42

1. The buyer may require the seller to perform the contract:

- a) if the sale relates to goods to be produced or manufactured by the seller, by remedying defects in the goods, provided the seller is in a position to remedy the defects;  
 b) if the sale relates to specific goods, by delivering the goods to which the contract refers or the missing part thereof;  
 c) if the sale relates to unascertained goods, by delivering other goods which are in conformity with the contract or by delivering the missing part or quantity, except where the purchase of goods in replacement is in conformity with usage and reasonably possible.

2. If the buyer does not obtain performance of the contract by the seller within a reasonable time, he shall retain the rights provided in Articles 43 to 46.

#### Article 43

The buyer may declare the contract avoided if the failure of the goods to conform to the contract and also the failure to deliver on the date fixed amount to fundamental breaches of the contract. The buyer shall lose his right to declare the contract avoided if he does not exercise it promptly after giving the seller notice of the lack of conformity or, in the case to which paragraph 2 of Article 42 applies, after the expiration of the period referred to in that paragraph.

#### Article 44

1. In cases not provided for in Article 43, the seller shall retain, after the date fixed for the delivery of the goods, the right to deliver any missing part or quantity of the goods or to deliver other goods which are in conformity with the contract or to remedy any defect in the goods handed over, provided that the exercise of this right does not cause the buyer either unreasonable inconvenience or unreasonable expense.

2. The buyer may however fix an additional period of time of reasonable length for the further delivery or for the remedying of the defect. If at the expiration of the additional period

- a) von dem Verkäufer die Erfüllung des Vertrages verlangen;  
 b) die Aufhebung des Vertrages erklären;  
 c) den Kaufpreis herabsetzen.

(2) Der Käufer kann ferner Schadenersatz nach Artikel 82 oder nach den Artikeln 84 bis 87 verlangen.

#### Artikel 42

(1) Der Käufer kann von dem Verkäufer die Erfüllung des Vertrages verlangen,

- a) wenn sich der Kauf auf eine vom Verkäufer zu erzeugende oder herzustellende Sache bezogen hat: durch Behebung der Vertragswidrigkeit, vorausgesetzt, daß der Verkäufer hierzu in der Lage ist;  
 b) wenn sich der Kauf auf eine bestimmte Sache bezogen hat: durch Lieferung der vereinbarten Sache oder des fehlenden Teiles;  
 c) wenn sich der Kauf auf Gattungssachen bezogen hat: durch Lieferung anderer vertragsmäßiger Sachen oder des fehlenden Teiles oder der fehlenden Menge, es sei denn, daß ein Deckungskauf den Gebräuchen entspricht und in angemessener Weise möglich ist.

(2) Erlangt der Käufer nicht innerhalb angemessener Frist die Erfüllung des Vertrages, so behält er die Rechte nach den Artikeln 43 bis 46.

#### Artikel 43

Der Käufer kann die Aufhebung des Vertrages erklären, wenn sowohl die Vertragswidrigkeit als auch der Umstand, daß die Lieferung nicht in dem festgesetzten Zeitpunkt bewirkt worden ist, wesentliche Vertragsverletzungen darstellen. Er verliert dieses Recht, wenn er es nicht innerhalb kurzer Frist nach der Anzeige der Vertragswidrigkeit oder nach Ablauf der in Artikel 42 Absatz 2 bezeichneten Frist ausübt.

#### Artikel 44

(1) In den in Artikel 43 nicht regelten Fällen behält der Verkäufer auch nach dem für die Lieferung festgesetzten Zeitpunkt das Recht, den fehlenden Teil oder die fehlende Menge oder andere vertragsgemäße Sachen zu liefern oder die Vertragswidrigkeit der ausgehändigten Sachen zu beheben, sofern diese Maßnahmen dem Käufer keine unverhältnismäßigen Unannehmlichkeiten oder Kosten verursachen.

(2) Der Käufer kann jedoch für die Nachlieferung oder die Behebung der Vertragswidrigkeit eine Nachfrist von angemessener Dauer setzen. Hat der Verkäufer bis zum Ablauf dieser Frist

le vendeur n'a pas délivré ou réparé la chose, l'acheteur peut à son choix exiger l'exécution du contrat, réduire le prix conformément à l'article 46 ou, pourvu qu'il le fasse dans un bref délai, déclarer la résolution du contrat.

#### Article 45

1. Lorsque le vendeur n'a remis qu'une partie de la chose ou une quantité insuffisante, ou lorsqu'une partie seulement de la chose remise est conforme au contrat, les dispositions des articles 43 et 44 s'appliquent en ce qui concerne la partie ou la quantité manquante ou non conforme.

2. L'acheteur ne peut déclarer la résolution totale du contrat que si le défaut d'exécution intégrale et conforme au contrat constitue une contravention essentielle à celui-ci.

#### Article 46

L'acheteur qui n'a pas obtenu l'exécution du contrat ni déclaré sa résolution, peut réduire le prix dans la proportion où la valeur que la chose avait au moment de la conclusion du contrat a été réduite du fait du défaut de conformité.

#### Article 47

Lorsque le vendeur de choses de genre a présenté à l'acheteur une quantité supérieure à celle prévue au contrat, l'acheteur peut refuser ou accepter la quantité qui dépasse celle prévue au contrat. Si l'acheteur la refuse, le vendeur ne peut être tenu qu'aux dommages-intérêts prévus à l'article 82. S'il accepte tout ou partie de la quantité excédentaire, il doit la payer au taux du contrat.

#### Article 48

L'acheteur peut exercer les droits mentionnés aux articles 43 à 46 même avant le moment fixé pour la livraison, s'il est manifeste que la chose qui serait remise n'est pas conforme au contrat.

#### Article 49

1. L'acheteur est déchu de ses droits à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dénonciation prévue à l'article 39, sauf au cas où il aurait été empêché de les faire valoir par suite de la fraude du vendeur.

the seller has not delivered the goods or remedied the defect, the buyer may choose between requiring the performance of the contract or reducing the price in accordance with Article 46 or, provided that he does so promptly, declare the contract avoided.

#### Article 45

1. Where the seller has handed over part only of the goods or an insufficient quantity or where part only of the goods handed over is in conformity with the contract, the provisions of Articles 43 and 44 shall apply in respect of the part or quantity which is missing or which does not conform with the contract.

2. The buyer may declare the contract avoided in its entirety only if the failure to effect delivery completely and in conformity with the contract amounts to a fundamental breach of the contract.

#### Article 46

Where the buyer has neither obtained performance of the contract by the seller nor declared the contract avoided, the buyer may reduce the price in the same proportion as the value of the goods at the time of the conclusion of the contract has been diminished because of their lack of conformity with the contract.

#### Article 47

Where the seller has proffered to the buyer a quantity of unascertained goods greater than that provided for in the contract, the buyer may reject or accept the excess quantity. If the buyer rejects the excess quantity, the seller shall be liable only for damages in accordance with Article 82. If the buyer accepts the whole or part of the excess quantity, he shall pay for it at the contract rate.

#### Article 48

The buyer may exercise the rights provided in Articles 43 to 46, even before the time fixed for delivery, if it is clear that goods which would be handed over would not be in conformity with the contract.

#### Article 49

1. The buyer shall lose his right to rely on lack of conformity with the contract at the expiration of a period of one year after he has given notice as provided in Article 39, unless he has been prevented from exercising his right because of fraud on the part of the seller.

die Sache nicht geliefert oder die Vertragswidrigkeit nicht behoben, so kann der Käufer nach seiner Wahl die Erfüllung des Vertrages verlangen, den Preis nach Artikel 46 herabsetzen oder, sofern dies innerhalb kurzer Frist geschieht, die Aufhebung des Vertrages erklären.

#### Artikel 45

(1) Hat der Verkäufer nur einen Teil der Sache oder eine zu geringe Menge geliefert oder ist nur ein Teil der Sache vertragsgemäß, so gelten die Artikel 43 und 44 für den Teil oder die Menge, die fehlen oder nicht vertragsgemäß sind.

(2) Der Käufer kann nur dann die Aufhebung des ganzen Vertrages erklären, wenn es eine wesentliche Vertragsverletzung darstellt, daß der Vertrag nicht in seinem vollen Umfang erfüllt worden ist.

#### Artikel 46

Der Käufer, der weder die Erfüllung des Vertrages erlangt noch die Aufhebung des Vertrages erklärt hat, kann den Preis in dem Verhältnis herabsetzen, in dem sich der Wert, den die Sache im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses gehabt hat, durch die Vertragswidrigkeit vermindert hat.

#### Artikel 47

Hat der Verkäufer von Gattungssachen dem Käufer eine größere als die vereinbarte Menge tatsächlich angeboten, so kann der Käufer die Menge, die über die vereinbarte Menge hinausgeht, zurückweisen oder annehmen. Weist sie der Käufer zurück, so ist der Verkäufer nur zum Schadenersatz nach Artikel 82 verpflichtet. Nimmt er die zuviel angebotene Menge ganz oder teilweise an, so hat er sie nach dem vertraglichen Preisansatz zu bezahlen.

#### Artikel 48

Der Käufer kann die in den Artikeln 43 bis 46 bezeichneten Rechte schon vor dem für die Lieferung festgesetzten Zeitpunkt ausüben, wenn offenbar ist, daß die Sache, die ausgehändigt werden soll, vertragswidrig ist.

#### Artikel 49

(1) Der Käufer verliert seine Rechte mit dem Ablauf einer Frist von einem Jahr nach der in Artikel 39 bezeichneten Anzeige, es sei denn, daß er an ihrer Geltendmachung infolge Täuschung durch den Verkäufer verhindert gewesen ist.

2. Après l'expiration de ce délai, l'acheteur ne peut plus se prévaloir du défaut de conformité, même par voie d'exception. L'acheteur peut toutefois, s'il n'a pas acquitté le prix et à condition d'avoir régulièrement dénoncé le défaut de conformité dans le bref délai prévu à l'article 39, opposer, comme exception contre la demande en paiement, une demande en réduction du prix ou en dommages-intérêts.

2. After the expiration of this period, the buyer shall not be entitled to rely on the lack of conformity, even by way of defence to an action. Nevertheless, if the buyer has not paid for the goods and provided that he has given due notice of the lack of conformity promptly, as provided in Article 39, he may advance as a defence to a claim for payment of the price a claim for a reduction in the price or for damages.

(2) Nach Ablauf dieser Frist kann der Käufer die Vertragswidrigkeit nicht mehr geltend machen, selbst nicht im Wege der Einrede. Der Käufer kann jedoch, wenn er den Preis nicht gezahlt hat und unter der Voraussetzung, daß er die Vertragswidrigkeit innerhalb der kurzen Frist nach Artikel 39 angezeigt hat, dem Anspruch auf Zahlung einredeweise das Recht auf Herabsetzung des Preises oder auf Schadenersatz entgegenhalten.

## Section II

### Remise des documents

#### Article 50

Lorsque le vendeur est tenu de remettre à l'acheteur des documents qui se rapportent à la chose, il doit s'acquitter de cette obligation au moment et au lieu déterminés par le contrat ou par les usages.

#### Article 51

Si le vendeur ne remet pas les documents prévus par l'article précédent au moment ou au lieu déterminés, ou s'il remet des documents non conformes à ceux qu'il devait remettre, l'acheteur a, selon le cas, les droits prévus aux articles 24 à 32 ou aux articles 41 à 49.

## Section III

### Transfert de la propriété

#### Article 52

1. Lorsque la chose est l'objet d'un droit ou d'une prétention d'un tiers et que l'acheteur n'avait pas accepté de la prendre dans ces conditions, l'acheteur doit, à moins que le vendeur ne connaisse déjà la situation, dénoncer à ce dernier le droit ou la prétention du tiers et lui demander d'y remédier dans un délai raisonnable ou de lui délivrer des choses nouvelles libres de tout droit.

2. Si le vendeur fait droit à cette demande, l'acheteur qui a subi un préjudice peut exiger les dommages-intérêts prévus à l'article 82.

3. Faute par le vendeur de faire droit à cette demande, l'acheteur peut, s'il en résulte une contravention essentielle au contrat, déclarer la résolution de celui-ci et demander les

## Section II

### Handing over of Documents

#### Article 50

Where the seller is bound to hand over to the buyer any documents relating to the goods, he shall do so at the time and place fixed by the contract or by usage.

#### Article 51

If the seller fails to hand over documents as provided in Article 50 at the time and place fixed or if he hands over documents which are not in conformity with those which he was bound to hand over, the buyer shall have the same rights as those provided under Articles 24 to 32 or under Articles 41 to 49, as the case may be.

## Section III

### Transfer of Property

#### Article 52

1. Where the goods are subject to a right or claim of a third person, the buyer, unless he agreed to take the goods subject to such right or claim, shall notify the seller of such right or claim, unless the seller already knows thereof, and request that the goods should be freed therefrom within a reasonable time or that other goods free from all rights and claims of third persons be delivered to him by the seller.

2. If the seller complies with a request made under paragraph 1 of this Article and the buyer nevertheless suffers a loss, the buyer may claim damages in accordance with Article 82.

3. If the seller fails to comply with a request made under paragraph 1 of this Article and a fundamental breach of the contract results thereby, the buyer may declare the contract avoid-

## Abschnitt II

### Aushändigung von Urkunden

#### Artikel 50

Ist der Verkäufer verpflichtet, dem Käufer Urkunden auszuhändigen, die sich auf die Sache beziehen, so hat er dieser Pflicht in dem Zeitpunkt und an dem Ort nachzukommen, die durch den Vertrag oder die Gebräuche bestimmt sind.

#### Artikel 51

Händigt der Verkäufer die in Artikel 50 bezeichneten Urkunden nicht in dem festgesetzten Zeitpunkt oder nicht an dem festgesetzten Ort aus oder händigt er Urkunden aus, die nicht denen entsprechen, die er auszuhändigen hat, so stehen dem Käufer, je nach Lage des Falles, die in den Artikeln 24 bis 32 oder die in den Artikeln 41 bis 49 bezeichneten Rechte zu.

## Abschnitt III

### Übertragung des Eigentums

#### Artikel 52

(1) Besteht an der Sache ein Recht eines Dritten oder beansprucht ein Dritter ein solches Recht und hat der Käufer nicht eingewilligt, die Sache unter diesen Umständen entgegenzunehmen, so hat der Käufer, wenn der Verkäufer die Sachlage nicht bereits kennt, das dem Dritten zustehende oder von diesem beanspruchte Recht dem Verkäufer anzuzeigen und ihn aufzufordern, innerhalb angemessener Frist Abhilfe zu schaffen oder ihm andere, von Rechten Dritter freie Sachen zu liefern.

(2) Kommt der Verkäufer dieser Aufforderung nach, so kann der Käufer, wenn er einen Schaden erlitten hat, Schadenersatz nach Artikel 82 verlangen.

(3) Kommt der Verkäufer dieser Aufforderung nicht nach, so kann der Käufer, wenn sich daraus eine wesentliche Vertragsverletzung ergibt, die Aufhebung des Vertrages erklären

dommages-intérêts prévus aux articles 84 à 87. Si l'acheteur ne déclare pas la résolution ou s'il n'y a pas contrevention essentielle au contrat, l'acheteur est en droit d'exiger les dommages-intérêts prévus à l'article 82.

4. L'acheteur est déchu du droit de déclarer la résolution du contrat s'il n'a pas adressé au vendeur la dénonciation prévue par l'alinéa 1 dans un délai raisonnable à partir du moment où il a constaté ou aurait dû constater le droit ou la prétention du tiers sur la chose.

#### Article 53

Les droits reconnus à l'acheteur par l'article précédent excluent tout autre moyen fondé sur le fait que le vendeur a manqué à son obligation de transférer la propriété de la chose ou que celle-ci fait l'objet d'un droit ou d'une prétention d'un tiers.

### Section IV

#### Autres obligations du vendeur

#### Article 54

1. Si le vendeur doit expédier la chose, il doit conclure, aux conditions et par les moyens usuels, les contrats nécessaires pour que le transport soit effectué jusqu'au lieu prévu.

2. Si le vendeur n'est pas obligé de souscrire lui-même une assurance de transport, il doit fournir à l'acheteur, sur la demande de ce dernier, tous renseignements nécessaires à la conclusion de cette assurance.

#### Article 55

1. Si le vendeur n'exécute pas une obligation quelconque autre que celles visées aux articles 20 à 53, l'acheteur peut:

- a) si le défaut constitue une contrevention essentielle au contrat, déclarer la résolution de celui-ci, pourvu qu'il le fasse dans un bref délai, et obtenir les dommages-intérêts prévus aux articles 84 à 87;
- b) dans les autres cas, obtenir les dommages-intérêts prévus à l'article 82.

2. L'acheteur peut aussi exiger du vendeur l'exécution de son obligation, à moins que le contrat ne soit résolu.

ed and claim damages in accordance with Articles 84 to 87. If the buyer does not declare the contract avoided or if there is no fundamental breach of the contract, the buyer shall have the right to claim damages in accordance with Article 82.

4. The buyer shall lose his right to declare the contract avoided if he fails to act in accordance with paragraph 1 of this Article within a reasonable time from the moment when he became aware or ought to have become aware of the right or claim of the third person in respect of the goods.

#### Article 53

The rights conferred on the buyer by Article 52 exclude all other remedies based on the fact that the seller has failed to perform his obligation to transfer the property in the goods or that the goods are subject to a right or claim of a third person.

### Section IV

#### Other Obligations of the Seller

#### Article 54

1. If the seller is bound to despatch the goods to the buyer, he shall make, in the usual way and on the usual terms, such contracts as are necessary for the carriage of the goods to the place fixed.

2. If the seller is not bound by the contract to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he shall provide the buyer, at his request, with all information necessary to enable him to effect such insurance.

#### Article 55

1. If the seller fails to perform any obligation other than those referred to in Articles 20 to 53, the buyer may:

- a) where such failure amounts to a fundamental breach of the contract, declare the contract avoided, provided that he does so promptly, and claim damages in accordance with Articles 84 to 87, or
- b) in any other case, claim damages in accordance with Article 82.

2. The buyer may also require performance by the seller of his obligation, unless the contract is avoided.

und Schadenersatz nach den Artikeln 84 bis 87 verlangen. Erklärt der Käufer die Aufhebung nicht oder handelt es sich nicht um eine wesentliche Vertragsverletzung, so ist der Käufer berechtigt, Schadenersatz nach Artikel 82 zu verlangen.

(4) Der Käufer verliert das Recht, die Aufhebung des Vertrages zu erklären, wenn er dem Verkäufer die in Absatz 1 bezeichnete Anzeige nicht innerhalb angemessener Frist nach dem Zeitpunkt übersendet hat, in dem ihm das dem Dritten zustehende oder von diesem beanspruchte Recht an der Sache zur Kenntnis gelangt ist oder hätte zur Kenntnis gelangen müssen.

#### Artikel 53

Die dem Käufer nach Artikel 52 zustehenden Rechte schließen alle anderen Rechte aus, die darauf gestützt werden, daß der Verkäufer seiner Pflicht zur Verschaffung des Eigentums an der Sache nicht nachgekommen ist oder daß an der Sache ein Recht eines Dritten besteht oder ein Dritter ein solches Recht beansprucht.

### Abschnitt IV

#### Sonstige Pflichten des Verkäufers

#### Artikel 54

(1) Hat der Verkäufer die Sache zu versenden, so hat er zu den üblichen Bedingungen, und indem er die üblichen Beförderungsmittel wählt, die zur Beförderung der Sache an den vereinbarten Ort erforderlichen Verträge zu schließen.

(2) Ist der Verkäufer nicht selbst zum Abschluß einer Transportversicherung verpflichtet, so hat er dem Käufer auf dessen Verlangen alle zum Abschluß einer solchen Versicherung notwendigen Auskünfte zu geben.

#### Artikel 55

(1) Erfüllt der Verkäufer andere als die ihm nach den Artikeln 20 bis 53 obliegenden Pflichten nicht, so kann der Käufer:

- a) wenn die Nichterfüllung eine wesentliche Vertragsverletzung darstellt, die Aufhebung des Vertrages erklären, sofern dies innerhalb kurzer Frist geschieht, und Schadenersatz nach den Artikeln 84 bis 87 verlangen;
- b) in den anderen Fällen Schadenersatz nach Artikel 82 verlangen.

(2) Der Käufer kann, außer wenn der Vertrag aufgehoben ist, von dem Verkäufer auch die Erfüllung seiner Pflichten verlangen.

## Chapitre IV

## Obligations de l'acheteur

## Article 56

L'acheteur s'oblige à payer le prix et à prendre livraison de la chose dans les conditions prévues au contrat et à la présente loi.

## Section I

## Paiement du prix

## A. Fixation du prix

## Article 57

Lorsque la vente est conclue sans que le prix ait été déterminé par le contrat, directement ou par référence, l'acheteur est tenu de payer le prix habituellement pratiqué par le vendeur lors de la conclusion du contrat.

## Article 58

Lorsque le prix est fixé d'après le poids de la chose, c'est le poids net qui, en cas de doute, détermine ce prix.

## B. Lieu et date du paiement

## Article 59

1. L'acheteur doit payer le prix au vendeur à son établissement ou, à défaut, à sa résidence habituelle; lorsque le paiement doit être fait contre remise de la chose ou des documents, il doit être effectué au lieu de cette remise.

2. Lorsque, par suite d'un changement d'établissement ou de résidence habituelle du vendeur après la conclusion du contrat, les frais de paiement sont augmentés, le vendeur doit supporter cette augmentation.

## Article 60

Lorsque la date du paiement a été fixée par les parties ou résulte des usages, l'acheteur est tenu de payer le prix à cette date sans qu'il soit besoin d'aucune formalité.

## C. Sanctions du défaut de paiement

## Article 61

1. Si l'acheteur ne paie pas le prix dans les conditions fixées par le con-

## Chapter IV

## Obligations of the Buyer

## Article 56

The buyer shall pay the price for the goods and take delivery of them as required by the contract and the present Law.

## Section I

## Payment of the Price

## A. Fixing the price

## Article 57

Where a contract has been concluded but does not state a price or make provision for the determination of the price, the buyer shall be bound to pay the price generally charged by the seller at the time of the conclusion of the contract.

## Article 58

Where the price is fixed according to the weight of the goods, it shall, in case of doubt, be determined by the net weight.

## B. Place and date of payment

## Article 59

1. The buyer shall pay the price to the seller at the seller's place of business or, if he does not have a place of business, at his habitual residence, or, where the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where such handing over takes place.

2. Where, in consequence of a change in the place of business or habitual residence of the seller subsequent to the conclusion of the contract, the expenses incidental to payment are increased, such increase shall be borne by the seller.

## Article 60

Where the parties have agreed upon a date for the payment of the price or where such date is fixed by usage, the buyer shall, without the need for any other formality, pay the price at that date.

## C. Remedies for non-payment

## Article 61

1. If the buyer fails to pay the price in accordance with the contract and

## Kapitel IV

## Pflichten des Käufers

## Artikel 56

Der Käufer ist nach Maßgabe des Vertrages und dieses Gesetzes verpflichtet, den Kaufpreis zu zahlen und die Sache abzunehmen.

## Abschnitt I

## Zahlung des Preises

## A. Festsetzung des Preises

## Artikel 57

Wird ein Kaufvertrag geschlossen, der den Preis weder selbst bestimmt noch für dessen Bestimmung Vorsorge trifft, so hat der Käufer den Preis zu zahlen, den der Verkäufer im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses gewöhnlich gefordert hat.

## Artikel 58

Ist der Preis nach dem Gewicht der Sache festgesetzt, so bestimmt er sich im Zweifel nach dem Nettogewicht.

## B. Zeit und Ort der Zahlung

## Artikel 59

(1) Der Käufer hat dem Verkäufer den Preis an dessen Niederlassung oder in Ermangelung einer Niederlassung an dessen gewöhnlichen Aufenthaltsort zu zahlen; ist die Zahlung gegen Aushändigung der Sache oder von Urkunden zu leisten, so ist sie an dem Ort zu bewirken, an dem diese Aushändigung vorgenommen wird.

(2) Erhöhen sich die Kosten der Zahlung infolge eines Wechsels der Niederlassung oder des gewöhnlichen Aufenthalts des Verkäufers nach dem Vertragsabschluß, so hat der Verkäufer die Mehrkosten zu tragen.

## Artikel 60

Haben die Parteien den Zeitpunkt der Zahlung festgesetzt oder ergibt er sich aus den Gebräuchen, so ist der Käufer, ohne daß es irgendeiner Förmlichkeit bedarf, verpflichtet, den Preis in diesem Zeitpunkt zu zahlen.

## C. Rechtsfolgen der Nichtzahlung

## Artikel 61

(1) Zahlt der Käufer den Preis nicht gemäß den im Vertrag und in diesem

trat et par la présente loi, le vendeur est en droit d'exiger de lui l'exécution de son obligation.

2. Le vendeur ne peut pas exiger de l'acheteur le paiement du prix lorsqu'une vente compensatoire est conforme aux usages et raisonnablement possible. Dans ce cas le contrat est résolu de plein droit dès le moment où cette vente doit être réalisée.

#### Article 62

1. Lorsque le défaut de paiement du prix à la date déterminée constitue une contravention essentielle au contrat, le vendeur peut, soit exiger de l'acheteur le paiement du prix, soit déclarer la résolution du contrat. Il doit faire connaître sa décision dans un délai raisonnable; sinon le contrat est résolu de plein droit.

2. Lorsque le défaut de paiement du prix à la date déterminée ne constitue pas une contravention essentielle au contrat le vendeur peut accorder à l'acheteur un délai supplémentaire d'une durée raisonnable. Si l'acheteur ne paie pas le prix à l'expiration du délai supplémentaire, le vendeur peut à son choix exiger le paiement du prix ou, dans un bref délai, déclarer la résolution du contrat.

#### Article 63

1. En cas de résolution pour défaut de paiement, le vendeur est en droit de demander les dommages-intérêts prévus aux articles 84 à 87.

2. Lorsque le contrat n'est pas résolu, le vendeur est en droit de demander les dommages-intérêts prévus aux articles 82 et 83.

#### Article 64

En aucun cas, l'acheteur ne peut demander à un juge ni à un arbitre de lui accorder un délai de grâce pour le paiement du prix.

### Section II

#### Prise de livraison

#### Article 65

La prise de livraison consiste pour l'acheteur à accomplir les actes nécessaires pour que la remise de la chose soit possible et à la retirer.

#### Article 66

1. Lorsque l'inexécution par l'acheteur de son obligation de prendre

with the present Law, the seller may require the buyer to perform his obligation.

2. The seller shall not be entitled to require payment of the price by the buyer if it is in conformity with usage and reasonably possible for the seller to resell the goods. In that case the contract shall be *ipso facto* avoided as from the time when such resale should be effected.

#### Article 62

1. Where the failure to pay the price at the date fixed amounts to a fundamental breach of the contract, the seller may either require the buyer to pay the price or declare the contract avoided. He shall inform the buyer of his decision within a reasonable time; otherwise the contract shall be *ipso facto* avoided.

2. Where the failure to pay the price at the date fixed does not amount to a fundamental breach of the contract, the seller may grant to the buyer an additional period of time of reasonable length. If the buyer has not paid the price at the expiration of the additional period, the seller may either require the payment of the price by the buyer or, provided that he does so promptly, declare the contract avoided.

#### Article 63

1. Where the contract is avoided because of failure to pay the price, the seller shall have the right to claim damages in accordance with Articles 84 to 87.

2. Where the contract is not avoided, the seller shall have the right to claim damages in accordance with Articles 82 and 83.

#### Article 64

In no case shall the buyer be entitled to apply to a court or arbitral tribunal to grant him a period of grace for the payment of the price.

### Section II

#### Taking Delivery

#### Article 65

Taking delivery consists in the buyer's doing all such acts as are necessary in order to enable the seller to hand over the goods and actually taking them over.

#### Article 66

1. Where the buyer's failure to take delivery of the goods in accordance

with the present Law, the seller may require the buyer to perform his obligation.

(2) Der Verkäufer kann von dem Käufer die Zahlung des Preises nicht verlangen, wenn ein Deckungsverkauf den Gebräuchen entspricht und in angemessener Weise möglich ist. In diesem Fall ist der Vertrag kraft Gesetzes in dem Zeitpunkt aufgehoben, in dem der Deckungsverkauf vorzunehmen ist.

#### Artikel 62

(1) Stellt es eine wesentliche Vertragsverletzung dar, daß der Preis nicht in dem festgesetzten Zeitpunkt gezahlt worden ist, so kann der Verkäufer entweder von dem Käufer die Zahlung des Preises verlangen oder die Aufhebung des Vertrages erklären. Er hat dem Käufer innerhalb angemessener Frist seine Entscheidung bekanntzugeben; andernfalls ist der Vertrag kraft Gesetzes aufgehoben.

(2) Stellt es keine wesentliche Vertragsverletzung dar, daß der Preis nicht in dem festgesetzten Zeitpunkt gezahlt worden ist, so kann der Verkäufer dem Käufer eine Nachfrist von angemessener Dauer gewähren. Zahlt der Käufer den Preis bis zum Ablauf der Nachfrist nicht, so kann der Verkäufer nach seiner Wahl die Zahlung des Preises verlangen oder innerhalb kurzer Frist die Aufhebung des Vertrages erklären.

#### Artikel 63

(1) Wird der Vertrag wegen Nichtzahlung des Preises aufgehoben, so ist der Verkäufer berechtigt, Schadenersatz nach den Artikeln 84 bis 87 zu verlangen.

(2) Wird der Vertrag nicht aufgehoben, so ist der Verkäufer berechtigt, Schadenersatz nach den Artikeln 82 und 83 zu verlangen.

#### Artikel 64

In keinem Fall kann der Käufer verlangen, daß ihm ein Gericht oder ein Schiedsgericht für die Zahlung des Preises eine zusätzliche Frist bewilligt.

### Abschnitt II

#### Abnahme

#### Artikel 65

Die Abnahme besteht darin, daß der Käufer alle erforderlichen Handlungen vornimmt, um dem Verkäufer die Aushändigung der Sache zu ermöglichen, und daß er die Sache an sich nimmt.

#### Artikel 66

(1) Stellt die Nichterfüllung der Pflicht des Käufers, die Sache unter



livraison de la chose dans les conditions fixées au contrat constitue une contravention essentielle ou donne au vendeur de justes sujets de craindre que le prix ne soit pas payé, le vendeur peut déclarer la résolution du contrat.

2. Lorsque le défaut de prise de livraison ne constitue pas une contravention essentielle au contrat, le vendeur peut accorder à l'acheteur un délai supplémentaire d'une durée raisonnable. Si l'acheteur ne prend pas livraison de la chose à l'expiration du délai supplémentaire, le vendeur peut, dans un bref délai, déclarer la résolution du contrat.

#### Article 67

1. Si le contrat réserve à l'acheteur le droit de déterminer ultérieurement la forme, le mesurage ou d'autres modalités de la chose (vente à spécification), et que l'acheteur n'effectue pas cette spécification à la date convenue expressément ou tacitement ou à l'expiration d'un délai raisonnable après une demande du vendeur, celui-ci peut soit déclarer la résolution du contrat dans un bref délai, soit procéder lui-même à la spécification d'après les besoins de l'acheteur tels qu'il les connaît.

2. Si le vendeur procède lui-même à la spécification, il doit en faire connaître les modalités à l'acheteur et lui fixer un délai raisonnable pour une spécification différente. Si l'acheteur n'utilise pas cette possibilité, la spécification effectuée par le vendeur est obligatoire.

#### Article 68

1. En cas de résolution pour défaut de prise de livraison ou défaut de spécification, le vendeur est en droit de demander les dommages-intérêts prévus aux articles 84 à 87.

2. Lorsque le contrat n'est pas résolu, le vendeur est en droit de demander les dommages-intérêts prévus à l'article 82.

### Section III

#### Autres obligations de l'acheteur

#### Article 69

L'acheteur doit prendre les mesures prévues par le contrat, par les usages ou par la réglementation en vigueur, en vue de préparer ou garantir le

with the contract amounts to a fundamental breach of the contract or gives the seller good grounds for fearing that the buyer will not pay the price, the seller may declare the contract avoided.

2. Where the failure to take delivery of the goods does not amount to a fundamental breach of the contract, the seller may grant to the buyer an additional period of time of reasonable length. If the buyer has not taken delivery of the goods at the expiration of the additional period, the seller may declare the contract avoided, provided that he does so promptly.

#### Article 67

1. If the contract reserves to the buyer the right subsequently to determine the form, measurement or other features of the goods (sale by specification) and he fails to make such specification either on the date expressly or impliedly agreed upon or within a reasonable time after receipt of a request from the seller, the seller may declare the contract avoided, provided that he does so promptly, or make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer in so far as these are known to him.

2. If the seller makes the specification himself, he shall inform the buyer of the details thereof and shall fix a reasonable period of time within which the buyer may submit a different specification. If the buyer fails to do so the specification made by the seller shall be binding.

#### Article 68

1. Where the contract is avoided because of the failure of the buyer to accept delivery of the goods or to make a specification, the seller shall have the right to claim damages in accordance with Articles 84 to 87.

2. Where the contract is not avoided, the seller shall have the right to claim damages in accordance with Article 82.

### Section III

#### Other Obligations of the Buyer

#### Article 69

The buyer shall take the steps provided for in the contract, by usage or by laws and regulations in force, for the purpose of making provision for

den im Vertrag festgesetzten Bedingungen abzunehmen, eine wesentliche Vertragsverletzung dar oder gibt sie dem Verkäufer berechtigten Anlaß zu der Befürchtung, daß der Preis nicht gezahlt werden wird, so kann der Verkäufer die Aufhebung des Vertrages erklären.

(2) Stellt es keine wesentliche Vertragsverletzung dar, daß die Sache nicht abgenommen worden ist, so kann der Verkäufer dem Käufer eine Nachfrist von angemessener Dauer setzen. Hat der Käufer bis zum Ablauf der Nachfrist die Sache nicht abgenommen, so kann der Verkäufer innerhalb kurzer Frist die Aufhebung des Vertrages erklären.

#### Artikel 67

(1) Behält der Vertrag dem Käufer das Recht vor, die Form, die Maße oder andere Merkmale der Sache später zu bestimmen (Spezifikationskauf), und nimmt der Käufer die Spezifizierung in dem ausdrücklich oder stillschweigend vereinbarten Zeitpunkt oder bis zum Ablauf einer angemessenen Frist nach Aufforderung durch den Verkäufer nicht vor, so kann dieser entweder innerhalb kurzer Frist die Aufhebung des Vertrages erklären oder selbst die Spezifizierung nach den Bedürfnissen des Käufers, soweit ihm diese bekannt sind, vornehmen.

(2) Nimmt der Verkäufer die Spezifizierung selbst vor, so hat er dem Käufer die von ihm getroffene Bestimmung im einzelnen mitzuteilen und ihm eine angemessene Frist für eine abweichende Spezifizierung zu setzen. Macht der Käufer von dieser Möglichkeit keinen Gebrauch, so ist die von dem Verkäufer vorgenommene Spezifizierung verbindlich.

#### Artikel 68

(1) Wird der Vertrag wegen Nichterfüllung der Pflicht zur Abnahme oder zur Spezifizierung aufgehoben, so ist der Verkäufer berechtigt, Schadenersatz nach den Artikeln 84 bis 87 zu verlangen.

(2) Wird der Vertrag nicht aufgehoben, so ist der Verkäufer berechtigt, Schadenersatz nach Artikel 82 zu verlangen.

### Abschnitt III

#### Sonstige Pflichten des Käufers

#### Artikel 69

Der Käufer hat die nach dem Vertrag, den Gebräuchen oder den geltenden Rechtsvorschriften erforderlichen Maßnahmen zur Vorbereitung

paiement du prix, telles que l'acceptation d'une lettre de change, l'ouverture d'un crédit documentaire, ou la dation d'une caution bancaire.

#### Article 70

1. Si l'acheteur n'exécute pas une obligation quelconque autre que celles visées aux Sections I et II de ce Chapitre, le vendeur peut:

- a) si le défaut constitue une contravention essentielle au contrat, déclarer la résolution de celui-ci, pourvu qu'il le fasse dans un bref délai, et obtenir les dommages-intérêts prévus aux articles 84 à 87;
- b) dans les autres cas, obtenir les dommages-intérêts prévus à l'article 82.

2. Le vendeur peut aussi exiger de l'acheteur l'exécution de son obligation, à moins que le contrat ne soit résolu.

### Chapitre V

#### Dispositions communes aux obligations du vendeur et de l'acheteur

##### Section I

#### Concomitance entre la délivrance de la chose et le paiement du prix

#### Article 71

Sous réserve des dispositions de l'article 72, le paiement du prix doit être concomitant à la délivrance de la chose. L'acheteur n'est cependant pas tenu de payer le prix avant d'avoir eu la possibilité d'examiner la chose.

#### Article 72

1. Dans le cas où le contrat implique un transport de la chose et lorsque la délivrance, en vertu de l'article 19, alinéa 2, se réalise par la remise de la chose au transporteur, le vendeur peut différer l'expédition jusqu'au paiement du prix, ou y procéder dans des conditions telles qu'il conserve le droit de disposer de la chose en cours de voyage. Il peut, dans ce dernier cas, exiger que la chose ne soit remise à l'acheteur au lieu de destination que contre paiement du prix, et l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix avant d'avoir eu la possibilité d'examiner la chose.

2. Cependant, dans le cas où le contrat prévoit le paiement contre documents, l'acheteur n'a pas le droit

or guaranteeing payment of the price, such as the acceptance of a bill of exchange, the opening of a documentary credit or the giving of a banker's guarantee.

#### Article 70

1. If the buyer fails to perform any obligation other than those referred to in Sections I and II of this Chapter, the seller may:

- a) where such failure amounts to a fundamental breach of the contract, declare the contract avoided, provided that he does so promptly, and claim damages in accordance with Articles 84 to 87; or
- b) in any other case, claim damages in accordance with Article 82.

2. The seller may also require performance by the buyer of his obligation, unless the contract is avoided.

### Chapter V

#### Provisions Common to the Obligations of the Seller and of the Buyer

##### Section I

#### Concurrence between Delivery of the Goods and Payment of the Price

#### Article 71

Except as otherwise provided in Article 72, delivery of the goods and payment of the price shall be concurrent conditions. Nevertheless, the buyer shall not be obliged to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods.

#### Article 72

1. Where the contract involves carriage of the goods and where delivery is, by virtue of paragraph 2 of Article 19, effected by handing over the goods to the carrier, the seller may either postpone despatch of the goods until he receives payment or proceed to despatch them on terms that reserve to himself the right of disposal of the goods during transit. In the latter case, he may require that the goods shall not be handed over to the buyer at the place of destination except against payment of the price and the buyer shall not be bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods.

2. Nevertheless, when the contract requires payment against documents, the buyer shall not be entitled to re-

oder Sicherung der Zahlung des Preises zu treffen, wie etwa einen Wechsel anzunehmen, ein Dokumenten-Akkreditiv zu eröffnen oder eine bankmäßige Sicherheit zu stellen.

#### Artikel 70

(1) Erfüllt der Käufer andere als die ihm nach den Abschnitten I und II dieses Kapitels obliegenden Pflichten nicht, so kann der Verkäufer,

- a) wenn die Nichterfüllung eine wesentliche Vertragsverletzung darstellt, die Aufhebung des Vertrages erklären, sofern dies innerhalb kurzer Frist geschieht, und Schadenersatz nach den Artikeln 84 bis 87 verlangen;
- b) in den anderen Fällen Schadenersatz nach Artikel 82 verlangen.

(2) Der Verkäufer kann, außer wenn der Vertrag aufgehoben ist, von dem Käufer auch die Erfüllung seiner Pflichten verlangen.

### Kapitel V

#### Gemeinsame Bestimmungen für die Pflichten des Verkäufers und des Käufers

##### Abschnitt I

#### Lieferung der Sache und Zahlung des Preises Zug um Zug

#### Artikel 71

Vorbehaltlich des Artikels 72 haben die Zahlung des Preises und die Lieferung der Sache Zug um Zug zu erfolgen. Der Käufer ist jedoch nicht verpflichtet, den Preis zu zahlen, ehe er Gelegenheit gehabt hat, die Sache zu untersuchen.

#### Artikel 72

(1) Ist nach dem Vertrag eine Beförderung der Sache erforderlich und wird die Lieferung der Sache nach Artikel 19 Absatz 2 durch die Aushandigung der Sache an den Beförderer bewirkt, so kann der Verkäufer die Absendung bis zur Zahlung des Preises aufschieben oder die Absendung in der Weise veranlassen, daß er während der Beförderung zur Verfügung über die Sache berechtigt bleibt. In dem zuletzt genannten Fall kann er verlangen, daß die Sache dem Käufer am Bestimmungsort nur gegen Zahlung des Preises ausgehändigt wird; der Käufer ist nicht verpflichtet, den Preis zu zahlen, ehe er Gelegenheit gehabt hat, die Sache zu untersuchen.

(2) Ist jedoch nach dem Vertrag Zahlung gegen Dokumente zu leisten, so ist der Käufer nicht berechtigt, die

de refuser le paiement du prix pour la raison qu'il n'a pas eu la possibilité d'examiner la chose.

#### Article 73

1. Chacune des parties peut différer l'exécution de ses obligations toutes les fois que la situation économique de l'autre partie s'est révélée, postérieurement au contrat, si difficile qu'il y a de justes sujets de craindre que cette dernière n'exécute pas une partie essentielle de ses obligations.

2. Si le vendeur a déjà expédié la chose lorsque se révèle la situation économique de l'acheteur prévue à l'alinéa 1, il peut s'opposer à ce que la chose soit remise à l'acheteur, même si celui-ci détient déjà un document lui permettant de l'obtenir.

3. Cependant, le vendeur ne peut pas s'opposer à la remise si elle est demandée par un tiers porteur régulier d'un document lui permettant d'obtenir la chose, à moins que le document ne contienne des réserves concernant les effets de sa transmission ou que le vendeur n'établisse que le porteur, en acquérant le document, avait agi sciemment au détriment du vendeur.

### Section II Exonération

#### Article 74

1. Lorsqu'une partie n'a pas exécuté une de ses obligations, elle n'est pas responsable de cette inexécution si elle prouve que celle-ci est due à des circonstances que, d'après les intentions des parties lors de la conclusion du contrat, elle n'était tenue ni de prendre en considération, ni d'éviter ou de surmonter; à défaut d'intention des parties, il faut rechercher les intentions qu'ont normalement des personnes raisonnables de même qualité placées dans une situation identique.

2. Si les circonstances sont telles qu'elles ne doivent produire qu'une inexécution temporaire, la partie en défaut sera cependant déchargée définitivement de son obligation si, par suite de l'ajournement de l'exécution, celle-ci se trouve si radicalement transformée qu'elle deviendrait l'exécution d'une obligation tout autre que celle qui avait été envisagée au contrat.

fuse payment of the price on the ground that he has not had the opportunity to examine the goods.

#### Article 73

1. Each party may suspend the performance of his obligations whenever, after the conclusion of the contract, the economic situation of the other party appears to have become so difficult that there is good reason to fear that he will not perform a material part of his obligations.

2. If the seller has already despatched the goods before the economic situation of the buyer described in paragraph 1 of this Article becomes evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even if the latter holds a document which entitles him to obtain them.

3. Nevertheless, the seller shall not be entitled to prevent the handing over of the goods if they are claimed by a third person who is a lawful holder of a document which entitles him to obtain the goods, unless the document contains a reservation concerning the effects of its transfer or unless the seller can prove that the holder of the document, when he acquired it, knowingly acted to the detriment of the seller.

### Section II Exemptions

#### Article 74

1. Where one of the parties has not performed one of his obligations, he shall not be liable for such non-performance if he can prove that it was due to circumstances which, according to the intention of the parties at the time of the conclusion of the contract, he was not bound to take into account or to avoid or to overcome; in the absence of any expression of the intention of the parties, regard shall be had to what reasonable persons in the same situation would have intended.

2. Where the circumstances which gave rise to the non-performance of the obligation constituted only a temporary impediment to performance, the party in default shall nevertheless be permanently relieved of his obligation if, by reason of the delay, performance would be so radically changed as to amount to the performance of an obligation quite different from that contemplated by the contract.

Zahlung des Preises mit der Begründung zu verweigern, er habe keine Gelegenheit gehabt, die Sache zu untersuchen.

#### Artikel 73

(1) Jede Partei kann die Erfüllung ihrer Pflichten immer dann aufschieben, wenn sich nach dem Vertragsabschluß herausstellt, daß die wirtschaftliche Lage der anderen Partei so schwierig geworden ist, daß berechtigter Anlaß zu der Befürchtung besteht, die andere Partei werde einen wesentlichen Teil ihrer Pflichten nicht erfüllen.

(2) Hat der Verkäufer vor dem Zeitpunkt, in dem sich die in Absatz 1 beschriebene wirtschaftliche Lage des Käufers herausstellt, die Sache bereits abgesendet, so kann er sich der Aushändigung der Sache an den Käufer widersetzen, selbst wenn dieser bereits eine Urkunde innehat, die ihn berechtigt, die Sache zu erlangen.

(3) Der Verkäufer kann sich der Aushändigung der Sache jedoch nicht widersetzen, wenn sie von einem Dritten verlangt wird, der rechtmäßiger Inhaber einer Urkunde ist, die ihn berechtigt, die Sache zu erlangen, außer wenn die Urkunde Vorbehalte hinsichtlich der Wirkungen ihrer Übertragung enthält oder der Verkäufer nachweist, daß der Inhaber bei Erwerb der Urkunde bewußt zum Nachteil des Verkäufers gehandelt hat.

### Abschnitt II Befreiungen

#### Artikel 74

(1) Hat eine Partei eine ihrer Pflichten nicht erfüllt, so hat sie für die Nichterfüllung nicht einzustehen, wenn sie beweist, daß die Nichterfüllung auf Umständen beruht, die sie nach den Absichten der Parteien bei Vertragsabschluß weder in Betracht zu ziehen noch zu vermeiden oder zu überwinden verpflichtet war; in Ermangelung von Absichten der Parteien sind die Absichten zugrunde zu legen, die vernünftige Personen in gleicher Lage gewöhnlich haben.

(2) Sind die Umstände derart, daß sie die Erfüllung nur vorübergehend hindern, so wird die säumige Partei dennoch endgültig von ihrer Pflicht befreit, wenn die Erfüllung durch die Verzögerung so grundlegend verändert wird, daß sie die Erfüllung einer völlig anderen als der im Vertrag vorgesehenen Pflicht darstellen würde.

3. L'exonération prévue par cet article en faveur de l'une des parties n'empêche pas la résolution du contrat en vertu de quelque autre disposition de la présente loi et ne prive l'autre partie d'aucun droit qu'elle possède en vertu de cette loi de réduire le prix, à moins que les circonstances qui justifient l'exonération n'aient été causées par l'autre partie ou par quelque autre personne dont elle est responsable.

3. The relief provided by this Article for one of the parties shall not exclude the avoidance of the contract under some other provision of the present Law or deprive the other party of any right which he has under the present Law to reduce the price, unless the circumstances which entitled the first party to relief were caused by the act of the other party or of some person for whose conduct he was responsible.

(3) Die in diesem Artikel zugunsten einer der Parteien vorgesehene Befreiung steht der Aufhebung des Vertrages auf Grund anderer Bestimmungen dieses Gesetzes nicht entgegen und nimmt der anderen Partei nicht ein ihr nach diesem Gesetz zustehendes Recht, den Preis herabzusetzen, es sei denn, daß die Umstände, welche die Befreiung rechtfertigen, durch die andere Partei oder eine Person, für die sie einzustehen hat, verursacht worden sind.

### Section III

#### Règles complémentaires en matière de résolution

##### A. Causes complémentaires de résolution

###### Article 75

1. Lorsque, dans les contrats à livraisons successives, l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison donne à l'autre partie de justes sujets de craindre l'inexécution des obligations futures, elle peut, dans un bref délai, déclarer la résolution du contrat pour l'avenir.

2. L'acheteur peut en outre, dans le même délai, déclarer la résolution du contrat pour les livraisons futures, pour les livraisons déjà reçues, ou pour les unes et les autres, si, en raison de leur connexité, ces livraisons n'ont pas d'intérêt pour lui.

###### Article 76

Lorsqu'avant la date fixée pour l'exécution, il est manifeste qu'une partie commettra une contravention essentielle au contrat, l'autre partie peut déclarer la résolution de celui-ci.

###### Article 77

Lorsque le contrat est résolu en vertu de l'un des deux articles précédents, la partie qui a déclaré la résolution peut demander les dommages-intérêts prévus aux articles 84 à 87.

##### B. Effets de la résolution

###### Article 78

1. Par la résolution du contrat les deux parties sont libérées de leurs obligations, sous réserve des dommages-intérêts qui peuvent être dus.

### Section III

#### Supplementary Rules Concerning the Avoidance of the Contract

##### A. Supplementary grounds for avoidance

###### Article 75

1. Where, in the case of contracts for delivery of goods by instalments, by reason of any failure by one party to perform any of his obligations under the contract in respect of any instalment, the other party has good reason to fear failure of performance in respect of future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so promptly.

2. The buyer may also, provided that he does so promptly, declare the contract avoided in respect of future deliveries or in respect of deliveries already made or both, if by reason of their interdependence such deliveries would be worthless to him.

###### Article 76

Where prior to the date fixed for performance of the contract it is clear that one of the parties will commit a fundamental breach of the contract, the other party shall have the right to declare the contract avoided.

###### Article 77

Where the contract has been avoided under Article 75 or Article 76, the party declaring the contract avoided may claim damages in accordance with Articles 84 to 87.

##### B. Effects of avoidance

###### Article 78

1. Avoidance of the contract releases both parties from their obligations thereunder, subject to any damages which may be due.

### Abschnitt III

#### Ergänzende Vorschriften über die Aufhebung des Vertrages

##### A. Zusätzliche Aufhebungsgründe

###### Artikel 75

(1) Gibt bei Verträgen über Sukzessivlieferungen die Nichterfüllung einer nur eine Lieferung betreffenden Pflicht durch eine der Parteien der anderen Partei berechtigten Anlaß zu der Befürchtung, daß Pflichten in bezug auf künftige Lieferungen nicht erfüllt werden, so kann sie innerhalb kurzer Frist die Aufhebung des Vertrages für die Zukunft erklären.

(2) Der Käufer kann außerdem innerhalb der gleichen Frist die Aufhebung des Vertrages für die künftigen Lieferungen oder für die bereits erhaltenen Lieferungen oder für beide erklären, wenn die Lieferungen wegen des zwischen ihnen bestehenden Zusammenhanges für ihn nicht mehr von Interesse sind.

###### Artikel 76

Ist es vor dem für die Erfüllung festgesetzten Zeitpunkt offensichtlich, daß eine Partei eine wesentliche Vertragsverletzung begehen wird, so kann die andere Partei die Aufhebung des Vertrages erklären.

###### Artikel 77

Ist der Vertrag auf Grund des Artikels 75 oder des Artikels 76 aufgehoben worden, so kann die Partei, welche die Aufhebung erklärt hat, Schadenersatz nach den Artikeln 84 bis 87 verlangen.

##### B. Wirkungen der Aufhebung

###### Artikel 78

(1) Durch die Aufhebung des Vertrages werden beide Parteien von ihren Pflichten mit Ausnahme einer etwaigen Schadenersatzpflicht frei.

2. Si une partie a exécuté le contrat totalement ou partiellement, elle peut réclamer la restitution de ce qu'elle a fourni. Si les deux parties sont en droit d'exiger des restitutions, celles-ci doivent s'opérer simultanément.

2. If one party has performed the contract either wholly or in part, he may claim the return of whatever he has supplied or paid under the contract. If both parties are required to make restitution, they shall do so concurrently.

(2) Hat eine Partei den Vertrag ganz oder teilweise erfüllt, so kann sie die Rückgabe des von ihr Geleisteten beanspruchen. Sind beide Parteien berechtigt, die Rückgabe von Leistungen zu verlangen, so sind die Leistungen Zug um Zug zurückzugeben.

Article 79

1. L'acheteur perd son droit de déclarer la résolution lorsqu'il est impossible de restituer la chose dans l'état où il l'a reçue.

1. The buyer shall lose his right to declare the contract avoided where it is impossible for him to return the goods in the condition in which he received them.

(1) Der Käufer verliert sein Recht, die Aufhebung des Vertrages zu erklären, wenn es ihm unmöglich ist, die Sache in dem Zustand zurückzugeben, in dem er sie erhalten hat.

2. L'acheteur peut cependant déclarer la résolution:

2. Nevertheless, the buyer may declare the contract avoided:

(2) Der Käufer kann jedoch die Aufhebung erklären,

a) si la chose ou une partie de la chose a péri ou est détériorée par suite du défaut qui justifie la résolution;

a) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the defect which justifies the avoidance;

a) wenn die Sache oder ein Teil der Sache infolge der Vertragsverletzung, welche die Aufhebung rechtfertigt, untergegangen oder verschlechtert worden ist;

b) si la chose ou une partie de la chose a péri ou est détériorée en conséquence de l'examen prescrit à l'article 38;

b) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the examination prescribed in Article 38;

b) wenn die Sache oder ein Teil der Sache infolge der in Artikel 38 bezeichneten Untersuchung untergegangen oder verschlechtert worden ist;

c) si l'acheteur, avant la découverte du défaut de conformité, a consommé ou transformé une partie de la chose conformément à l'usage normal;

c) if part of the goods have been consumed or transformed by the buyer in the course of normal use before the lack of conformity with the contract was discovered;

c) wenn der Käufer vor Entdeckung der Vertragswidrigkeit einen Teil der Sache, dem gewöhnlichen Gebrauch entsprechend, verbraucht oder verändert hat;

d) si l'impossibilité de restituer la chose ou de la restituer dans l'état où il l'a reçue n'est pas due à son fait ou au fait d'une personne dont il est responsable;

d) if the impossibility of returning the goods or of returning them in the condition in which they were received is not due to the act of the buyer or of some other person for whose conduct he is responsible;

d) wenn die Unmöglichkeit, die Sache zurückzugeben oder sie in dem Zustand, in dem der Käufer sie erhalten hat, zurückzugeben, nicht auf einem Verhalten des Käufers oder einer Person beruht, für die er einzustehen hat;

e) si la détérioration ou la transformation est sans importance.

e) if the deterioration or transformation of the goods is unimportant.

e) wenn die Verschlechterung oder die Veränderung unbedeutend ist.

Article 80

L'acheteur qui a perdu le droit de déclarer la résolution du contrat en vertu de l'article précédent conserve tous les autres droits que lui reconnaît la présente loi.

Article 80

The buyer who has lost the right to declare the contract avoided by virtue of Article 79 shall retain all the other rights conferred on him by the present Law.

Artikel 80

Der Käufer, der nach Artikel 79 das Recht verloren hat, die Aufhebung des Vertrages zu erklären, behält alle anderen Rechte, die ihm nach diesem Gesetz zustehen.

Article 81

1. Lorsque le vendeur doit restituer le prix, il doit aussi les intérêts de ce prix, au taux fixé par l'article 83, à compter du jour du paiement.

Article 81

1. Where the seller is under an obligation to refund the price, he shall also be liable for the interest thereon at the rate fixed by Article 83, as from the date of payment.

Artikel 81

(1) Hat der Verkäufer den Preis zurückzuzahlen, so ist er außerdem verpflichtet, den Preis vom Tag der Zahlung an und zu dem in Artikel 83 festgesetzten Zinssatz zu verzinsen.

2. L'acheteur doit au vendeur l'équivalent de tout profit ou avantage qu'il a retiré de la chose:

2. The buyer shall be liable to account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them, as the case may be:

(2) Der Käufer schuldet dem Verkäufer den Gegenwert aller Nutzen und Vorteile, die er aus der Sache gezogen hat, wenn

a) lorsqu'il doit la restituer en tout ou en partie;

a) where he is under an obligation to return the goods or part of them;

a) er die Sache ganz oder teilweise zurückgeben muß oder

b) lorsqu'il est dans l'impossibilité d'en restituer tout ou partie et que néanmoins le contrat est résolu.

b) where it is impossible for him to return the goods or part of them, but the contract is nevertheless avoided.

b) es ihm unmöglich ist, die Sache ganz oder teilweise zurückzugeben, der Vertrag aber dennoch aufgehoben ist.

## Section IV

Règles complémentaires  
en matière de dommages-intérêts

A. Dommages-intérêts  
au cas où le contrat  
n'est pas résolu

## Article 82

Lorsque le contrat n'est pas résolu, les dommages-intérêts pour une contravention au contrat commise par une partie sont égaux à la perte subie et au gain manqué par l'autre partie. Ces dommages-intérêts ne peuvent être supérieurs à la perte subie et au gain manqué que la partie en défaut aurait dû prévoir lors de la conclusion du contrat, en considérant les faits qu'elle connaissait ou aurait dû connaître comme étant des conséquences possibles de la contravention au contrat.

## Article 83

Lorsque la contravention au contrat consiste en un retard dans le paiement du prix, le vendeur aura droit en tous cas, sur les sommes non payées, à des intérêts moratoires à un taux égal au taux officiel d'es-compte du pays où il a son établissement ou, à défaut d'établissement, sa résidence habituelle, augmenté de 1 %.

B. Dommages-intérêts  
au cas où le contrat est  
résolu

## Article 84

1. En cas de résolution du contrat, lorsque la chose a un prix courant, les dommages-intérêts sont égaux à la différence entre le prix prévu au contrat et le prix courant au jour où le contrat est résolu.

2. Pour le calcul des dommages-intérêts prévus à l'alinéa précédent, le prix courant à prendre en considération est celui du marché dans lequel la transaction a eu lieu, ou s'il n'y a pas de tel prix courant, ou si son application est peu appropriée, le prix du marché qui peut raisonnablement le remplacer, eu égard aux différences dans les frais de transport de la chose.

## Article 85

Si l'acheteur a procédé à un achat de remplacement ou le vendeur à une vente compensatoire d'une manière raisonnable, ils peuvent obtenir

## Section IV

Supplementary Rules Concerning  
Damages

A. Damages where the  
contract is not avoided

## Article 82

Where the contract is not avoided, damages for a breach of contract by one party shall consist of a sum equal to the loss, including loss of profit, suffered by the other party. Such damages shall not exceed the loss which the party in breach ought to have foreseen at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters which then were known or ought to have been known to him, as a possible consequence of the breach of the contract.

## Article 83

Where the breach of contract consists of delay in the payment of the price, the seller shall in any event be entitled to interest on such sum as is in arrear at a rate equal to the official discount rate in the country where he has his place of business or, if he has no place of business, his habitual residence, plus 1 %.

B. Damages where the  
contract is avoided

## Article 84

1. In case of avoidance of the contract, where there is a current price for the goods, damages shall be equal to the difference between the price fixed by the contract and the current price on the date on which the contract is avoided.

2. In calculating the amount of damages under paragraph 1 of this Article, the current price to be taken into account shall be that prevailing in the market in which the transaction took place or, if there is no such current price or if its application is inappropriate, the price in a market which serves as a reasonable substitute, making due allowance for differences in the cost of transporting the goods.

## Article 85

If the buyer has bought goods in replacement or the seller has resold goods in a reasonable manner, he may recover the difference between

## Abschnitt IV

Ergänzende Vorschriften  
über Schadenersatz

A. Schadenersatz  
in Fällen, in denen der  
Vertrag nicht  
aufgehoben ist

## Artikel 82

Wird der Vertrag nicht aufgehoben, so sind als Schadenersatz für die durch eine Partei begangene Vertragsverletzung der der anderen Partei entstandene Verlust und der ihr entgangene Gewinn zu ersetzen. Der Schadenersatz darf jedoch den entstandenen Verlust und entgangenen Gewinn nicht übersteigen, welche die Partei, die den Vertrag verletzt hat, bei Vertragsabschluss unter Berücksichtigung der Umstände, die sie gekannt hat oder hätte kennen müssen, als mögliche Folge der Vertragsverletzung hätte voraussehen müssen.

## Artikel 83

Besteht die Vertragsverletzung in der nicht rechtzeitigen Zahlung des Preises, so hat der Verkäufer in jedem Fall Anspruch auf Verzugszinsen hinsichtlich des nicht gezahlten Betrages in Höhe von einem Prozent über dem amtlichen Diskontsatz des Landes, in dem er seine Niederlassung oder in Ermangelung einer Niederlassung seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

B. Schadenersatz  
in Fällen, in denen der  
Vertrag aufgehoben ist

## Artikel 84

(1) Bei Aufhebung des Vertrages ist, wenn die Sache einen Marktpreis hat, als Schaden der Unterschied zu ersetzen, der zwischen dem im Vertrag vereinbarten Preis und dem Marktpreis an dem Tag, an dem der Vertrag aufgehoben worden ist, besteht.

(2) Für die Berechnung des Schadenersatzes nach Absatz 1 ist der Preis auf dem Markt maßgebend, auf dem das Geschäft vorgenommen worden ist, oder, wenn ein solcher Preis nicht besteht oder seine Anwendung nicht angebracht wäre, der Preis auf dem Markt, der in angemessener Weise an seine Stelle treten kann, wobei Unterschiede in den Kosten der Beförderung der Sache zu berücksichtigen sind.

## Artikel 85

Hat der Käufer einen Deckungskauf oder der Verkäufer einen Deckungsverkauf in angemessener Weise vorgenommen, so kann er den Unter-

la différence entre le prix du contrat et le prix de l'achat de remplacement ou de la vente compensatoire.

#### Article 86

Les dommages-intérêts prévus aux deux articles précédents peuvent être majorés de tous frais raisonnables effectivement encourus par suite de l'inexécution ou portés au montant de toute perte effectivement subie et tout gain manqué que la partie en défaut aurait dû prévoir lors de la conclusion du contrat, en considérant les faits qu'elle connaissait ou aurait dû connaître comme étant des conséquences possibles de la contravention au contrat.

#### Article 87

Si la chose n'a pas de prix courant, les dommages-intérêts sont calculés selon les règles de l'article 82.

### C. Dispositions générales concernant les dommages-intérêts

#### Article 88

La partie qui invoque la contravention au contrat est tenue de prendre toutes les mesures raisonnables afin de diminuer la perte subie. Si elle néglige de le faire, l'autre partie peut demander la réduction des dommages-intérêts.

#### Article 89

En cas de dol ou de fraude, les dommages-intérêts seront déterminés par les règles applicables aux contrats de vente non régis par la présente loi.

### Section V

#### Frais

#### Article 90

Les frais de délivrance de la chose sont à la charge du vendeur; tous les frais postérieurs à la délivrance sont à la charge de l'acheteur.

### Section VI

#### Garde de la chose

#### Article 91

Lorsque l'acheteur tarde à prendre livraison de la chose ou à payer le prix, le vendeur est tenu de prendre les mesures raisonnables pour assurer la conservation de la chose; il a le

the contract price and the price paid for the goods bought in replacement or that obtained by the resale.

#### Article 86

The damages referred to in Articles 84 and 85 may be increased by the amount of any reasonable expenses incurred as a result of the breach or up to the amount of any loss, including loss of profit, which should have been foreseen by the party in breach, at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters which were known or ought to have been known to him, as a possible consequence of the breach of the contract.

#### Article 87

If there is no current price for the goods, damages shall be calculated on the same basis as that provided in Article 82.

### C. General provisions concerning damages

#### Article 88

The party who relies on a breach of the contract shall adopt all reasonable measures to mitigate the loss resulting from the breach. If he fails to adopt such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages.

#### Article 89

In case of fraud, damages shall be determined by the rules applicable in respect of contracts of sale not governed by the present Law.

### Section V

#### Expenses

#### Article 90

The expenses of delivery shall be borne by the seller; all expenses after delivery shall be borne by the buyer.

### Section VI

#### Preservation of the Goods

#### Article 91

Where the buyer is in delay in taking delivery of the goods or in paying the price, the seller shall take reasonable steps to preserve the goods; he shall have the right to re-

schied zwischen dem im Vertrag vereinbarten Preis und dem Preis des Deckungskaufs oder des Deckungsverkaufs verlangen.

#### Artikel 86

Der Schadenersatz nach den Artikeln 84 und 85 kann sich um die durch die Nichterfüllung entstandenen angemessenen Kosten sowie bis zum vollen Betrag des tatsächlich entstandenen Verlustes und entgangenen Gewinnes erhöhen, welche die Partei, die den Vertrag verletzt hat, bei Vertragsabschluß unter Berücksichtigung der Umstände, die sie gekannt hat oder hätte kennen müssen, als mögliche Folgen der Vertragsverletzung hätte voraussehen müssen.

#### Artikel 87

Hat die Sache keinen Marktpreis so wird der Schadenersatz nach Artikel 82 berechnet.

### C. Allgemeine Bestimmungen über Schadenersatz

#### Artikel 88

Die Partei, die sich auf eine Vertragsverletzung beruft, ist verpflichtet, alle angemessenen Maßnahmen zur Verringerung des entstandenen Verlustes zu treffen. Versäumt sie dies, so kann die andere Partei Herabsetzung des Schadenersatzes verlangen.

#### Artikel 89

Im Fall absichtlicher Schädigung oder arglistiger Täuschung bestimmt sich der Schadenersatz nach den Vorschriften, die für nicht diesem Gesetz unterliegende Kaufverträge gelten.

### Abschnitt V

#### Kosten

#### Artikel 90

Die Kosten der Lieferung der Sache hat der Verkäufer zu tragen; alle nach der Lieferung entstehenden Kosten hat der Käufer zu tragen.

### Abschnitt VI

#### Verwahrung der Sache

#### Artikel 91

Nimmt der Käufer die Sache nicht rechtzeitig ab oder zahlt er den Preis nicht rechtzeitig, so ist der Verkäufer verpflichtet, angemessene Maßnahmen zur Erhaltung der Sache zu treffen;

droit de retenir celle-ci jusqu'à ce qu'il ait été indemnisé par l'acheteur de ses dépenses raisonnables.

#### Article 92

1. Lorsque la chose a été reçue par l'acheteur et que celui-ci entend la refuser, il doit prendre les mesures raisonnables pour assurer sa conservation; il a le droit de retenir celle-ci jusqu'à ce qu'il ait été indemnisé par le vendeur de ses dépenses raisonnables.

2. Lorsque la chose expédiée à l'acheteur a été mise à sa disposition au lieu de destination et que l'acheteur entend la refuser, il doit en prendre possession pour le compte du vendeur pourvu que cela puisse être fait sans paiement du prix et sans inconvénients ou frais déraisonnables. Cette disposition n'est pas applicable lorsque le vendeur est présent au lieu de destination, ou lorsqu'il existe en ce lieu une personne ayant qualité pour prendre la chose en charge pour son compte.

#### Article 93

La partie qui doit prendre des mesures pour assurer la conservation de la chose peut la déposer dans les magasins d'un tiers aux frais de l'autre partie, pourvu que les frais qui doivent en résulter ne soient pas déraisonnables.

#### Article 94

1. La partie qui, dans les cas prévus aux articles 91 et 92, doit prendre des mesures pour assurer la conservation de la chose, peut la vendre par tous moyens appropriés, si l'autre partie a retardé déraisonnablement l'acceptation ou la reprise de la chose ou le paiement des frais de conservation, pourvu qu'elle lui ait donné un avis de son intention de vendre.

2. La partie qui vend la chose peut retenir du produit de la vente un montant égal aux frais raisonnables de conservation et de vente de la chose, et elle doit transmettre le surplus à l'autre.

#### Article 95

Lorsque, dans les cas prévus aux articles 91 et 92, la chose est sujette à une perte ou à une détérioration rapide ou lorsque sa garde entraînerait des frais déraisonnables, la partie à qui incombe la conservation est tenue de faire vendre la chose comme il est prévu à l'article précédent.

tain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the buyer.

#### Article 92

1. Where the goods have been received by the buyer, he shall take reasonable steps to preserve them if he intends to reject them; he shall have the right to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the seller.

2. Where goods despatched to the buyer have been put at his disposal at their place of destination and he exercises the right to reject them, he shall be bound to take possession of them on behalf of the seller, provided that this may be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense. This provision shall not apply where the seller or a person authorised to take charge of the goods on his behalf is present at such destination.

#### Article 93

The party who is under an obligation to take steps to preserve the goods may deposit them in the warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

#### Article 94

1. The party who, in the cases to which Articles 91 and 92 apply, is under an obligation to take steps to preserve the goods may sell them by any appropriate means, provided that there has been unreasonable delay by the other party in accepting them or taking them back or in paying the cost of preservation and provided that due notice has been given to the other party of the intention to sell.

2. The party selling the goods shall have the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable costs of preserving the goods and of selling them and shall transmit the balance to the other party.

#### Article 95

Where, in the cases to which Articles 91 and 92 apply, the goods are subject to loss or rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, the party under the duty to preserve them is bound to sell them in accordance with Article 94.

er ist berechtigt, die Sache zurückzubehalten, bis ihm der Käufer seine angemessenen Aufwendungen erstattet hat.

#### Artikel 92

(1) Hat der Käufer die Sache empfangen, will er sie aber zurückweisen, so hat er angemessene Maßnahmen zu ihrer Erhaltung zu treffen; er ist berechtigt, sie zurückzubehalten, bis ihm der Verkäufer seine angemessenen Aufwendungen erstattet hat.

(2) Ist die dem Käufer zugesendete Sache ihm am Bestimmungsort zur Verfügung gestellt worden, will er sie aber zurückweisen, so hat er sie für Rechnung des Verkäufers in Besitz zu nehmen, sofern dies ohne Zahlung des Preises und ohne unverhältnismäßige Unannehmlichkeiten oder Kosten möglich ist. Dies gilt nicht, wenn der Verkäufer am Bestimmungsort anwesend ist oder wenn an diesem Ort eine Person vorhanden ist, die befugt ist, die Sache für Rechnung des Verkäufers in Obhut zu nehmen.

#### Artikel 93

Die Partei, die verpflichtet ist, Maßnahmen zur Erhaltung der Sache zu treffen, kann die Sache auf Kosten der anderen Partei in den Lagerräumen eines Dritten einlagern, sofern daraus keine unverhältnismäßigen Kosten entstehen.

#### Artikel 94

(1) Die Partei, die in den Fällen der Artikel 91 und 92 Maßnahmen zur Erhaltung der Sache zu treffen hat, kann die Sache auf jede geeignete Weise verkaufen, wenn die andere Partei die Annahme oder die Rücknahme der Sache oder die Zahlung der Erhaltungskosten ungebührlich hinauszögert, vorausgesetzt, daß sie der anderen Partei die Verkaufsabsicht angezeigt hat.

(2) Die Partei, welche die Sache verkauft, kann aus dem Erlös des Verkaufes den Betrag zurückbehalten, der den angemessenen Kosten der Erhaltung und des Verkaufes der Sache entspricht; den Überschuß hat sie der anderen Partei zu übermitteln.

#### Artikel 95

Ist die Sache in den Fällen der Artikel 91 und 92 einem Verlust oder einer raschen Verschlechterung ausgesetzt oder würde ihre Aufbewahrung unverhältnismäßige Kosten verursachen, so ist die Partei, der die Erhaltung obliegt, verpflichtet, die Sache nach Maßgabe des Artikels 94 verkaufen zu lassen.



## Chapitre VI Transfert des risques

### Article 96

Lorsque les risques sont transférés à l'acheteur, celui-ci est tenu de payer le prix nonobstant la perte ou la détérioration de la chose, à moins que ces événements ne soient dus au fait du vendeur ou d'une personne dont il est responsable.

### Article 97

1. Les risques sont transférés à l'acheteur à compter de la délivrance de la chose effectuée dans les conditions prévues au contrat et à la présente loi.

2. Au cas de remise d'une chose non conforme au contrat, les risques sont transférés à l'acheteur à compter de la remise effectuée, abstraction faite de la non-conformité de la chose, dans les conditions prévues au contrat et à la présente loi, lorsque l'acheteur n'a ni déclaré la résolution du contrat ni demandé le remplacement de la chose.

### Article 98

1. Lorsque la remise de la chose est retardée du fait d'une contravention de l'acheteur à ses obligations, les risques sont transférés à l'acheteur à compter de la dernière date où, sans cette contravention, la remise aurait pu être effectuée conformément au contrat.

2. Lorsque la vente porte sur des choses de genre, le retard de l'acheteur ne lui transfère les risques que si le vendeur a mis à part des choses manifestement réservées pour l'exécution du contrat et lui a expédié un avis l'en informant.

3. Lorsque les choses de genre sont de nature telle que le vendeur ne puisse pas en mettre une partie de côté en attendant que livraison ait été prise par l'acheteur, il suffira que le vendeur ait accompli tous les actes qui sont nécessaires pour que l'acheteur soit mis dans la possibilité de prendre livraison.

### Article 99

1. Si la vente a pour objet une chose en cours de voyage par mer, les risques sont assumés par l'acheteur à partir du moment de la remise de la chose au transporteur.

2. Si, au moment de la conclusion du contrat, le vendeur savait ou aurait dû savoir que la chose avait

## Chapter VI Passing of the Risk

### Article 96

Where the risk has passed to the buyer, he shall pay the price notwithstanding the loss or deterioration of the goods, unless this is due to the act of the seller or of some other person for whose conduct the seller is responsible.

### Article 97

1. The risk shall pass to the buyer when delivery of the goods is effected in accordance with the provisions of the contract and the present Law.

2. In the case of the handing over of goods which are not in conformity with the contract, the risk shall pass to the buyer from the moment when the handing over has, apart from the lack of conformity, been effected in accordance with the provisions of the contract and of the present Law, where the buyer has neither declared the contract avoided nor required goods in replacement.

### Article 98

1. Where the handing over of the goods is delayed owing to the breach of an obligation of the buyer, the risk shall pass to the buyer as from the last date when, apart from such breach, the handing over could have been made in accordance with the contract.

2. Where the contract relates to a sale of unascertained goods, delay on the part of the buyer shall cause the risk to pass only when the seller has set aside goods manifestly appropriated to the contract and has notified the buyer that this has been done.

3. Where unascertained goods are of such a kind that the seller cannot set aside a part of them until the buyer takes delivery, it shall be sufficient for the seller to do all acts necessary to enable the buyer to take delivery.

### Article 99

1. Where the sale is of goods in transit by sea, the risk shall be borne by the buyer as from the time at which the goods were handed over to the carrier.

2. Where the seller, at the time of the conclusion of the contract, knew or ought to have known that the

## Kapitel VI Übergang der Gefahr

### Artikel 96

Ist die Gefahr auf den Käufer übergegangen, so ist dieser ungeachtet des Untergangs oder der Verschlechterung der Sache, zur Zahlung des Preises verpflichtet, es sei denn, daß diese Ereignisse auf ein Verhalten des Verkäufers oder einer Person, für die er einzustehen hat, zurückzuführen sind.

### Artikel 97

(1) Die Gefahr geht auf den Käufer über, sobald die Lieferung der Sache nach den Bedingungen des Vertrages und dieses Gesetzes bewirkt ist.

(2) Im Fall der Aushändigung einer vertragswidrigen Sache geht die Gefahr, sobald die Sache, abgesehen von ihrer Vertragswidrigkeit, nach den Bedingungen des Vertrages und dieses Gesetzes ausgehändigt ist, auf den Käufer über, wenn dieser weder die Aufhebung des Vertrages erklärt noch eine Ersatzlieferung verlangt hat.

### Artikel 98

(1) Wird die Aushändigung der Sache verzögert, weil der Käufer eine seiner Pflichten verletzt hat, so geht die Gefahr in dem Zeitpunkt über, in dem ohne diese Vertragsverletzung die Sache nach dem Vertrag hätte spätestens ausgehändigt werden müssen.

(2) Betrifft der Kaufvertrag Gattungssachen, so geht wegen der dem Käufer zur Last fallenden Verzögerung die Gefahr nur dann auf diesen über, wenn der Verkäufer offensichtlich für die Vertragserfüllung vorgesehene Sachen ausgesondert und den Käufer durch eine Anzeige davon unterrichtet hat.

(3) Sind die Gattungssachen so beschaffen, daß der Verkäufer nicht einen Teil derselben aussondern kann, solange der Käufer nicht zur Abnahme bereit ist, so genügt es, daß der Verkäufer alle Handlungen ausgeführt hat, die erforderlich sind, um dem Käufer die Möglichkeit zur Abnahme zu geben.

### Artikel 99

(1) Betrifft der Kauf eine Sache, die sich zur Beförderung auf See befindet, so trägt der Käufer die Gefahr von dem Zeitpunkt an, in dem die Sache dem Beförderer ausgehändigt worden ist.

(2) Hat der Verkäufer bei Vertragsabschluß gewußt oder hätte er wissen müssen, daß die Sache untergegangen

péri ou avait été détériorée, les risques continuent à lui incomber jusqu'au moment de la conclusion du contrat.

Article 100

Si, dans un cas prévu à l'article 19, alinéa 3, le vendeur, au moment d'adresser l'avis ou le document spécifiant la chose, savait ou aurait dû savoir que la chose avait péri ou avait été détériorée après la remise au transporteur, les risques continuent à incomber au vendeur jusqu'au moment où il a adressé l'avis ou le document.

Article 101

Le transfert des risques n'est pas nécessairement lié à la stipulation d'une clause relative aux frais.

goods had been lost or had deteriorated, the risk shall remain with him until the time of the conclusion of the contract.

Article 100

If, in a case to which paragraph 3 of Article 19 applies, the seller, at the time of sending the notice or other document referred to in that paragraph, knew or ought to have known that the goods had been lost or had deteriorated after they were handed over to the carrier, the risk shall remain with the seller until the time of sending such notice or document.

Article 101

The passing of the risk shall not necessarily be determined by the provisions of the contract concerning expenses.

oder verschlechtert worden war, so trifft ihn die Gefahr bis zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses.

Artikel 100

Hat in einem Fall des Artikels 19 Absatz 3 der Verkäufer in dem Zeitpunkt, in dem er die Anzeige oder das Schriftstück mit der Bezeichnung der Sache abgesendet hat, gewußt oder hätte er wissen müssen, daß die Sache nach der Aushändigung an den Beförderer untergegangen oder verschlechtert worden war, so trifft ihn die Gefahr bis zu dem Zeitpunkt, in dem er die Anzeige oder das Schriftstück abgesendet hat.

Artikel 101

Der Übergang der Gefahr bestimmt sich nicht notwendigerweise nach den Vereinbarungen über die Kostentragung.

Übereinkommen  
zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes  
über den Abschluß von internationalen Kaufverträgen  
über bewegliche Sachen

Convention  
portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale  
des objets mobiliers corporels

Convention  
Relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts  
for the International Sale of Goods

*(Übersetzung)*

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant établir une loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels,

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

1. Chaque Etat contractant s'engage à introduire dans sa législation, selon sa procédure constitutionnelle, au plus tard à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, la Loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels (qui sera désormais désignée comme «la loi uniforme») formant l'Annexe I à la présente Convention.

2. Chaque Etat contractant peut introduire la loi uniforme dans sa législation soit en texte authentique, soit en traduction dans sa ou ses langues officielles.

3. Chaque Etat contractant qui est également Etat contractant de la Convention du 1 juillet 1964 portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels, doit introduire dans sa législation les articles énoncés dans l'Annexe II de la présente Convention au lieu des articles 1 et 4 tels qu'ils figurent dans l'Annexe I de celle-ci.

4. Chaque Etat contractant communiquera au Gouvernement des Pays-Bas les textes qui, en application de la présente Convention, auront été introduits dans sa législation.

The States signatory to the present Convention,

Desiring to establish a uniform law on the formation of contracts for the international sale of goods,

Have resolved to conclude a convention to this effect and have agreed upon the following provisions:

Article I

1. Each Contracting State undertakes to incorporate into its own legislation, in accordance with its constitutional procedure, not later than the date of the entry into force of the present Convention in respect of that State, the Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods (hereinafter referred to as "the Uniform Law") forming Annex I to the present Convention.

2. Each Contracting State may incorporate the Uniform Law into its own legislation either in one of the authentic texts or in a translation into its own language or languages.

3. Each Contracting State which is also a Contracting State to the Convention dated the 1st day of July 1964 relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods shall incorporate into its legislation the Articles set forth in Annex II to the present Convention in place of Articles 1 and 4 as set forth in Annex I to the present Convention.

4. Each Contracting State shall communicate to the Government of the Netherlands the texts which it has incorporated into its legislation to give effect to the present Convention.

Die Unterzeichnerstaaten dieses Übereinkommens,

In dem Wunsch, ein Einheitliches Gesetz über den Abschluß von internationalen Kaufverträgen über bewegliche Sachen einzuführen,

Haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Übereinkommen zu schließen, und haben die folgenden Bestimmungen vereinbart:

Artikel I

(1) Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, spätestens zu dem Zeitpunkt, in dem dieses Übereinkommen für ihn in Kraft tritt, das die Anlage I zu diesem Übereinkommen bildende Einheitliche Gesetz über den Abschluß von internationalen Kaufverträgen über bewegliche Sachen (im folgenden als „Einheitliches Gesetz“ bezeichnet) gemäß dem seiner Verfassung entsprechenden Verfahren in sein Recht aufzunehmen.

(2) Jeder Vertragsstaat kann das Einheitliche Gesetz in einem der verbindlichen Wortlaute oder in einer Übersetzung in seine Amtssprache oder -sprachen in sein Recht aufnehmen.

(3) Jeder Vertragsstaat, der auch Vertragsstaat des Übereinkommens vom 1. Juli 1964 über ein Einheitliches Gesetz über den internationalen Kauf beweglicher Sachen ist, hat die Artikel der Anlage II des vorliegenden Übereinkommens an Stelle der Artikel 1 und 4 der Anlage I des vorliegenden Übereinkommens in sein Recht aufzunehmen.

(4) Jeder Vertragsstaat teilt der Regierung der Niederlande den Wortlaut der Bestimmungen mit, die er in Ausführung dieses Übereinkommens in sein Recht aufgenommen hat.

## Article II

1. Deux ou plusieurs Etats contractants peuvent déclarer qu'ils sont d'accord pour ne pas se considérer comme des Etats différents en ce qui concerne la condition d'établissement ou de résidence habituelle prévue à l'article 1, alinéas 1 et 2, de la loi uniforme, parce qu'ils appliquent à la formation des contrats de vente qui, en l'absence d'une telle déclaration, aurait été régie par cette loi, des règles juridiques identiques ou voisines.

2. Chaque Etat contractant peut déclarer qu'il ne considère pas comme Etat différent de lui-même, en ce qui concerne la condition d'établissement ou de résidence habituelle prévue à l'alinéa précédent, un ou plusieurs Etats non-contractants, parce que ces derniers Etats appliquent à la formation des contrats de vente qui, en l'absence d'une telle déclaration aurait été régie par la loi uniforme, des règles juridiques identiques aux siennes ou voisines.

3. En cas de ratification ou d'adhésion ultérieure d'un Etat à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu de l'alinéa précédent, celle-ci reste valable à moins que l'Etat ratifiant ou adhérant ne déclare qu'il ne peut l'accepter.

4. Des déclarations prévues aux alinéas 1, 2 et 3 du présent article peuvent être faites par l'Etat intéressé lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur et doivent être adressées au Gouvernement des Pays-Bas. Elles auront effet trois mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas les aura reçues, ou, si à la fin de ce délai la présente Convention n'est pas entrée en vigueur à l'égard de l'Etat intéressé, à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci.

## Article III

Par dérogation à l'article 1 de la loi uniforme chaque Etat peut déclarer, par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera la loi uniforme que si les parties au contrat de vente ont leur établissement ou, à défaut d'établissement, leur résidence habituelle sur le territoire d'Etats contractants différents, et insérer en conséquence le mot « contractants » après le mot « Etats » à l'endroit où celui-ci apparaît pour la première fois à l'alinéa 1 de l'article 1 de la loi uniforme.

## Article II

1. Two or more Contracting States may declare that they agree not to consider themselves as different States for the purpose of the requirements as to place of business or habitual residence laid down in paragraphs 1 and 2 of Article 1 of the Uniform Law, because they apply to the formation of contracts of sale which in the absence of such a declaration would be governed by the Uniform Law the same or closely related legal rules.

2. Any Contracting State may declare that it does not consider one or more non-Contracting States as different States from itself for the purpose of the requirements of the Uniform Law which are referred to in paragraph 1 of this Article, because such States apply to the formation of contracts of sale which in the absence of such a declaration would be governed by the Uniform Law legal rules which are the same as or closely related to its own.

3. If a State which is the object of a declaration made under paragraph 2 of this Article subsequently ratifies or accedes to the present Convention, the declaration shall remain in effect unless the ratifying or acceding State declares that it cannot accept it.

4. Declarations under paragraphs 1, 2 or 3 of this Article may be made by the State concerned at the time of the deposit of its instrument of ratification or of accession to the present Convention or at any time thereafter and shall be addressed to the Government of the Netherlands. The declaration shall take effect three months after the date of its receipt by the Government of the Netherlands or, if at the end of this period the present Convention has not yet entered into force in respect of the State concerned, at the date of such entry into force.

## Article III

By way of derogation from Article 1 of the Uniform Law, any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or of accession to the present Convention, declare by a notification addressed to the Government of the Netherlands that it will apply the Uniform Law only if each of the parties to the contract of sale has his place of business or, if he has no place of business, his habitual residence in the territory of a different Contracting State, and in consequence may insert the word "Contracting" before the word "States" where the latter word first occurs in paragraph 1 of Article 1 of the Uniform Law.

## Artikel II

(1) Zwei oder mehr als zwei Vertragsstaaten können erklären, daß sie darüber einig sind, sich hinsichtlich des in Artikel 1 Absatz 1 und 2 des Einheitlichen Gesetzes vorgesehenen Erfordernisses der Niederlassung oder des gewöhnlichen Aufenthalts nicht als verschiedene Staaten anzusehen, weil sie auf den Abschluß von Kaufverträgen, der in Ermangelung einer solchen Erklärung dem Einheitlichen Gesetz unterliegen würde, die gleichen oder einander sehr nahe kommende Rechtsvorschriften anwenden.

(2) Jeder Vertragsstaat kann erklären, daß er hinsichtlich des in Absatz 1 genannten Erfordernisses der Niederlassung oder des gewöhnlichen Aufenthalts einen oder mehrere Nichtvertragsstaaten nicht als von ihm verschiedene Staaten ansieht, weil diese Staaten auf den Abschluß von Kaufverträgen, der in Ermangelung einer solchen Erklärung dem Einheitlichen Gesetz unterliegen würde, den seinen gleiche oder ihnen sehr nahe kommende Rechtsvorschriften anwenden.

(3) Sofern ein Staat, hinsichtlich dessen eine Erklärung auf Grund des Absatzes 2 abgegeben worden ist, später dieses Übereinkommen ratifiziert oder ihm beitrifft, bleibt diese Erklärung gültig, es sei denn, daß der ratifizierende oder der beitretende Staat erklärt, ihr nicht zustimmen zu können.

(4) Die Erklärungen nach Absatz 1, 2 oder 3 können von den betreffenden Staaten bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder jederzeit danach abgegeben werden; sie sind an die Regierung der Niederlande zu richten. Sie werden drei Monate nach dem Tag ihres Eingangs bei der Regierung der Niederlande oder, wenn beim Ablauf dieser Frist das Übereinkommen für den betreffenden Staat noch nicht in Kraft getreten ist, mit dem Tag dieses Inkrafttretens wirksam.

## Artikel III

Jeder Staat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch eine an die Regierung der Niederlande zu richtende Notifikation erklären, daß er, abweichend von Artikel 1 des Einheitlichen Gesetzes, dieses Gesetz nur dann anwenden wird, wenn die Parteien des Kaufvertrages ihre Niederlassung oder in Ermangelung einer Niederlassung ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet verschiedener Vertragsstaaten haben, und kann dementsprechend an der Stelle, an der das Wort „Staaten“ in Artikel 1 Absatz 1 des Einheitlichen Gesetzes zum ersten Mal vorkommt, dieses Wort durch „Vertragsstaaten“ ersetzen.

## Article IV

1. Chaque Etat qui a déjà ratifié une ou plusieurs conventions sur les conflits de lois en matière de formation de contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels ou y a adhéré, peut déclarer, par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera la loi uniforme dans les cas visés par une de ces conventions que si celle-ci conduit à l'application de la loi uniforme.

2. Chaque Etat qui fait la déclaration précitée indiquera au Gouvernement des Pays-Bas les conventions visées par sa déclaration.

## Article V

Chaque Etat qui a fait une déclaration en conformité de l'article II, alinéa 1 ou 2, ou des articles III ou IV de la présente Convention, peut à tout moment la rétracter par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas. Cette rétractation prendra effet trois mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas en aura reçu notification; dans le cas d'une déclaration faite en conformité de l'article II, alinéa 1, elle rendra également caduque, à partir de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre Etat.

## Article VI

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats représentés à la Conférence de La Haye de 1964 sur l'unification du droit en matière de vente internationale, jusqu'au 31 décembre 1965.

2. La présente Convention sera ratifiée.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas.

## Article VII

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée des Nations Unies.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas.

## Article IV

1. Any State which has previously ratified or acceded to one or more Conventions on conflict of laws in respect of the formation of contracts for the international sale of goods may, at the time of the deposit of its instrument of ratification of or accession to the present Convention, declare by a notification addressed to the Government of the Netherlands that it will apply the Uniform Law in cases governed by one of those previous Conventions only if that Convention itself requires the application of the Uniform Law.

2. Any State which makes a declaration under paragraph 1 of this Article, shall inform the Government of the Netherlands of the Convention or the Conventions referred to in that declaration.

## Article V

Any State which has made a declaration under paragraphs 1 or 2 of Article II, Article III or Article IV of the present Convention may withdraw it at any time by a notification addressed to the Government of the Netherlands. Such withdrawal shall take effect three months after the date of the receipt of the notification by the Government of the Netherlands and, in the case of a declaration made under paragraph 1 of Article II, shall also render inoperative, as from the date when the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State.

## Article VI

1. The present Convention shall remain open for signature until the 31st day of December 1965 by the States represented at the Hague Conference of 1964 on the Unification of Law governing the International Sale of Goods.

2. The present Convention shall be ratified.

3. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Netherlands.

## Article VII

1. The present Convention shall be open to accession by all States members of the United Nations or any of its Specialized Agencies.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Government of the Netherlands.

## Artikel IV

(1) Jeder Staat, der bereits ein oder mehrere Übereinkommen über das internationale Privatrecht auf dem Gebiet des Abschlusses von internationalen Kaufverträgen über bewegliche Sachen ratifiziert hat oder ihm oder ihnen beigetreten ist, kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch eine an die Regierung der Niederlande zu richtende Notifikation erklären, daß er das Einheitliche Gesetz in Fällen, die durch eines der früheren Übereinkommen geregelt sind, nur anwenden wird, wenn jenes Übereinkommen zur Anwendung des Einheitlichen Gesetzes führt.

(2) Jeder Staat, der eine Erklärung nach Absatz 1 abgibt, bezeichnet der Regierung der Niederlande die Übereinkommen, auf die sich seine Erklärung bezieht.

## Artikel V

Jeder Staat, der eine Erklärung gemäß Artikel II Absatz 1 oder 2 oder gemäß Artikel III oder IV abgegeben hat, kann sie jederzeit durch eine an die Regierung der Niederlande zu richtende Notifikation zurücknehmen. Die Rücknahme wird drei Monate nach dem Tag des Eingangs der Notifikation bei der Regierung der Niederlande wirksam; im Fall einer Erklärung gemäß Artikel II Absatz 1 wird vom Wirksamwerden ihrer Rücknahme an auch jede mit ihr in wechselseitiger Beziehung stehende Erklärung eines anderen Staates unwirksam.

## Artikel VI

(1) Dieses Übereinkommen liegt bis zum 31. Dezember 1965 für die Staaten, die auf der Haager Konferenz von 1964 zur Vereinheitlichung des für den internationalen Kauf geltenden Rechts vertreten waren, zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen ist zu ratifizieren.

(3) Die Ratifikationsurkunden sind bei der Regierung der Niederlande zu hinterlegen.

## Artikel VII

(1) Dieses Übereinkommen liegt für alle Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen zum Beitritt auf.

(2) Die Beitrittsurkunden sind bei der Regierung der Niederlande zu hinterlegen.

## Article VIII

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle aura été déposé le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui la ratifiera ou y adhérera après que le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé, la présente Convention entrera en vigueur six mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

## Article IX

Chaque Etat contractant appliquera les dispositions qui auront été introduites dans sa législation en application de la présente Convention aux offres, réponses et acceptations auxquelles la loi uniforme s'applique et qui auront été faites à la date ou depuis la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard.

## Article X

1. Chaque Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée à cet effet au Gouvernement des Pays-Bas.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas en aura reçu notification.

## Article XI

1. Chaque Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires dont il assure les relations internationales. Cette déclaration aura effet six mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas en aura reçu notification ou, si à la fin de ce délai la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci.

2. Chaque Etat contractant qui aura fait une déclaration conformément à l'alinéa précédent pourra, conformément à l'article X, dénoncer la Convention en ce qui concerne tout ou partie des territoires intéressés.

## Article XII

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, chaque Etat contractant pourra, par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la Convention ou ses An-

## Article VIII

1. The present Convention shall come into force six months after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession.

2. In respect of a State that ratifies or accedes to the present Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification or accession, the Convention shall come into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

## Article IX

Each Contracting State shall apply the provisions incorporated into its legislation in pursuance of the present Convention to offers, replies and acceptances to which the Uniform Law applies and which are made on or after the date of the entry into force of the Convention in respect of that State.

## Article X

1. Any Contracting State may denounce the present Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

2. The denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification by the Government of the Netherlands.

## Article XI

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare, by means of a notification addressed to the Government of the Netherlands, that the present Convention shall be applicable to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such a declaration shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Government of the Netherlands, or, if at the end of that period the Convention has not yet come into force, from the date of its entry into force.

2. Any Contracting State which has made a declaration pursuant to paragraph 1 of this Article may, in accordance with Article X, denounce the Convention in respect of all or any of the territories concerned.

## Article XII

1. After the present Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by a notification addressed to the Government of the Netherlands, request the convening of a conference for the purpose of revising the Convention or its An-

## Artikel VIII

(1) Dieses Übereinkommen tritt sechs Monate nach dem Tag der Hinterlegung der fünften Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der dieses Übereinkommen ratifiziert oder ihm beiträgt, nachdem die fünfte Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt worden ist, tritt es sechs Monate nach der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

## Artikel IX

Jeder Vertragsstaat wendet die auf Grund dieses Übereinkommens in sein Recht aufgenommenen Bestimmungen auf die Angebote, Antworten und Annahmen an, für die das Einheitliche Gesetz gilt und die an dem Tag, an dem das Übereinkommen für diesen Staat in Kraft getreten ist, oder nach diesem Tag erfolgen.

## Artikel X

(1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine zu diesem Zweck an die Regierung der Niederlande zu richtende Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird zwölf Monate nach dem Eingang der Notifikation bei der Regierung der Niederlande wirksam.

## Artikel XI

(1) Jeder Staat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder jederzeit danach durch eine an die Regierung der Niederlande zu richtende Notifikation erklären, daß dieses Übereinkommen für alle oder einzelne Hoheitsgebiete gelten soll, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt. Diese Erklärung wird sechs Monate nach dem Tag des Eingangs der Notifikation bei der Regierung der Niederlande oder, wenn bei Ablauf dieser Frist das Übereinkommen noch nicht in Kraft getreten ist, mit dem Tag seines Inkrafttretens wirksam.

(2) Jeder Vertragsstaat, der eine Erklärung nach Absatz 1 abgegeben hat, kann dieses Übereinkommen gemäß Artikel X für alle oder einzelne der betreffenden Hoheitsgebiete kündigen.

## Artikel XII

(1) Sobald dieses Übereinkommen drei Jahre lang in Kraft ist, kann jeder Vertragsstaat durch eine an die Regierung der Niederlande zu richtende Notifikation die Einberufung einer Konferenz zum Zwecke der Revision des Übereinkommens oder sei-

nexes. Le Gouvernement des Pays-Bas notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de six mois à partir de la date de cette notification, le quart au moins des Etats contractants lui notifient leur assentiment.

2. Les Etats invités à cette conférence, autres que les Etats contractants, auront le statut d'observateur à moins que les Etats contractants n'en décident autrement à la conférence par vote majoritaire. Les observateurs auront tous les droits qui s'attachent à la participation à la conférence, sauf le droit de vote.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas priera tout Etat invité à cette conférence de présenter les propositions qu'il souhaiterait voir examiner par celle-ci. Le Gouvernement des Pays-Bas communiquera à tout Etat invité l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de toutes les propositions présentées.

4. Le Gouvernement des Pays-Bas communiquera à l'Institut international pour l'unification du droit privé les propositions de révision qui lui auront été adressées conformément à l'alinéa 3 du présent article.

#### Article XIII

Le Gouvernement des Pays-Bas notifiera aux Etats signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé:

- a) les communications reçues conformément à l'alinéa 4 de l'article I;
- b) les déclarations et les notifications faites conformément aux articles II, III, IV et V;
- c) les ratifications et adhésions déposées conformément aux articles VI et VII;
- d) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article VIII;
- e) les dénonciations reçues conformément à l'article X;
- f) les notifications reçues conformément à l'article XI.

nexes. Notice of this request shall be given to all Contracting States by the Government of the Netherlands which shall convene a conference for the purpose of such revision if, within a period of six months from the date of such notice, at least one quarter of the Contracting States notify the said Government of their agreement with the request.

2. States invited to the conference, other than Contracting States, shall have the status of observers unless the Contracting States at the conference decide otherwise by a majority vote. Observers shall have all rights of participation except that of voting.

3. The Government of the Netherlands shall request all States invited to the conference to submit such proposals as they may wish the conference to examine. The Government of the Netherlands shall notify all States invited of the provisional agenda for the conference and of the texts of all the proposals which have been submitted.

4. The Government of the Netherlands shall communicate to the International Institute for the Unification of Private Law the proposals concerning revision submitted to it in accordance with paragraph 3 of this Article.

#### Article XIII

The Government of the Netherlands shall notify the Signatory and Acceding States and the International Institute for the Unification of Private Law of:

- a) the communications received in accordance with paragraph 4 of Article I;
- b) the declarations and notifications made in accordance with Articles II, III, IV and V;
- c) the ratifications and accessions deposited in accordance with Articles VI and VII;
- d) the dates on which this Convention will come into force in accordance with Article VIII;
- e) the denunciations received in accordance with Article X;
- f) the notifications received in accordance with Article XI.

ner Anlagen verlangen. Die Regierung der Niederlande notifiziert dieses Verlangen allen Vertragsstaaten und beruft eine Revisionskonferenz ein, wenn ihr innerhalb von sechs Monaten nach dem Tag der Notifikation mindestens ein Viertel der Vertragsstaaten ihre Zustimmung notifiziert.

(2) Die zu dieser Konferenz eingeladenen Nichtvertragsstaaten haben die Stellung von Beobachtern, sofern die Vertragsstaaten nicht auf der Konferenz durch Mehrheitsbeschluß etwas anderes bestimmen. Die Beobachter haben alle sich aus der Teilnahme an der Konferenz ergebenden Rechte mit Ausnahme des Stimmrechts.

(3) Die Regierung der Niederlande ersucht alle zu der Konferenz eingeladenen Staaten, die Vorschläge vorzulegen, deren Prüfung durch die Konferenz sie wünschen. Die Regierung der Niederlande teilt allen eingeladenen Staaten die vorläufige Tagesordnung der Konferenz sowie den Wortlaut aller vorgelegten Vorschläge mit.

(4) Die Regierung der Niederlande gibt dem Internationalen Institut für die Vereinheitlichung des Privatrechts die Revisionsvorschläge bekannt, die ihr gemäß Absatz 3 übermittelt worden sind.

#### Artikel XIII

Die Regierung der Niederlande notifiziert den Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, sowie dem Internationalen Institut für die Vereinheitlichung des Privatrechts

- a) den Eingang der Mitteilungen gemäß Artikel I Absatz 4;
- b) die Erklärungen und Notifikationen gemäß den Artikeln II, III, IV und V;
- c) die Ratifikationen und Beitritte gemäß den Artikeln VI und VII;
- d) die Zeitpunkte, zu denen dieses Übereinkommen gemäß Artikel VIII in Kraft tritt;
- e) den Eingang der Kündigungen gemäß Artikel X;
- f) den Eingang der Notifikationen gemäß Artikel XI.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le premier juillet mil neuf cent soixante-quatre, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Convention.

DONE at The Hague, this first day of July one thousand nine hundred and sixty-four, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

The original of the present Convention shall be deposited with the Government of the Netherlands, which shall furnish certified copies to each of the Signatory and Acceding States and to the International Institute for the Unification of Private Law.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN im Haag, am ersten Juli eintausendneuhundertvierundsechzig, in französischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Die Urschrift dieses Übereinkommens wird bei der Regierung der Niederlande hinterlegt; diese übermittelt allen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, sowie dem Internationalen Institut für die Vereinheitlichung des Privatrechts beglaubigte Abschriften.



(Übersetzung)

**Annexe I****Loi uniforme  
sur la formation des contrats  
de vente internationale des  
objets mobiliers corporels****Article 1**

1. La présente loi est applicable à la formation des contrats de vente d'objets mobiliers corporels entre des parties ayant leur établissement sur le territoire d'Etats différents, dans chacun des cas suivants:

- a) lorsque l'offre ou la réponse implique que la chose fait ou fera l'objet d'un transport du territoire d'un Etat dans le territoire d'un autre Etat;
- b) lorsque les actes constituant l'offre et l'acceptation sont accomplis sur le territoire d'Etats différents;
- c) lorsque la délivrance de la chose doit se réaliser sur le territoire d'un Etat autre que celui où sont accomplis les actes constituant l'offre et l'acceptation du contrat.

2. Si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle sera prise en considération.

3. L'application de la présente loi ne dépend pas de la nationalité des parties.

4. L'offre et l'acceptation ne sont considérées comme accomplies sur le territoire d'un même Etat que si les lettres, télégrammes ou autres documents de communication qui les contiennent sont expédiés et reçus sur le territoire de cet Etat.

5. Des Etats ne seront pas considérés comme «Etats différents» en ce qui concerne l'établissement ou la résidence habituelle des parties, si une déclaration à cet effet a été valablement faite en vertu de l'article II de la Convention du 1er juillet 1964 portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels et qu'elle reste en vigueur.

**Annex I****Uniform Law  
on the Formation of Contracts  
for the International Sale  
of Goods****Article 1**

1. The present Law shall apply to the formation of contracts of sale of goods entered into by parties whose places of business are in the territories of different States, in each of the following cases:

- a) where the offer or the reply relates to goods which are in the course of carriage or will be carried from the territory of one State to the territory of another;
- b) where the acts constituting the offer and the acceptance are effected in the territories of different States;
- c) where delivery of the goods is to be made in the territory of a State other than that within whose territory the acts constituting the offer and the acceptance are effected.

2. Where a party does not have a place of business, reference shall be made to his habitual residence.

3. The application of the present Law shall not depend on the nationality of the parties.

4. Offer and acceptance shall be considered to be effected in the territory of the same State only if the letters, telegrams or other documentary communications which contain them are sent and received in the territory of that State.

5. For the purpose of determining whether the parties have their places of business or habitual residences in "different States", any two or more States shall not be considered to be "different States" if a valid declaration to that effect made under Article II of the Convention dated the 1st day of July 1964 relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods is in force in respect of them.

**Anlage I****Einheitliches Gesetz  
über den Abschluß von inter-  
nationalen Kaufverträgen  
über bewegliche Sachen****Artikel 1**

(1) Dieses Gesetz ist auf den Abschluß von Kaufverträgen über bewegliche Sachen zwischen Parteien, die ihre Niederlassung im Gebiet verschiedener Staaten haben, in jedem der folgenden Fälle anzuwenden:

- a) wenn das Angebot oder die Antwort ergibt, daß die Sache aus dem Gebiet eines Staates in das Gebiet eines anderen Staates befördert wird oder befördert werden soll;
- b) wenn die Handlungen, die das Angebot und die Annahme darstellen, im Gebiet verschiedener Staaten vorgenommen werden;
- c) wenn die Lieferung der Sache im Gebiet eines anderen als desjenigen Staates zu bewirken ist, in dem die Handlungen vorgenommen werden, die das Angebot und die Annahme darstellen.

(2) Hat eine Partei keine Niederlassung, so ist ihr gewöhnlicher Aufenthalt maßgebend.

(3) Die Anwendung dieses Gesetzes hängt nicht von der Staatsangehörigkeit der Parteien ab.

(4) Das Angebot und die Annahme gelten nur dann als im Gebiet desselben Staates vorgenommen, wenn die Briefe, Telegramme oder anderen urkundlichen Mitteilungen, in denen sie enthalten sind, im Gebiet dieses Staates abgesendet und empfangen werden.

(5) Für die Frage, ob die Parteien ihre Niederlassung oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt in „verschiedenen Staaten“ haben, gelten Staaten nicht als „verschiedene Staaten“, wenn in bezug auf sie eine entsprechende Erklärung gemäß Artikel II des Übereinkommens vom 1. Juli 1964 zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den Abschluß von internationalen Kaufverträgen über bewegliche Sachen wirksam abgegeben worden ist und noch weiter gilt.

6. La présente loi ne régit pas la formation des contrats de vente:

- a) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
- b) de navires, bateaux de navigation intérieure et aéronefs enregistrés ou à enregistrer;
- c) d'électricité;
- d) par autorité de justice ou sur saisie.

7. Sont assimilés aux ventes, au sens de la présente loi, les contrats de livraison d'objets mobiliers corporels à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande la chose n'ait à fournir une partie essentielle des éléments nécessaires à cette fabrication ou production.

8. La présente loi est applicable sans égard au caractère commercial ou civil des parties et des contrats à conclure.

9. Les règles du droit international privé sont exclues pour l'application de la présente loi, sauf dans les cas où celle-ci en dispose autrement.

#### Article 2

1. Les dispositions des articles suivants sont applicables, sauf dans la mesure où d'autres règles résultent des négociations préliminaires, de l'offre, de la réponse, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages.

2. Cependant, toute clause de l'offre stipulant que le silence vaudra acceptation est nulle.

#### Article 3

Aucune forme n'est prescrite pour l'offre et l'acceptation. Elles peuvent être prouvées notamment par témoins.

#### Article 4

1. La communication qu'une personne adresse à une ou plusieurs personnes déterminées en vue de la conclusion d'un contrat de vente ne constitue une offre que si elle est suffisamment précise pour permettre la conclusion du contrat par son acceptation, et qu'elle indique la volonté de son auteur de s'engager.

2. Cette communication s'interprète et se complète par les négociations préliminaires, les habitudes qui se sont établies entre les parties, les

6. The present Law shall not apply to the formation of contracts of sale:

- a) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
- b) of any ship, vessel or aircraft, which is or will be subject to registration;
- c) of electricity;
- d) by authority of law or on execution or distress.

7. Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced shall be considered to be sales within the meaning of the present Law, unless the party who orders the goods undertakes to supply an essential and substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

8. The present Law shall apply regardless of the commercial or civil character of the parties or of the contracts to be concluded.

9. Rules of private international law shall be excluded for the purpose of the application of the present Law, subject to any provision to the contrary in the said Law.

#### Article 2

1. The provisions of the following Articles shall apply except to the extent that it appears from the preliminary negotiations, the offer, the reply, the practices which the parties have established between themselves or usage, that other rules apply.

2. However, a term of the offer stipulating that silence shall amount to acceptance is invalid.

#### Article 3

An offer or an acceptance need not be evidenced by writing and shall not be subject to any other requirement as to form. In particular, they may be proved by means of witnesses.

#### Article 4

1. The communication which one person addresses to one or more specific persons with the object of concluding a contract of sale shall not constitute an offer unless it is sufficiently definite to permit the conclusion of the contract by acceptance and indicates the intention of the offeror to be bound.

2. This communication may be interpreted by reference to and supplemented by the preliminary negotiations, any practices which the parties

(6) Dieses Gesetz regelt nicht den Abschluß von Verträgen über den Verkauf

- a) von Wertpapieren und Zahlungsmitteln;
- b) von eingetragenen oder eintragungspflichtigen Seeschiffen, Binnenschiffen und Luftfahrzeugen;
- c) von elektrischer Energie;
- d) durch gerichtliche Maßnahme oder auf Grund einer Beschlagnahme.

(7) Im Sinne dieses Gesetzes stehen den Kaufverträgen die Verträge über die Lieferung herzustellender oder zu erzeugender Sachen gleich, es sei denn, daß der Besteller einen wesentlichen Teil der für die Herstellung oder Erzeugung notwendigen Rohstoffe selbst zur Verfügung zu stellen hat.

(8) Dieses Gesetz ist ohne Rücksicht darauf anzuwenden, ob die Parteien Kaufleute oder Nichtkaufleute und ob die abzuschließenden Verträge handelsrechtlicher oder bürgerlich-rechtlicher Art sind.

(9) Soweit dieses Gesetz nicht etwas anderes bestimmt, sind bei seiner Anwendung die Regeln des internationalen Privatrechts ausgeschlossen.

#### Artikel 2

(1) Die folgenden Artikel sind insoweit nicht anzuwenden, als sich aus den Vorverhandlungen, dem Angebot, der Antwort, den Gepflogenheiten, die sich zwischen den Parteien gebildet haben, oder den Gebräuchen eine andere Regelung ergibt.

(2) Eine Bestimmung des Angebots, wonach Schweigen als Annahme gelten soll, ist jedoch immer unwirksam.

#### Artikel 3

Für das Angebot und die Annahme ist keine besondere Form vorgeschrieben. Sie können insbesondere auch durch Zeugen bewiesen werden.

#### Artikel 4

(1) Eine Mitteilung, die eine Person an eine oder mehrere bestimmte Personen zum Zwecke des Abschlusses eines Kaufvertrages richtet, stellt ein Angebot nur dar, wenn sie bestimmt genug ist, um durch ihre Annahme den Vertrag zustande kommen zu lassen, und wenn sie den Willen ihres Urhebers, sich zu binden, zum Ausdruck bringt.

(2) Vorverhandlungen, Gepflogenheiten, die sich zwischen den Parteien gebildet haben, Gebräuche sowie alle verwendbaren Vorschriften über Kauf-

usages et toute règle applicable en matière de contrat de vente.

#### Article 5

1. L'offre ne lie son auteur qu'après être parvenue au destinataire; elle est caduque si le retrait en parvient avant ou en même temps que l'offre.

2. Après être parvenue au destinataire, elle est révocable, sauf si la révocation n'est pas faite de bonne foi ou conformément à la loyauté commerciale, ou si l'offre contenait un délai d'acceptation ou indiquait qu'elle était ferme ou irrévocable.

3. L'indication que l'offre est ferme ou irrévocable peut être expresse ou résulter des circonstances, des négociations préliminaires, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages.

4. Une révocation de l'offre n'a d'effet que si elle parvient au destinataire avant que celui-ci ait expédié son acceptation ou accompli un acte qui lui est assimilé par l'article 6 alinéa 2.

#### Article 6

1. L'acceptation consiste en une déclaration qui parvient à l'auteur de l'offre par quelque moyen que ce soit.

2. Elle peut aussi consister dans l'expédition de la chose ou du prix ou en tout autre acte qui peut être considéré comme l'équivalent de la déclaration prévue à l'alinéa précédent en vertu de l'offre, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages.

#### Article 7

1. Toute acceptation qui contient des additions, des limitations ou autres modifications, est un refus de l'offre et devient une contre-offre.

2. Cependant, une réponse à une offre qui tend à être une acceptation, mais qui contient des éléments complémentaires ou différents n'altérant pas substantiellement les termes de l'offre, constitue une acceptation, sauf si l'auteur de l'offre en relève les différences dans un bref délai; s'il ne le fait pas, les termes du contrat sont ceux de l'offre, avec les modifications comprises dans l'acceptation.

have established between themselves, usage and any applicable legal rules for contracts of sale.

#### Article 5

1. The offer shall not bind the offeror until it has been communicated to the offeree; it shall lapse if its withdrawal is communicated to the offeree before or at the same time as the offer.

2. After an offer has been communicated to the offeree it can be revoked unless the revocation is not made in good faith or in conformity with fair dealing or unless the offer states a fixed time for acceptance or otherwise indicates that it is firm or irrevocable.

3. An indication that the offer is firm or irrevocable may be express or implied from the circumstances, the preliminary negotiations, any practices which the parties have established between themselves or usage.

4. A revocation of an offer shall only have effect if it has been communicated to the offeree before he has despatched his acceptance or has done any act treated as acceptance under paragraph 2 of Article 6.

#### Article 6

1. Acceptance of an offer consists of a declaration communicated by any means whatsoever to the offeror.

2. Acceptance may also consist of the despatch of the goods or of the price or of any other act which may be considered to be equivalent to the declaration referred to in paragraph 1 of this Article either by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or usage.

#### Article 7

1. An acceptance containing additions, limitations or other modifications shall be a rejection of the offer and shall constitute a counter-offer.

2. However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but which contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer shall constitute an acceptance unless the offeror promptly objects to the discrepancy; if he does not so object, the terms of the contract shall be the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

verträge sind bei der Auslegung der Mitteilung zu berücksichtigen und ergänzen diese.

#### Artikel 5

(1) Das Angebot bindet den Anbietenden erst von dem Zeitpunkt an, in dem es dem Empfänger zugegangen ist; es erlischt, wenn dem Empfänger vor oder gleichzeitig mit dem Angebot dessen Widerruf zugeht.

(2) Das Angebot kann, nachdem es dem Empfänger zugegangen ist, widerrufen werden, es sei denn, der Widerruf erfolgt nicht in gutem Glauben oder entspricht nicht dem Verhalten eines redlichen Kaufmanns oder im Angebot ist für die Annahme eine Frist bestimmt oder sonst erklärt, daß es bindend oder unwiderruflich sei.

(3) Die Erklärung, daß das Angebot bindend oder unwiderruflich sei, kann ausdrücklich abgegeben sein oder sich aus den Umständen, den Vorverhandlungen, den Gepflogenheiten, die sich zwischen den Parteien gebildet haben, oder den Gebräuchen ergeben.

(4) Der Widerruf eines Angebots ist nur wirksam, wenn er dem Empfänger zugeht, bevor dieser seine Annahmeerklärung abgibt oder eine Handlung vorgenommen hat, die gemäß Artikel 6 Absatz 2 einer Annahmeerklärung gleichsteht.

#### Artikel 6

(1) Die Annahme besteht in einer Erklärung, die dem Anbietenden, gleichviel auf welchem Wege, zugeht.

(2) Die Annahme kann auch in der Absendung der Sache oder des Kaufpreises oder in jeder anderen Handlung bestehen, die auf Grund des Angebots, der Gepflogenheiten, die sich zwischen den Parteien gebildet haben, oder der Gebräuche dahin aufgefaßt werden kann, daß sie einer Erklärung nach Absatz 1 gleichsteht.

#### Artikel 7

(1) Eine Annahme, die Zusätze, Einschränkungen oder sonstige Änderungen enthält, gilt als Ablehnung des Angebots und stellt ein Gegenangebot dar.

(2) Eine Antwort auf ein Angebot, die eine Annahme darstellen soll, aber Zusätze oder Abweichungen enthält, welche die Bedingungen des Angebots in ihrem wesentlichen Inhalt nicht ändern, gilt jedoch als Annahme, es sei denn, daß der Anbietende innerhalb kurzer Frist das Fehlen der Übereinstimmung beanstandet; unterläßt er dies, so sind die Bedingungen des Vertrages jene des Angebots mit den in der Annahme enthaltenen Änderungen.

## Article 8

1. La déclaration d'acceptation ne produit d'effet que si elle parvient à l'auteur de l'offre dans le délai qu'il a stipulé ou, à défaut d'une telle stipulation, dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances de l'affaire, de la rapidité des moyens de communication utilisés par l'auteur de l'offre, et des usages. En cas d'offre verbale, l'acceptation doit être immédiate, s'il ne résulte pas des circonstances que le destinataire ait un délai de réflexion.

2. Si le délai d'acceptation est fixé par l'auteur de l'offre dans une lettre ou un télégramme, ce délai est présumé avoir commencé à courir à la date de la lettre ou à l'heure du jour où le télégramme avait été remis pour expédition.

3. Si l'acceptation consiste en un des actes prévus par l'article 6, alinéa 2, elle ne produit effet que si elle intervient dans les délais prévus par l'alinéa 1 du présent article.

## Article 9

1. Si l'acceptation est tardive, l'auteur de l'offre peut cependant considérer qu'elle a été faite à temps, à condition qu'il en informe l'acceptant dans un bref délai, verbalement ou par expédition d'un avis.

2. Cependant, si l'acceptation est parvenue tardivement, elle doit être considérée comme parvenue à temps, s'il résulte de la lettre ou du document qui la contient, qu'elle a été expédiée dans des conditions telles que si la transmission en avait été régulière, elle serait parvenue à temps; il en est autrement, si, verbalement ou par expédition d'un avis, l'auteur de l'offre informe dans un bref délai l'acceptant qu'il estime caduque son offre.

## Article 10

L'acceptation est irrévocable, sauf si la révocation parvient à l'auteur de l'offre avant ou en même temps que l'acceptation.

## Article 11

La formation du contrat n'est pas affectée par la mort ou l'incapacité de l'une des parties survenues avant l'acceptation, sauf si le contraire résulte de l'intention des parties, des usages ou de la nature de l'affaire.

## Article 12

1. Par le terme « parvenir » la présente loi entend: être délivré à

## Article 8

1. A declaration of acceptance of an offer shall have effect only if it is communicated to the offeror within the time he has fixed or, if no such time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror, and usage. In the case of an oral offer, the acceptance shall be immediate, if the circumstances do not show that the offeree shall have time for reflection.

2. If a time for acceptance is fixed by an offeror in a letter or in a telegram, it shall be presumed to begin to run from the day the letter was dated or the hour of the day the telegram was handed in for despatch.

3. If an acceptance consists of an act referred to in paragraph 2 of Article 6, the act shall have effect only if it is done within the period laid down in paragraph 1 of the present Article.

## Article 9

1. If the acceptance is late, the offeror may nevertheless consider it to have arrived in due time on condition that he promptly so informs the acceptor orally or by despatch of a notice.

2. If however the acceptance is communicated late, it shall be considered to have been communicated in due time, if the letter or document which contains the acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have been communicated in due time; this provision shall not however apply if the offeror has promptly informed the acceptor orally or by despatch of a notice that he considers his offer as having lapsed.

## Article 10

An acceptance cannot be revoked except by a revocation which is communicated to the offeror before or at the same time as the acceptance.

## Article 11

The formation of the contract is not affected by the death of one of the parties or by his becoming incapable of contracting before acceptance unless the contrary results from the intention of the parties, usage or the nature of the transaction.

## Article 12

1. For the purposes of the present Law, the expression "to be com-

## Artikel 8

(1) Die Annahmeerklärung ist nur wirksam, wenn sie dem Anbietenden innerhalb der von ihm gesetzten Frist oder, in Ermangelung einer solchen Fristsetzung, innerhalb angemessener Frist zugeht, wobei die Umstände des Geschäfts, die Schnelligkeit der vom Anbietenden gewählten Übermittlungsart und die Gebräuche zu berücksichtigen sind. Bei einem mündlichen Angebot muß die Annahme sofort erklärt werden, wenn sich nicht aus den Umständen ergibt, daß der Empfänger eine Überlegungsfrist haben soll.

(2) Wird die Annahmefrist vom Anbietenden in einem Brief oder in einem Telegramm festgesetzt, so wird vermutet, daß die Frist beim Brief mit dem darin angegebenen Datum, beim Telegramm mit Tag und Stunde seiner Aufgabe beginnt.

(3) Besteht die Annahme in einer der in Artikel 6 Absatz 2 bezeichneten Handlungen, so ist sie nur wirksam, wenn die Handlung innerhalb der Frist nach Absatz 1 vorgenommen wird.

## Artikel 9

(1) Ist die Annahme verspätet, so kann der Anbietende sie dennoch als rechtzeitig ansehen, wenn er den Annehmenden innerhalb kurzer Frist davon mündlich oder durch Übersendung einer Mitteilung verständigt.

(2) Geht die Annahmeerklärung verspätet zu, so gilt sie dennoch als rechtzeitig zugegangen, wenn sich aus dem die Annahme enthaltenden Brief oder Schriftstück ergibt, daß sie nach den Umständen, unter denen sie abgesendet worden ist, bei normaler Beförderung rechtzeitig zugegangen wäre; dies gilt nicht, wenn der Anbietende mündlich oder durch Übersendung einer Mitteilung den Annehmenden innerhalb kurzer Frist verständigt, daß er sein Angebot als erloschen betrachtet.

## Artikel 10

Die Annahme ist unwiderruflich, es sei denn, daß der Widerruf dem Anbietenden vor oder gleichzeitig mit der Annahme zugeht.

## Artikel 11

Der Tod oder der Eintritt der Geschäftsunfähigkeit einer der Parteien vor der Annahme berührt das Zustandekommen des Vertrages nicht, es sei denn, daß sich aus dem Willen der Parteien, den Gebräuchen oder der Natur des Geschäfts das Gegenteil ergibt.

## Artikel 12

(1) Unter dem Ausdruck „Zugehen“ versteht dieses Gesetz: bei der

l'adresse du destinataire de la communication.

2. Les communications prévues par la présente loi doivent être faites par les moyens usuels dans les circonstances.

Article 13

1. On entend par usages les manières de faire que des personnes raisonnables de même qualité placées dans leur situation considèrent normalement comme applicables à la formation de leur contrat.

2. En cas d'emploi de termes, clauses ou formulaires usités dans le commerce, leur interprétation se fait selon le sens que les milieux commerciaux intéressés ont l'habitude de leur attacher.

Annexe II

Article 1

La présente loi est applicable à la formation des contrats de vente qui, s'ils étaient conclus, seraient régis par la loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels.

Article 4

1. La communication qu'une personne adresse à une ou plusieurs personnes déterminées, en vue de la conclusion d'un contrat de vente, ne constitue une offre que si elle est suffisamment précise pour permettre la conclusion du contrat par son acceptation, et qu'elle indique la volonté de son auteur de s'engager.

2. Cette communication s'interprète et se complète par les négociations préliminaires, les habitudes qui se sont établies entre les parties, les usages et les dispositions de la loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels.

communicated" means to be delivered at the address of the person to whom the communication is directed.

2. Communications provided for by the present Law shall be made by the means usual in the circumstances.

Article 13

1. Usage means any practice or method of dealing, which reasonable persons in the same situation as the parties, usually consider to be applicable to the formation of their contract.

2. Where expressions, provisions or forms of contract commonly used in commercial practice are employed, they shall be interpreted according to the meaning usually given to them in the trade concerned.

Annex II

Article 1

The present Law shall apply to the formation of contracts of sale of goods which, if they were concluded, would be governed by the Uniform Law on the International Sale of Goods.

Article 4

1. The communication which one person addresses to one or more specific persons with the object of concluding a contract of sale shall not constitute an offer unless it is sufficiently definite to permit the conclusion of the contract by acceptance and indicates the intention of the offeror to be bound.

2. This communication may be interpreted by reference to and supplemented by the preliminary negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usage and the provisions of the Uniform Law on the International Sale of Goods.

Adresse des Empfängers der Mitteilung abgegeben werden.

(2) Die in diesem Gesetz vorgesehenen Mitteilungen sind mit den nach den Umständen üblichen Mitteln zu bewirken.

Artikel 13

(1) Unter Gebräuchen ist jede Übung zu verstehen, von der vernünftige Personen in der gleichen Lage gewöhnlich annehmen, daß sie auf den Abschluß ihres Vertrages anzuwenden sei.

(2) Werden handelsübliche Ausdrücke, Klauseln oder Formulare verwendet, so bestimmt sich ihre Auslegung nach dem Sinn, den ihnen die beteiligten Handelskreise üblicherweise beilegen.

Anlage II

Artikel 1

Dieses Gesetz ist auf den Abschluß von Kaufverträgen anzuwenden, für die im Falle des Zustandekommens das Einheitliche Gesetz über den internationalen Kauf beweglicher Sachen gelten würde.

Artikel 4

(1) Eine Mitteilung, die eine Person an eine oder mehrere bestimmte Personen zum Zwecke des Abschlusses eines Kaufvertrages richtet, stellt ein Angebot nur dar, wenn sie bestimmt genug ist, um durch ihre Annahme den Vertrag zustande kommen zu lassen, und wenn sie den Willen ihres Urhebers, sich zu binden, zum Ausdruck bringt.

(2) Vorverhandlungen, Gepflogenheiten, die sich zwischen den Parteien gebildet haben, Gebräuche sowie die Bestimmungen des Einheitlichen Gesetzes über den internationalen Kauf beweglicher Sachen sind bei der Auslegung der Mitteilung zu berücksichtigen und ergänzen diese.

**Bekanntmachung**  
**über den Geltungsbereich des Übereinkommens**  
**zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum**  
**Vom 29. Juni 1973**

Das Übereinkommen zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum vom 14. Juli 1967 (Bundesgesetzbl. 1970 II S. 293, 295) tritt nach seinem Artikel 15 Abs. 2 für

Osterreich am 11. August 1973  
in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 28. Juli 1972 (Bundesgesetzblatt II S. 856).

Bonn, den 29. Juni 1973

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Sachs

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Abkommens  
über die Rechtsstellung der Flüchtlinge  
und des Protokolls über die Rechtsstellung der Flüchtlinge  
Vom 2. Juli 1973**

Mali hat am 2. Februar 1973 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert, daß es sich an das Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Bundesgesetzbl. 1953 II S. 559), dessen Anwendung vor Erlangung der Unabhängigkeit durch Frankreich auf sein Hoheitsgebiet erstreckt worden war, gebunden betrachtet.

Die Note enthält eine Erklärung nach Artikel 1 Abschnitt B Abs. 1 des Abkommens, nach der im Hinblick auf die der Regierung von Mali aus dem Abkommen erwachsenden Verpflichtungen die Worte

*(Übersetzung)*

"events occurring before 1 January 1951" „Ereignisse, die vor dem 1. Januar 1951 eingetreten sind“

in Artikel 1 Abschnitt A in dem Sinne verstanden werden, daß es sich um

*(Übersetzung)*

"events occurring in Europe before 1 January 1951" „Ereignisse, die vor dem 1. Januar 1951 in Europa eingetreten sind“

handelt.

Das Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Bundesgesetzbl. 1969 II S. 1293) ist nach seinem Artikel VIII Abs. 2 für

Mali am 2. Februar 1973  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 22. Mai 1970 (Bundesgesetzbl. II S. 466) und vom 13. Februar 1973 (Bundesgesetzbl. II S. 96).

Bonn, den 2. Juli 1973

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Sachs

---

**Bekanntmachung**  
**über das Inkrafttreten des Abkommens über eine Assoziation**  
**betreffend den Beitritt von Mauritius zum Assoziierungsabkommen**  
**zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den mit dieser Gemeinschaft**  
**assoziierten afrikanischen Staaten und Madagaskar**  
**sowie des Abkommens zur Änderung des am 29. Juli 1969 in Jaunde unterzeichneten**  
**Internen Abkommens über die Finanzierung und die Verwaltung**  
**der Hilfe der Gemeinschaft**

Vom 3. Juli 1973

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 23. Mai 1973 zu dem Abkommen vom 12. Mai 1972 über eine Assoziation betreffend den Beitritt von Mauritius zum Assoziierungsabkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den mit dieser Gemeinschaft assoziierten afrikanischen Staaten und Madagaskar sowie zur Änderung des am 29. Juli 1969 in Jaunde unterzeichneten Internen Abkommens über die Finanzierung und die Verwaltung der Hilfe der Gemeinschaft (Bundesgesetzbl. 1973 II S. 393) wird hiermit bekanntgemacht, daß

a) das Abkommen über eine Assoziation betreffend den Beitritt von Mauritius zum Assoziierungsabkommen nach seinem Artikel 5 und die in der Schlußakte aufgeführten Zusatzdokumente sowie

b) das Abkommen zur Änderung des am 29. Juli 1969 in Jaunde unterzeichneten Internen Abkommens nach seinem Artikel 2 für

die Bundesrepublik Deutschland  
und die Vertragsparteien

am 1. Juni 1973

in Kraft getreten sind.

Die Ratifikationsurkunde der Bundesrepublik Deutschland zu dem Abkommen zu a) und die Erklärung der Bundesregierung zum Abkommen zu b) sind am 29. Mai 1973 beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt worden.

Bonn, den 3. Juli 1973

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Sach s

**Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz**

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

**Bezugsbedingungen:** Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Tel. (0 22 21) 22 40 86 bis 88.

**Bezugspreis:** Für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

**Preis dieser Ausgabe:** 2,80 DM (2,55 DM zuzüglich —,25 DM Versandkosten); bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,10 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.